叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于藏书票（ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000001

2. 关于藏书票（ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000002

3. 关于藏书票（ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [fɔːr; fər]
ON THE PROCESSES FOR
在 这 流程 为了

关于流程

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
THE PRODUCTION OF
这 生产 的

生产

[eks] ['laɪbrɪs]
EX LIBRIS
前任 书籍

藏书票

([bʊk] - [pleɪts])
(BOOK - PLATES)
(书 - 盘子)

（藏书票）

[baɪ][dʒɑːn] - , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] .
By John Vinycomb , M . R . I . A .
经过 约翰 - , M . 拉 . 我 . 一个 .

作者：John Vinycomb，MRIA

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv]['aɪərlənd]
Fellow of the Royal Society of Antiquaries of Ireland
同伴 的 这 皇家 社会 的 古董商 的 爱尔兰

爱尔兰皇家古物学会会员

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbel'fɑːst][ɑːrt][sə'saɪəti] , - - -
President of the Belfast Art Society , 1891 - 92
总统 的 这 贝尔法斯特 艺术 社会 , - - -

贝尔法斯特艺术协会主席，1891-92年

['membər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti]
Member of Council of the Ex Libris Society
成员 的 理事会 的 这 前任 书籍 社会

藏书票协会理事会成员

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti]
Reprinted from the Journal of the Ex Libris Society
转载 从 这 杂志 的 这 前任 书籍 社会

转载自藏书票协会期刊

[wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
with additional illustrations .
和 额外的 插图 .

并附有插图。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] , ['soʊhoʊ] Square1894
A . & C . BLACK , Soho Square1894
一个 . & C . 黑色的 , 苏豪区 Square1894

A. & C. BLACK，苏豪广场，1894 年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɑːrθər] ['vɪkər] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ,
ARTHUR VICARS , F . S . A . ,
亚瑟 牧师 , F . S . 一个 . ,

亚瑟·维卡斯，FSA，

['ʌlstər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz]
ULSTER KING OF ARMS
阿尔斯特 国王 的 武器

阿尔斯特纹章官

[ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs] [sə'saɪəti]
A VICE - PRESIDENT OF THE EX LIBRIS SOCIETY
一个 副 - 总统 的 这 前任 书籍 社会

藏书票协会副会长

[ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnənt] [kə'lektər]
AND AN EMINENT COLLECTOR
和 一个 杰出 集电极

以及一位杰出的收藏家

[aɪ] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪt]
I RESPECTFULLY DEDICATE
我 尊敬 奉献

我谨以此献上

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
THIS LITTLE BOOK .
这 小的 书 .

这本小书。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['fræŋklɪn] [pres] .
Franklin Press .
富兰克林 按 .

富兰克林出版社。

[naʊ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Now **at** **Philadelphia** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
现在 在 费城 , U . S . 一个 .

现在位于美国费城

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ɪn] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɚz] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]
In **acceding** **to** **the** **author's** **request** **that** **I** **would** **add** **a** **few** **words** **of**
在 同意 到 这 作者的 要求 那 我 会 添加 一个 很少 字 的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['riːˌprɪntid] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
introduction **to** **these** **reprinted** **articles** **,**
介绍 到 这些 转载 文章 ,

应作者要求，我为这些转载的文章添加几句引言。

[aɪ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɔːl'ðoʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][maɪld]['proʊtest] [ˌðer'ɑːn] ,
I **do** **so** **with** **pleasure** **,** **although** **entering** **a** **mild** **protest** **thereon** **,**
我 做 所以 和 乐趣 , 虽然 进入 一个 温和的 反对 其上 ,

我乐意这样做，尽管对此我略有异议。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['hændəld][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['veri]
inasmuch **as** **the** **writer** **has** **handled** **his** **subject** **so** **well** **that** **it** **leaves** **very**
因此 作为 这 作家 有 处理 他的 主题 所以 出色地 那 它 树叶 非常
['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
little **to** **say** **,**
小的 到 说 ,

由于作者对主题的处理非常出色，几乎没有什么可说的了。

[ɪk'sept] [ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]
except **in** **commendation** **of** **the** **work** **to** **the** **favourable** **consideration** **of** **those**
除了 在 表彰 的 这 工作 到 这 有利 考虑 的 那些
[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
for **whom** **it** **was** **written** **.**
为了 谁 它 曾是 书面 .

除了对作品表示赞赏，并希望得到作品目标受众的认可之外。

['mɪstər] . - [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [eɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
Mr **.** **Vinycomb** **has** **in** **these** **articles** **aimed** **to** **give** **his** **readers** **a** **practical**
先生 . - 有 在 这些 文章 旨在 到 给 他的 读者 一个 实际的
[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
dissertation **upon** **the** **modes** **of** **execution** **,**
论文 之上 这 模式 的 执行 ,

Vinycomb先生在这些文章中旨在为读者提供一篇关于执行方式的实用论述。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [staɪlz] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]
rather **than** **upon** **the** **history** **and** **classification** **of** **styles** **in** **the** **production**
相当 比 之上 这 历史 和 分类 的 风格 在 这 生产
[ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] ;
of **book** **-** **plates** **;**
的 书 - 盘子 ;

而不是基于藏书票制作的历史和风格分类；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] ,

and	in	this	he	has	certainly	departed	from	the	beaten	track	,
和	在	这	他	有	当然	已离开	从	这	被打败	追踪	,

在这方面，他确实另辟蹊径。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]['veri] [kən'saɪs][ænd; ənd] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

and	has	furnished	a	very	concise	and	clear	account	of	the	various
和	有	提供	一个	非常	简洁的	和	清除	帐户	的	这	各种各样的

['prɑ:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [bʊk] - [pleɪts] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] ,

processes	by	which	our	book	-	plates	are	produced	and	reproduced	,
流程	经过	哪个	我们的	书	-	盘子	是	生产	和	复制品	,

并对我们的藏书票的制作和复制过程进行了非常简洁明了的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθədz] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ɪn]

and	the	numerous	and	ingenious	methods	of	manipulation	resorted	to	in
和	这	很多的	和	巧妙	方法	的	操纵	复原	到	在

[ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃər] .

their	manufacture	.
他们的	生产	.

以及在制造过程中所采用的众多巧妙的操纵方法。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ˌmænju'fæktʃər] , [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Some	people	may	take	exception	to	the	word	manufacture	,	used	in	this	connection	,
一些	人们	可能	拿	例外	到	这	单词	生产	,	用过的	在	这	联系	,

有些人可能对在此处使用的"制造"一词有异议。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnə'proʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][wʌn]

as	being	inappropriate	to	a	description	of	what	may	be	defined	as	one
作为	存在	不当	到	一个	描述	的	什么	可能	是	定义	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][a:ts] .

of	the	modern	arts	.
的	这	现代的	艺术	.

不适合用来描述可以被定义为现代艺术的某种事物。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜ:rmz] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [sɪ'nɑ:nɪməs] , [ɑ:r; ər][æt; ət]['eni] [reɪt] [ə'kɪn] ;

But	the	terms	,	though	by	no	means	synonymous	,	are	at	any	rate	akin	;
但	这	条款	,	尽管	经过	不	方法	同义词	,	是	在	任何	速度	类似的	;

但这两个词虽然并非同义词，但至少是相似的；

[fɔ:r; fər] ['daʊtləs] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [ɑ:r; ər] [ɑ:r'tɪstɪkli] [dɪ'zaɪnd] ,

for	doubtless	the	majority	of	book	-	plates	are	artistically	designed	,
为了	毫无疑问	这	多数	的	书	-	盘子	是	艺术上	设计	,

毫无疑问，绝大多数藏书票都是经过精心设计的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['saɪəns]

but	for	their	reproduction	and	final	manipulation	the	aid	of	science
但	为了	他们的	生殖	和	最终的	操纵	这	援助	的	科学

[mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] .

must	be	resorted	to	.
必须	是	复原	到	.

但是，要进行复制和最终改造，就必须借助科学的力量。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [ri'ma:ks] , [sez] : “ [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] ,

Mr	.	Vinycomb	,	in	his	opening	remarks	,	says	:	“	The	production	of	book	-	plates	,
先生	.	-	,	在	他的	开幕	评论	,	说道	:	“	这	生产	的	书	-	盘子	,

[baɪ] [wət'evər] [mi:nz] ,

by	whatever	means	,
经过	任何	方法	,

维尼科姆先生在开场白中说道：“无论采用何种方式制作藏书票，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][baɪ] [wɪtʃ] [pɪk'tɔ:riəl][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [ˌilə'streiʃəns]

is	but	a	side	branch	of	the	art	by	which	pictorial	and	decorative	illustrations
是	但	一个	边	分支	的	这	艺术	经过	哪个	画报	和	装饰性的	插图

[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑ:r; ər]['eksɪkju:tɪd] ,

of	every	kind	are	executed	,
的	每一个	种类	是	执行	,

这只是各种绘画和装饰插图艺术的一个分支，

[ænd; ənd] ['kɑ:piz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

and	copies	multiplied	by	some	of	the	ordinary	processes	of	printing	.
和	副本	乘以	经过	一些	的	这	普通的	流程	的	印刷	.

并通过一些普通的印刷工艺进行复制。

” [hi:; hi] [ðen] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌwer'æz] [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:pər]

”	He	then	tells	us	that	whereas	in	former	times	wood	engraving	and	copper
”	他	然后	讲述	我们	那	然而	在	以前的	时代	木头	雕刻	和	铜

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

engraving	were	responsible	for	most	of	the	book	-	plates	existing	,
雕刻	是	负责任的	为了	最多	的	这	书	-	盘子	现存的	,

“他接着告诉我们，虽然过去大部分藏书票都是用木刻和铜刻工艺制作的，

“ [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] ,

“	the	advance	of	modern	science	has	,	however	,	changed	all	that	,
“	这	进步	的	现代的	科学	有	,	然而	,	已更改	全部	那	,

然而，现代科学的进步改变了这一切。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n]

and	we	may	now	possess	a	charming	book	-	plate	,	which	is	neither	engraved	on
和	我们	可能	现在	具有	一个	迷人	书	-	盘子	,	哪个	是	两者都不	刻	在

[wʊd] [ɔ:r][ɑ:n] ['kɑ:pər] ,

wood	or	on	copper	,
木头	或者	在	铜	,

我们现在可能拥有一张精美的藏书票，它既不是刻在木头上，也不是刻在铜上。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [pæs] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r][hæv; həv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

and	yet	may	pass	for	either	the	one	or	the	other	,	or	have	characteristics
和	然而	可能	经过	为了	任何一个	这	一	或者	这	其他	,	或者	有	特征

[ɪn'taɪərli] [ɪts] [oʊn] .

entirely	its	own	.
完全	它是	自己的	.

然而，它可能看起来像其中之一，也可能看起来像其中之一，或者具有完全属于它自己的特征。

” [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

”	It	must	be	borne	in	mind	,	however	,
”	它	必须	是	出生	在	头脑	,	然而	,

然而，必须牢记这一点：

[ðæt] ['meni] ['pɝ:sənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

that	many	persons	have	a	great	abhorrence	of	processes	of	all	kinds	,
那	许多	人	有	一个	伟大的	厌恶	的	流程	的	全部	种类	,

许多人对各种过程都深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eks] ['laɪbrɪs] [wɜ:rkt] [də'rekt]

and	cannot	be	satisfied	with	anything	short	of	an	Ex	Libris	worked	direct
和	不能	是	使满意	和	任何事物	短的	的	一个	前任	书籍	工作	直接的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:pər] .

from	the	copper	.
从	这	铜	.

他只接受用铜直接雕刻的藏书票。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [raɪt] ;

In	the	highest	interests	of	Art	,	they	are	doubtless	right	;
在	这	最高	兴趣	的	艺术	,	他们	是	毫无疑问	正确的	;

从艺术的最高利益出发，他们的观点无疑是正确的；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [æn; ən]

but	whereas	it	is	only	the	rich	man	who	can	purchase	the	work	of	an
但	然而	它	是	仅有的	这	富有的	男人	WHO	能	购买	这	工作	的	一个

[oʊld] ['mæstər] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['peɪntər] ,

old	master	or	of	a	modern	painter	,
老的	掌握	或者	的	一个	现代的	画家	,

然而，只有富人才能购买古代大师或现代画家的作品。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['prɑ:ses] [blɑ:ks] [ði:z] [seɪm] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [kæn; kən] [bi:; bi]

by	means	of	the	despised	process	blocks	these	same	works	of	art	can	be
经过	方法	的	这	被鄙视的	过程	积木	这些	相同的	作品	的	艺术	能	是

[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] .

placed	in	the	hands	of	everyone	.
放置	在	这	双手	的	每个人	.

通过这种令人鄙夷的程序，这些艺术作品可以送到每个人手中。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [tu:] [waɪd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ;

This	,	however	,	is	too	wide	a	subject	to	be	dealt	with	here	;
这	,	然而	,	是	也	宽的	一个	主题	到	是	已处理	和	这里	;

然而，这是一个过于宽泛的话题，无法在此一一讨论；

[jet] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɜ:rənt] [ˌpiəri'ɔdikəlz]

yet	a	glance	at	the	pages	of	the	Studio	and	other	current	periodicals
然而	一个	瞥一眼	在	这	页面	的	这	工作室	和	其他	当前的	期刊

[ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [moʊst] ['skeptɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [prə'du:st]

should	convince	the	most	sceptical	that	the	most	beautiful	work	may	be	produced
应该	说服	这	最多	怀疑论者	那	这	最多	美丽的	工作	可能	是	生产

[baɪ] [ði:z] [seɪm] ['prɑ:sesɪz] .

by	these	same	processes	.
经过	这些	相同的	流程	.

然而，只要翻阅一下《工作室》杂志和其他当代期刊，即使是最怀疑的人也会相信，最美的作品也可以通过同样的工艺流程创作出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [pleɪts] , [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['hændiwɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [ˌri:prə'dju:st]

It	is	the	same	with	book	-	plates	,	the	artist's	handiwork	being	reproduced
它	是	这	相同的	和	书	-	盘子	,	这	艺术家的	手工制品	存在	复制品

[ɪn] ['æbsəlu:t] ['fæk] - ['sɪməli] .

in	absolute	fac	-	simile	.
在	绝对	脸	-	明喻	.

藏书票也是如此，艺术家的作品被完全复制。

['mɪstər] . - [li:dz] [ju: 'es] , [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] , [θru:] [ðə; ði] ['veriəs]

Mr	.	Vinycomb	leads	us	,	in	these	pages	,	by	easy	stages	,	through	the	various
先生	.	-	线索	我们	,	在	这些	页面	,	经过	简单的	阶段	,	通过	这	各种各样的

[di'veləpmənts] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

developments	of	engraving	,
发展	的	雕刻	,

在本书中，维尼科姆先生以循序渐进的方式，带领我们了解了雕版印刷的各种发展历程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] [bʊks]
from **the** **rough** **woodcuts** **which** **are** **to** **be** **found** **in** **the** **earliest** **printed** **books**
从 这 粗糙的 木刻 哪个 是 到 是 成立 在 这 最早 打印 图书
[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk]
to **the** **beautifully** **finished** **work**
到 这 非常漂亮 完成的 工作

从最早印刷书籍中粗糙的木刻版画到精美完成的作品

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[ʌv; əv]['djʊrər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæstərz][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
of **Dürer** **and** **other** **masters** **of** **engraving** **.**
的 丢勒 和 其他 大师 的 雕刻 .

丢勒和其他版画大师的作品。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] ['metlz] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] ;
Then **comes** **the** **engraving** **on** **metals** **and** **etching** **;**
然后 来 这 雕刻 在 金属 和 蚀刻 ;

接下来是金属雕刻和蚀刻;

[ænd; ənd][læst][wiː; wi][ɑːr; ər][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [miːnz] [ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər]
and **last** **we** **are** **let** **into** **the** **secrets** **of** **the** **various** **means** **adopted** **for**
和 最后的 我们 是 让 进入 这 秘密 的 这 各种各样的 方法 已采用 为了
[ðə; ði][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] - [sketʃiz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [blɑːks] [ɔːr][træns'fɝːz, 'trænsfɝz] ,
the **duplication** **of** **artists** **'** **sketches** **by** **means** **of** **blocks** **or** **transfers** **,**
这 复制 的 艺术家 - 草图 经过 方法 的 积木 或者 转账 ,

最后，我们还了解到了用木版或转印法复制艺术家草图的各种方法的秘密。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] ['nʌmbər][ʌv; əv]['kɑːpiz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] .
from **which** **any** **number** **of** **copies** **may** **be** **taken** **.**
从 哪个 任何 数字 的 副本 可能 是 已采取 .

可以从中复制任意数量的副本。

[hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][æn; ən]
He **has** **,** **as** **we** **have** **already** **stated** **,** **treated** **his** **subject** **in** **an**
他 有 , 作为 我们 有 已经 声明 , 治疗 他的 主题 在 一个
['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] ,
eminently **practical** **manner** **,**
非常 实际的 方式 ,

正如我们之前所说，他以一种极其务实的方式处理了他的研究课题。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪroʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['meθədz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
so **that** **the** **veriest** **tyro** **may** **be** **able** **to** **understand** **the** **methods** **used** **in** **the**
所以 那 这 最真实的 初学者 可能 是 有能力的 到 理解 这 方法 用过的 在 这
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] ;
multiplication **of** **Ex** **Libris** **;**
乘法 的 前任 书籍 ;

以便即使是最初学者也能理解藏书票复制过程中使用的方法;

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnts] [soʊ]
and **by** **means** **of** **the** **well** **-** **selected** **illustrations** **,** **and** **the** **hints** **so**
和 经过 方法 的 这 出色地 - 已选 插图 , 和 这 提示 所以
['friːli] ['skætərd] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
freely **scattered** **over** **these** **pages** **,**
自由 疏散 超过 这些 页面 ,

通过精心挑选的插图，以及散布在书页各处的提示，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ]

it	is	an	easy	matter	for	those	who	have	not	studied	the	art	of	engraving
它	是	一个	简单的	事情	为了	那些	WHO	有	不是	研究	这	艺术	的	雕刻

[ænd; ənd] [ˈprɑːses] - [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fer] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

and	process	-	working	to	gain	a	fair	knowledge	of	the	subject	.
和	过程	-	在职的	到	获得	一个	公平的	知识	的	这	主题	.

对于那些没有学习过雕刻和工艺加工艺术的人来说，要对这个主题有相当的了解是很容易的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪləˈstreiʃəns] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Some	of	the	illustrations	have	already	appeared	in	connection	with	these
一些	的	这	插图	有	已经	出现	在	联系	和	这些

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][eks][ˈlaɪbrɪs][ˈdʒɜːrn(ə)l] ([ˈvɑːl] . [ˌaɪˈaɪaɪ] . ,

articles	in	the	Ex	Libris	Journal	(	Vol	.	III	.	,
文章	在	这	前任	书籍	杂志	(	沃尔	.	三、	.	,

其中一些插图已经与这些文章一起发表在《Ex Libris Journal》（第 III 卷）上。

[piːˈpiː] . - , - ; [ˈvɑːl] .

pp	.	151	,	170	;	Vol	.
pp	.	-	,	-	;	沃尔	.

第 151、170 页；第 1 卷

[ˌaɪ ˈviː] . , [piːˈpiː] . - , - , - , -) ; [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

IV	.	,	pp	.	17	,	43	,	57	,	92	)	;	others	are	introduced	here	for	the	first	time	;
第四	.	,	pp	.	-	,	-	,	-	,	-	)	;	其他的	是	介绍	这里	为了	这	第一的	时间	;

IV.，第 17、43、57、92 页）；其他内容是首次在此介绍；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈmɪstər] . -

but	they	are	all	well	calculated	to	enhance	the	value	of	Mr	.	Vinycomb's
但	他们	是	全部	出色地	计算	到	提高	这	价值	的	先生	.	-

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但这些举措都经过精心设计，旨在提升维尼科姆先生作品的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmeθədz] [ɪn][juːz] .

and	to	show	what	can	be	done	by	the	various	methods	in	use	.
和	到	展示	什么	能	是	完毕	经过	这	各种各样的	方法	在	使用	.

并展示各种现有方法能够实现的目标。

[ˈfɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪfli] [əˈsuːmd] [ðæt] [ɔːl] [ˌsɪstəˈmætɪk] [kəˈlektəz] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [wɪl] [biː; bi]

it	may	be	safely	assumed	that	all	systematic	collectors	of	book	-	plates	will	be
它	可能	是	安全	假定	那	全部	系统	收藏家	的	书	-	盘子	将要	是

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ˈhændi][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [fɔːrm][æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

glad	to	have	in	this	handy	and	independent	form	an	essay	upon	the
高兴的	到	有	在	这	便利	和	独立的	形式	一个	散文	之上	这

[ˈpræktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈteɪkən] ,

practical	side	of	a	subject	in	which	they	have	up	to	the	present	taken	,
实际的	边	的	一个	主题	在	哪个	他们	有	向上	到	这	展示	已采取	,

可以肯定的是，所有系统收集藏书票的人都会很高兴能以这种方便且独立的形式获得一篇关于他们迄今为止一直关注的这一主题的实用方面的文章。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɔːr][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɪntrəst] .

perhaps	,	but	a	general	or	sentimental	interest	.
也许	,	但	一个	一般的	或者	感伤的	兴趣	.

或许如此，但可能是一种普遍的兴趣或情感上的兴趣。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][səˈsaɪəti] ,

Thanks	**to**	**the**	**formation**	**of**	**the**	**Ex**	**Libris**	**Society**	**,**
谢谢	到	这	形成	的	这	前任	书籍	社会	,

多亏了藏书票协会的成立，

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] ['sʌmθɪŋ]

the	**collection**	**and**	**preservation**	**of**	**book**	**-**	**plates**	**has**	**now**	**reached**	**something**
这	收藏	和	保存	的	书	-	盘子	有	现在	达到	某物

[əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

akin	**to**	**a**	**scientific**	**position**	**,**
类似的	到	一个	科学	位置	,

藏书票的收集和保存如今已发展成为一门类似科学的学科。

[ænd; ənd][ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [kəˈlekʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	**in**	**large**	**and**	**valuable**	**collections**	**it**	**has**	**become**	**more**	**and**	**more**
和	在	大的	和	有价值的	收藏	它	有	变得	更多的	和	更多的

['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [best][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ˌækwɪˈzɪʃnz] .

necessary	**to**	**know**	**how**	**best**	**to**	**classify**	**and**	**arrange**	**our**	**acquisitions**	**.**
必要的	到	知道	如何	最好的	到	分类	和	安排	我们的	收购	.

对于大型且珍贵的藏品而言，了解如何最好地对我们的藏品进行分类和整理变得越来越重要。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] ['ðerfɔːr] [best][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz][ðə; ði]

This	**knowledge**	**can**	**therefore**	**best**	**be**	**secured**	**by**	**studying**	**such**	**works**	**as**	**the**
这	知识	能	所以	最好的	是	安全	经过	学习	这样的	作品	作为	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

因此，要获得这方面的知识，最好的方法就是研究像本书这样的作品。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈlektər] [ɪz]

by	**means**	**of**	**which**	**the**	**collector**	**is**
经过	方法	的	哪个	这	集电极	是

通过这种方式，收集器是

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] ,

able	**to**	**judge**	**of**	**the**	**age**	**and**	**value**	**of**	**a**	**plate**	**,**
有能力的	到	法官	的	这	年龄	和	价值	的	一个	盘子	,

能够判断盘子的年代和价值，

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] [əˈprɑːksɪmət] [deɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni]

or	**at**	**any**	**rate**	**to**	**fix**	**an**	**approximate**	**date**	**to**	**those**	**(**	**and**	**they**	**are**	**many**
或者	在	任何	速度	到	使固定	一个	近似	日期	到	那些	(	和	他们	是	许多

) [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['prɪntɪd] [deɪt] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər][aɪˈdentətɪ] .

)	**which**	**have**	**no**	**printed**	**date**	**to**	**fix**	**their**	**identity**	**.**
)	哪个	有	不	打印	日期	到	使固定	他们的	身份	.

或者至少要确定那些（而且有很多）没有印刷日期来确定其身份的物品的大致日期。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][kəmˈpænjən][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæməltənz]['riːs(ə)ntli]

This	**little**	**work**	**comes**	**as**	**a**	**valuable**	**companion**	**to**	**Mr**	**.**	**Hamilton's**	**recently**
这	小的	工作	来	作为	一个	有价值的	伴侣	到	先生	.	汉密尔顿的	最近

['pʌblɪʃt] [wɜːrk][ɑːn] “ ['deɪtɪd] [bʊk] - [pleɪts] ,

published	**work**	**on**	**“**	**Dated**	**Book**	**-**	**plates**	**,**
已发布	工作	在	“	日期	书	-	盘子	,

这本小册子是对汉密尔顿先生最近出版的关于“有日期的藏书票”的著作的宝贵补充。

” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][moʊst]

”	in	which	he	deals	with	almost	all	the	branches	of	the	subject	of	most
”	在	哪个	他	交易	和	几乎	全部	这	分支	的	这	主题	的	最多

[ˈɪntrəst] [ɔːr][ˈvæljuː][tuː; tə] [kəˈlektəz] ,

interest	or	value	to	collectors	,
兴趣	或者	价值	到	收藏家	,

他在书中几乎探讨了收藏家最感兴趣或最有价值的所有相关主题分支。

[bʌt; bət][hæz; həz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

but	has	,	naturally	,
但	有	,	自然	,

但自然而然地，

[ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][eks][ˈlaɪbrɪs] — [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən]

little	to	say	upon	the	practical	production	of	Ex	Libris	—	leaving	that	to	an
小的	到	说	之上	这	实际的	生产	的	前任	书籍	—	离开	那	到	一个

[ˈekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈeseɪ] .

expert	in	the	person	of	the	writer	of	the	present	essay	.
专家	在	这	人	的	这	作家	的	这	展示	散文	.

关于藏书票的实际制作，我没什么好说的——这方面就留给本文作者这样的专家来解答吧。

[fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪnˈgreɪvər] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][ˈprɑːbəbli] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][nɑːt]

For	practical	engravers	Mr	.	Vinycomb	has	probably	said	too	much	,	or	not
为了	实际的	雕刻师	先生	.	-	有	大概	说	也	很多	,	或者	不是

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

对于务实的雕刻师来说，维尼科姆先生的话可能说得太多，也可能说得不够。

[ɔːr][hæz; həz] , [pərˈhæps] , [ˈoʊnli][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [ɔːlˈredi] ;

or	has	,	perhaps	,	only	told	them	what	they	knew	already	;
或者	有	,	也许	,	仅有的	讲述	他们	什么	他们	知道	已经	;

或者，也许只是告诉了他们他们已经知道的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [kəˈlektəz] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈklæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈkætəgɔːri] ,

but	as	the	majority	of	collectors	cannot	be	classed	in	this	category	,
但	作为	这	多数	的	收藏家	不能	是	分类	在	这	类别	,

但由于大多数收藏家不能归入这一类别，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [fɪld] [ə; eɪ][gæp][ɪn] [bʊk] - [pleɪt]

it	may	fairly	be	assumed	that	the	author	has	filled	a	gap	in	book	-	plate
它	可能	相当	是	假定	那	这	作者	有	已填	一个	差距	在	书	-	盘子

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈraɪtər] [hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] ,

literature	which	no	previous	writer	has	attempted	to	supply	,
文学	哪个	不	以前的	作家	有	尝试过	到	供应	,

可以合理地认为，作者填补了藏书票文献中一个此前没有任何作者尝试填补的空白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks]

and	that	his	work	will	be	found	of	great	value	to	members	of	the	Ex
和	那	他的	工作	将要	是	成立	的	伟大的	价值	到	成员	的	这	前任

[ˈlaɪbrɪs][səˈsaɪəti] ,

Libris	Society	,
书籍	社会	,

他的作品对藏书票协会的成员来说将具有极大的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈlektəz] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

and	to	collectors	of	book	-	plates	in	general	.
和	到	收藏家	的	书	-	盘子	在	一般的	.

以及对藏书票收藏家而言。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] ,
W . **H** . **K** . **WRIGHT** ,
W . H . K . 赖特 ,

WHK WRIGHT,

['edɪtər][eks]['laɪbrɪs]['dʒɜːrn(ə)l] .
Editor **Ex** **Libris** **Journal** .
编辑 前任 书籍 杂志 .

《藏书票》期刊编辑。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['prefəs] [viː] .
Preface **v** .
前言 v .

序言 v.

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌn]
Introduction **1**
介绍 1

引言 1

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [naɪn]
Wood **Engraving** **9**
木头 雕刻 9

木刻版画 9

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [stiːl] -
Engraving **on** **Copper** **and** **Steel** **27**
雕刻 在 铜 和 钢 -

铜和钢上的雕刻 27

[lɪ'θɑːgrəfi] -
Lithography **58**
光刻 -

平版印刷 58

['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] -
Chromo **-** **Lithography** **65**
铬 - 光刻 -

彩色光刻 65

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] -
Photo **-** **Lithography** **65**
照片 - 光刻 -

光刻 65

['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər]['foʊtoʊ] - ['laɪθoʊ] .
Drawing **for** **Photo** **-** **Litho** **.**
绘画 为了 照片 - 石版印刷 .

照相平版印刷图纸。

[ænd; ənd] ['prɑːses] [wɜːrk] -
and **Process** **Work** **67**
和 过程 工作 -

以及流程工作 67

['prɑːses] [blɑːks] — [laɪn] [wɜːrk] -
Process **Blocks** **—** **Line** **Work** **69**
过程 积木 — 线 工作 -

工艺模块——流水线作业 69

" [hæf] - [toʊn] [blɑːks] -
" **Half** **-** **tone** **Blocks** **83**
" 一半 - 语气 积木 -

"半色调版块 83"

[hɪnts] [tuː; tə] [kə'lektəz] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] -
Hints **to** **Collectors** **of** **Ex** **Libris** **91**
提示 到 收藏家 的 前任 书籍 -

给藏书家的提示 91

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] " -
" **Au** **Revoir** **"** **95**
" 奥 再见 " -

"再见"95

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[eks] ['laɪbrɪs] [ˌilə'streiʃəns] .
EX **LIBRIS** **ILLUSTRATIONS** **.**
前任 书籍 插图 .

藏书票插图。

[ɑːr] . [es] . ['mænsɜːrg] — [ɑːr'mɔːriəl] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['tiŋktʃəz]
R **.** **S** **.** **Mansergh** **—** **Armorial** **,** **printed** **in** **tinctures**
拉 . S . 曼瑟格 — 纹章 , 打印 在 酊剂

RS Mansergh——纹章，以酊剂印刷

[baɪ]['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] ['frʌntɪspiːs]
by **Chromo** **-** **Lithography** **Frontispiece**
经过 铬 - 光刻 卷首插图

采用彩色石版印刷工艺制作的扉页

['mɑːdərn] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] — ['feɪsɪŋ]
Modern **Engraved** **Plates** **—** **Facing**
现代的 刻 盘子 — 面向

现代雕版印刷盘——正面

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ɑːr] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪn'greɪvd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['ʃɜːrbɔːrn] ,
R **.** **Day** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **engraved** **by** **C** **.** **W** **.** **Sherborn** **,**
拉 . 天 , F . S . 一个 . , 刻 经过 C . W . 舍伯恩 ,

R. Day，FSA，由 CW Sherborn 雕刻，

['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːpər] - [pleɪt] -
printed **from** **the** **copper** **-** **plate** **27**
打印 从 这 铜 - 盘子 -

由铜版印刷而成 27

[ɑːr] . [deɪ] ,
R . **Day** **,**
拉 . 天 ,

R·戴

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [və'saɪkə][ɑːr'mɔːriəl] ['prɪntɪd] [baɪ][wʌn]
F . **S** . **A** . **—** **Vesica** **Armorial** **printed** **by** **1**
F . S . 一个 . — 泡状 纹章 打印 经过 1

FSA—Vesica Armorial 印刷品 1

[lɪ'θɑːgrəfi]
lithography
光刻

光刻

[ɑːr] . [es] . ['mænsɜːrg] — [ɑːr'mɔːriəl] ” -
R . **S** . **Mansergh** **—** **Armorial** **”** **42**
拉 . S . 曼瑟格 — 纹章 ” -

RS Mansergh—纹章” 42

['edwərd][kɑːks] — ['sɜːrkjələr][ɑːr'mɔːriəl] ” -
Edward **Cox** **—** **Circular** **Armorial** **”** **45**
爱德华 考克斯 — 圆 纹章 ” -

爱德华·考克斯——圆形纹章”45

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] , [ef] . [ɑːr] . [hɪst] . [ˌes oʊ 'siː] .
W . **H** . **K** . **Wright** **,** **F** . **R** . **HIST** . **SOC** **.**
W . H . K . 赖特 , F . 拉 . 历史 . SOC .

WHK Wright，FRHIST.SOC.

” — ['laɪbreri] [ɪn'tɪriər] -
” **—** **Library** **Interior** **47**
” — 图书馆 内部的 -

——图书馆内部 47

[ɑːr] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [pɪk'tɔːriəl] , ['etʃɪŋ] ” -
R . **Day** **,** **F** . **S** . **A** . **—** **Pictorial** **,** **Etching** **”** **48**
拉 . 天 , F . S . 一个 . — 画报 , 蚀刻 ” -

R. Day，FSA——图画，蚀刻版画” 48

[ɑːr] . [dʒeɪ] . ['welənd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑːnɚ]
R . **J** . **Welland** **,** **Bishop** **of** **Down** **and** **Connor**
拉 . J . 韦兰 , 主教 的 向下 和 康纳

RJ Welland，唐郡和康纳主教

” [ænd; ənd] [drə'mɔːr] -
” **and** **Dromore** **52**
” 和 德罗莫尔 -

”还有德罗莫尔 52

[dʒeɪ] . [ef] . ['wɪlsn] — ['sɜːrkjələr][ɑːr'mɔːriəl] ” -
J . **F** . **Wilson** **—** **Circular** **Armorial** **”** **54**
J . F . 威尔逊 — 圆 纹章 ” -

JF·威尔逊——圆形纹章” 54

[dʒeɪ] . ['nevl] [krɔːs] — ['sɜːrkjələr] [siːl] [ɑːr'mɔːriəl] ” -
J . **Neville** **Cross** **—** **Circular** **Seal** **Armorial** **”** **56**
J . 内维尔 叉 — 圆 海豹 纹章 ” -

J. 内维尔·克罗斯——圆形印章纹章” 56

['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ænd; ənd]['foʊtoʊ] - ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ɪg'zæmpəlz] —
Lithographed **and** **Photo** **-** **Lithographed** **Examples** **—**
石版印刷 和 照片 - 石版印刷 示例 —

平版印刷和照相平版印刷示例——

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mək'tʃɛzni] — [pɪk'tɔ:riəl] -
Joseph **McChesney** **—** **Pictorial** **58**
约瑟夫 麦克切斯尼 — 画报 -

约瑟夫·麦克切斯尼——图集58

['rɑ:bərt] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — ['laɪbreri] [ɪn'tɪriər] -
Robert **Day** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **—** **Library** **Interior** **60**
罗伯特 天 , F . S . 一个 . — 图书馆 内部的 -

Robert Day，FSA——图书馆内部 60

.
Fredk **.**
弗雷德克 .

弗雷德克。

['ɑ:rθər] ['bi:l] — [ɑ:r'mɔ:riəl] -
Arthur **Beale** **—** **Armorial** **62**
亚瑟 比尔 — 纹章 -

亚瑟·比尔——纹章 62

[wʊd] ['ɪnstɪtu:t] , ['rʌgbi] — ['dekəreɪtɪv] -
Wood **Institute** **,** **Rugby** **—** **Decorative** **64**
木头 研究所 , 橄榄球 — 装饰性的 -

拉格比伍德研究所——装饰 64

['rɑ:bərt] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — ['ɑ:gəm] , ['lændskeɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Robert **Day** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **—** **Ogham** **,** **Landscape** **,** **etc** **.** **66**
罗伯特 天 , F . S . 一个 . — 奥甘字母 , 景观 , ETC . -

罗伯特·戴 (Robert Day)，FSA—Ogham，《景观》等 66

[fri:] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [ˌbel'fɑ:st] — ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rm] . -
Free **Public** **Library** **,** **Belfast** **—** **Decorative** **Arm** **.** **70**
自由的 民众 图书馆 , 贝尔法斯特 — 装饰性的 手臂 . -

贝尔法斯特免费公共图书馆——装饰臂70

[rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['bɪbi] — ['laɪbreri] [ɪn'tɪriər] -
Rev **.** **J** **.** **H** **.** **Bibby** **—** **Library** **Interior** **72**
牧师 . J . H . 比比 — 图书馆 内部的 -

JH Bibby牧师——图书馆内部72

['rɑ:bərt] ['kɑ:krən] , [si:] . [i:] . , [ef] . [ɑ:r] . [aɪ] . [bi:] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —
Robert **Cochrane** **,** **C** **.** **E** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **I** **.** **B** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **etc** **.** **—**
罗伯特 科克伦 , C . E . , F . 拉 . 我 . B . 一个 . , F . S . 一个 . , ETC . —
[ɑ:r'mɔ:riəl] -
Armorial **80**
纹章 -

罗伯特·科克伦，土木工程师，英国皇家建筑师学会会员，英国古物学会会员等——纹章80

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[eks] ['laɪbrɪs] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,
EX **LIBRIS** **ILLUSTRATIONS** **IN** **THE** **TEXT** **,**
前任 书籍 插图 在 这 文本 ,

书中的藏书票插图

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:ks] .
Reproduced **by** **Process** **Blocks** **.**
复制品 经过 过程 积木 .

由流程块重现。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['fraɪər] — ['etʃɪŋ] , ['lændskeɪp] , [baɪ] ['læmbərt] , ['njʊˌkæsl] [wʌn]
J . H . Fryer — Etching , Landscape , by Lambert , Newcastle 1
J . H . 油炸锅 — 蚀刻 , 景观 , 经过 兰伯特 , 纽卡斯尔 1

JH Fryer—蚀刻版画，风景，兰伯特，纽卡斯尔 1

['brændənbəːg][ɔːr] - [pleɪt] — ['ɜːrli] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [eɪt]
Brandenburg or Buxheim plate — Early wood engraving 8
勃兰登堡 或者 - 盘子 — 早期的 木头 雕刻 8

勃兰登堡或布克斯海姆版画——早期木刻 8

[hæns][aɪgəlɝ] [pleɪt] — ['ɜːrli] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] (['dʌb(ə)l] - [peɪdʒ]) -
Hans Igler plate — Early wood engraving (double - page) 14
汉斯 伊格勒 盘子 — 早期的 木头 雕刻 (双倍的 - 页) -

汉斯·伊格勒版画——早期木刻版画（双页）14

['krɛs] [ʌv; əv] - , [baɪ]['ælbərt]['djʊrər] -
Kress of Kressenstein , by Albert Dürer 17
克雷斯 的 - , 经过 阿尔伯特 丢勒 -

克雷森斯坦的克雷斯，阿尔伯特·丢勒 17

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['teilə] , [baɪ] ['bjuːɪk] — [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] -
Taylor , by Bewick — Wood engraving 19
泰勒 , 经过 贝威克 — 木头 雕刻 -

泰勒，贝威克绘——木刻版画 19

([noʊ] [neɪm]) ″ ″ -
(No name) ″ ″ 21
(不 姓名) ″ ″ -

(无名氏)″″ 21

['krɛs] [ʌv; əv] - , [baɪ][hæns] - , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpər] -
Kress of Kressenstein , by Hans Troschel , engraved on copper 28
克雷斯 的 - , 经过 汉斯 - , 刻 在 铜 -

克雷斯·克雷斯（Kress of Kressenstein），汉斯·特罗舍尔（Hans Troschel）绘，铜版画，28

['sæmjuəl]['pepis] — ['pɔːrtrət] [pleɪt] [baɪ][ɑːr] . [waɪt] , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpər] -
Samuel Pepys — Portrait plate by R . White , engraved on copper 31
塞缪尔 佩皮斯 — 肖像 盘子 经过 拉 . 白色的 , 刻 在 铜 -

塞缪尔·佩皮斯——R·怀特绘制的肖像铜版画，31

- . - .
Henʸ . Jaˢ .
- . - .

亨。贾。

[paɪ] — ['tʃɪpəndeɪl] [pleɪt] [baɪ] - -
Pye — Chippendale plate by Playner 33
派 — 奇彭代尔 盘子 经过 - -

Pye—Playner 设计的 Chippendale 盘子 33

— — ['bæroʊ] — [ɑːr'mɔːriəl] [bʊk] - [paɪl] , [baɪ] - , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpər] -
— — Barrow — Armorial Book - pile , by Lightboune , engraved on copper 36
— — 巴罗 — 纹章 书 - 桩 , 经过 - , 刻 在 铜 -

—— 巴罗——纹章书堆，莱特伯恩著，铜版雕刻 36

['wɪljəm] ['ku:pə] — ['dekəreɪtɪv] [ɑ:r'mɔ:riəl] , [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] ['kɑ:pər] -
William Cowper — Decorative Armorial , engraved on copper 39
威廉 考珀 — 装饰性的 纹章 , 刻 在 铜 -

威廉·考珀——装饰纹章，铜版雕刻 39

['elɪs] ['gæmb(ə)l] — ['dekəreɪtɪv] [ɑ:r'mɔ:riəl] , [baɪ] ['wɪljəm] ['həuga:θ] , [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] ['kɑ:pər] -
Ellis Gamble — Decorative Armorial , by William Hogarth , engraved on copper 40
埃利斯 赌博 — 装饰性的 纹章 , 经过 威廉 霍加斯 , 刻 在 铜 -

埃利斯·甘布尔——装饰纹章，威廉·霍加斯绘，铜版雕刻，40

['wɪljəm] ['həuga:θ] — ['dekəreɪtɪv] ['mɑ:nəgræm] [pleɪt] , [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] ['kɑ:pər] -
William Hogarth — Decorative Monogram plate , engraved on copper 41
威廉 霍加斯 — 装饰性的 字母组合 盘子 , 刻 在 铜 -

威廉·霍加斯——铜版画装饰字母组合图案，41

['ɛdˌdʌbəlju:] .
Edw .
edw .

爱德华

- - — [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] ['kɑ:pər] -
Loveden Loveden — Engraved on copper 44
- - — 刻 在 铜 -

Loveden Loveden—刻在铜上 44

[eɪtʃ] . ['stæmfərd] — [pɪk'tɔ:riəl] , ['etʃɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] -
H . Stamford — Pictorial , etching on copper 49
H . 斯坦福德 — 画报 , 蚀刻 在 铜 -

H. 斯坦福——铜版蚀刻画，49

[dʒeɪmz] ['ni:ld] [tu:] [pɪk'tɔ:riəl] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['bju:ɪk] -
James Neild Two Pictorial Etchings by Bewick 51
詹姆斯 尼尔德 二 画报 蚀刻画 经过 贝威克 -

詹姆斯·尼尔德 贝威克 两幅图画蚀刻画 51

— — [spens]
— — Spence
— — 斯宾塞

—— 斯宾塞

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['pɑ:lərd] ” ” -
Joseph Pollard ” ” 53
约瑟夫 波拉德 ” ” -

约瑟夫·波拉德””53

['tʃɑ:z] .
Chas .
查斯 .

查斯。

['fenik, 'fenwik]
Fenwick
芬威克

芬威克

[tʃɑ:rlz] [bræg] — [ɜ:rn][ɑ:r'mɔ:riəl] , ['etʃɪŋ] -
Charles Bragge — Urn Armorial , etching 57
查尔斯 吹牛 — 瓮 纹章 , 蚀刻 -

查尔斯·布拉格——瓮纹章，蚀刻版画 57

['ɑːrθər] ['vɪkər] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['ʌlstər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] — [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [baɪ] [rev] . ['dʌbljuː]

Arthur	Vicars	,	F	.	S	.	A	.	,	Ulster	King	of	Arms	—	Pen	and	ink	,	by	Rev	.	W
亚瑟	牧师	,	F	.	S	.	一个	.	,	阿尔斯特	国王	的	武器	—	笔	和	墨水	,	经过	牧师	.	W

. [fɪts'dʒerəld] -

.	FitzGerald	68
.	菲茨杰拉德	-

亚瑟·维卡斯，英国古物学会会员，阿尔斯特纹章官——钢笔画，W·菲茨杰拉德牧师绘，68

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

['frænsɪs]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪgə(r)] , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . — ([oʊld][ˌbel'fɑːst])

Francis	Joseph	Bigger	,	M	.	R	.	I	.	A	.	—	(	Old	Belfast	)
弗朗西斯	约瑟夫	大	,	M	.	拉	.	我	.	一个	.	—	(	老的	贝尔法斯特	)

弗朗西斯·约瑟夫·比格尔，MRIA—（老贝尔法斯特）

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] -

Pen	and	ink	70
笔	和	墨水	-

钢笔画 70

['rɑːbərt] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [ɑːr'mɔːriəl][mə'sɑːnɪk] -

Robert	Day	,	F	.	S	.	A	.	—	Armorial	Masonic	72
罗伯特	天	,	F	.	S	.	一个	.	—	纹章	共济会	-

Robert Day，FSA——共济会纹章72

['wɔːltər] ['bɛzənt] , [em] . [ə; eɪ] . — ['laɪbreri] [ɪn'tɪrɪər] -

Walter	Besant	,	M	.	A	.	—	Library	Interior	74
沃尔特	贝赞特	,	M	.	一个	.	—	图书馆	内部的	-

沃尔特·贝桑特，文学硕士——图书馆内部 74

['frænsɪs]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪgə(r)] — [ɑːr'mɔːriəl] -

Francis	Joseph	Bigger	—	Armorial	76
弗朗西斯	约瑟夫	大	—	纹章	-

弗朗西斯·约瑟夫·比格——纹章76

[dʒɔːrdʒ] ['rɔləu] — ['smɪθi] [ɪn'tɪrɪər] -

George	Rollo	—	Smithy	Interior	78
乔治	罗洛	—	史密斯	内部的	-

乔治·罗洛——史密斯室内设计 78

[ef] . [diː] . [wɔːrd] , [dʒeɪ] . [piː] . , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [tʃeɪtʃ] . [el] . [eɪtʃ] . — [ɑːr'mɔːriəl] -

F	.	D	.	Ward	,	J	.	P	.	,	M	.	R	.	I	.	A	.	,	CH	.	L	.	H	.	—	Armorial	80
F	.	D	.	沃德	,	J	.	P	.	,	M	.	拉	.	我	.	一个	.	,	CH	.	L	.	H	.	—	纹章	-

FD Ward，JP，MRIA，CH.LH—纹章 80

[aɪ] . [em] . [ef] . [eɪtʃ] . [stoʊn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [el] . [es] . , [ef] . [siː] . [es] . — [ɑːr'mɔːriəl] -

I	.	M	.	F	.	H	.	Stone	,	M	.	A	.	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	C	.	S	.	—	Armorial	82
我	.	M	.	F	.	H	.	石头	,	M	.	一个	.	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	C	.	S	.	—	纹章	-

IMFH Stone，MA，FLS，FCS——纹章82

['ɑːrθər] ['æktən] — [ˌemblə'mætɪk] -

Arthur	Acton	—	Emblematic	84
亚瑟	阿克顿	—	象征性的	-

亚瑟·阿克顿——标志性人物 84

[ˌbel'fɑːst][ɑːrt][sə'saɪəti] , [θriː]['saɪzɪz] — [ˌemblə'mætɪk] -

Belfast	Art	Society	,	3	sizes	—	Emblematic	86
贝尔法斯特	艺术	社会	,	3	尺寸	—	象征性的	-

贝尔法斯特艺术协会，3 种尺寸——标志性 86

['dʌblɪn] ['nætʃərələsts] - [fiːld] [klʌb] -
Dublin Naturalists ' Field Club 88
都柏林 自然学家 - 场地 俱乐部 -

都柏林博物学家野外俱乐部 88

[mə'sɑːnɪk] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [daʊn] — [ɑːr'mɔːriəl][mə'sɑːnɪk] -
Masonic Province of Down — Armorial Masonic 90
共济会 省 的 向下 — 纹章 共济会 -

唐郡共济会省——共济会纹章 90

[dʒɑːn] - , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . — [ɑːr'mɔːriəl] -
John Vinycomb , M . R . I . A . — Armorial 96
约翰 - , M . 拉 . 我 . 一个 . — 纹章 -

约翰·维尼科姆 (John Vinycomb)，MRIA — Armorial 96

[faɪn] [hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːks] — ['feɪsɪŋ]
Fine Half - tone Process Blocks — Facing
美好的 一半 - 语气 过程 积木 — 面向

精细半色调工艺版块——正面

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌæntɪ'kweriən]['sʌbdʒekt] , [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] ['mɑːnoʊ] - [tɪnt] ['drɔːɪŋ] -
Antiquarian subject , reproduced from Mono - tint Drawing 83
古玩 主题 , 复制品 从 单核细胞增多症 - 着色 绘画 -

古董题材，复制自单色素描83

['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['ɑːkwətɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] -
Virgin and Child , reproduced by Aquatint Engraving 89
处女 和 孩子 , 复制品 经过 蚀刻版画 雕刻 -

圣母与圣子，以蚀刻版画法复制，编号89

[dʒɔːrdʒ] [dʒiː] . [wɔːrd] , [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] [steɪnd] [glæs] -
George G . Ward , reproduced from Design in Colours for Stained Glass 93
乔治 G . 沃德 , 复制品 从 设计 在 颜色 为了 染色 玻璃 -

乔治·G·沃德，摘自《彩色玻璃设计》第93页

[vɪnɪkoʊm] [beɪ] , [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][sɔːft] - [graʊnd] ['etʃɪŋ] -
Vinicombe Bey , reproduced from Soft - ground Etching 94
维尼科姆 贝 , 复制品 从 柔软的 - 地面 蚀刻 -

维尼科姆·贝，摘自《软地蚀刻》94

[ɪ'lʌstrətɪv] [kʌts] [ɪn] [tekst] .
ILLUSTRATIVE CUTS IN TEXT .
举例说明 削减 在 文本 .

文本中的示例剪辑。

['fræŋklɪn] [pres] , [naʊ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌaɪ 'viː] .
Franklin Press , now at Philadelphia iv .
富兰克林 按 , 现在 在 费城 四 .

富兰克林出版社，现位于费城 iv。

['kækstənz] “ ['prɪntɚz, 'prɪnɚz][mɑːrk] ” [naɪn]
Caxton's “ Printer's Mark ” 9
卡克斯顿的 “ 打印机的 标记 ” 9

卡克斯顿的“印刷标记”9

[fɔːrm] - ['ʃnaɪdɚ] [æt; ət] [wɜːrk] -
Form - Schneider at Work 13
形式 - 施耐德 在 工作 -

Form-Schneider 工作中 13

[ɛn'greɪvərz] [naɪf] , [frʌm; frəm] - ['triːtɪs] , - -
Engraver's **Knife** **,** **from** **Papillon's** **Treatise** **,** **1766** **15**
雕刻师的 刀 , 从 - 论文 , - -

雕刻刀，出自《巴比龙论著》，1766年，第15页

[pres] [ʌv; əv] - -
Press **of** **Ascensius** **16**
按 的 - -

阿森修斯出版社 16

[ɛn'greɪvərz] [tuːlz] -
Engraver's **Tools** **24**
雕刻师的 工具 -

雕刻工具 24

[moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] -
Mode **of** **Engraving** **25**
模式 的 雕刻 -

雕刻方式 25

['kɑːpər] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] [pres] -
Copper **-** **plate** **Printing** **Press** **46**
铜 - 盘子 印刷 按 -

铜版印刷机 46

[ˌlɪθə'græfɪk] ['prɪntɪŋ] [pres] -
Lithographic **Printing** **Press** **58**
平版印刷 印刷 按 -

石版印刷机 58

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[**Pg** **xiv** **]**
[页 十四]

[第十四页]

[trænsˈfɜːr] , [də'rekt][frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .
Transfer **,** **direct** **from** **Engraved** **plate** **to** **stone** **.**
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .

直接从雕刻板转印到石头上。

['etʃɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] [baɪ] ['læmbərt] , ['njʊˌkæsl] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .
Etching **on** **copper** **by** **Lambert** **,** **Newcastle** **,** **reproduced** **by** **process** **block** **.**
蚀刻 在 铜 经过 兰伯特 , 纽卡斯尔 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

由纽卡斯尔的兰伯特在铜上蚀刻而成，采用工艺版画复制。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .
From **the** **collection** **of** **W** **.** **H** **.** **K** **.** **Wright** **.**
从 这 收藏 的 W . H . K . 赖特 .

来自 WHK Wright 的收藏。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːsesɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
ON **THE** **PROCESSES** **FOR** **THE**
在 这 流程 为了 这

关于流程

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] .
PRODUCTION OF EX LIBRIS .
生产 的 前任 书籍 .

藏书票的制作。

[baɪ][dʒɑ:n] - , [em] . [ɑ:r] . [aɪ] . [ə; eɪ] .
By John Vinycomb , M . R . I . A .
经过 约翰 - , M . 拉 . 我 . 一个 .

作者：John Vinycomb，MRIA

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
Introductory .
引言 .

引言。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] , [baɪ] [wət'evər] [mi:nz] ,
The production of book - plates , by whatever means ,
这 生产 的 书 - 盘子 , 经过 任何 方法 ,

无论采用何种方式制作藏书票，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][baɪ] [wɪtʃ] [pɪk'tɔ:riəl][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [ˌilə'streiʃəns]
is but a side branch of the Art by which pictorial and decorative illustrations
是 但 一个 边 分支 的 这 艺术 经过 哪个 画报 和 装饰性的 插图
[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑ:r; ər]
of every kind are
的 每一个 种类 是

只是绘画艺术的一个分支，各种绘画和装饰插图都属于绘画艺术的范畴。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:piz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv]
executed , and copies multiplied by some of the ordinary processes of
执行 , 和 副本 乘以 经过 一些 的 这 普通的 流程 的
['prɪntɪŋ] .
printing .
印刷 .

执行，并通过一些普通的印刷工艺进行复制。

[wɪ'ðaʊt] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['goʊɪŋ] [maɪ'nu:tli] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pɪk'tɔ:riəl][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Without , at this stage , going minutely into the history of pictorial illustration
没有 , 在 这 阶段 , 去 精确到分钟 进入 这 历史 的 画报 插图
[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,
and printing ,
和 印刷 ,

在此阶段，我们暂且不详细探讨图画插图和印刷的历史，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:fli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,
it may be briefly stated that in times past ,
它 可能 是 简要地 声明 那 在 时代 过去的 ,

简而言之，在过去，

[ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [baɪ] [ɪn'greɪvd] [wʊd] [blɑ:ks]
the only available modes of reproduction were either by engraved wood blocks
这 仅有的 可用的 模式 的 生殖 是 任何一个 经过 刻 木头 积木
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] ['letərˌpres] ,
with the lines in relief to print with letterpress ,
和 这 线条 在 宽慰 到 打印 和 活版印刷 ,

当时唯一可用的复制方式要么是用雕刻好的木块，上面刻有凸起的线条，然后用活版印刷机进行印刷；

[ɔ:r][baɪ] [ɪn'greɪvd] ['kɑ:pər] - [pleɪts] ['hævɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
or **by** **engraved** **copper** **-** **plates** **having** **the** **lines** **cut** **into** **the** **polished** **surface** **of** **the**
或者 经过 刻 铜 - 盘子 拥有 这 线条 切 进入 这 抛光 表面 的 这
['met(ə)l][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:pər] - [pleɪt] [pres] ([ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændaɪ][ɪn] [i:tʃ]
metal **and** **printed** **by** **the** **copper** **-** **plate** **press** **(** **the** **modus** **operandi** **in** **each**
金属 和 打印 经过 这 铜 - 盘子 按 (这 模式 操作 在 每个
['meθəd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtər][ɑ:n]) .
method **will** **be** **explained** **later** **on** **)** **.**
方法 将要 是 解释 之后 在) .

或者用雕刻的铜版，将线条刻在抛光的金属表面上，然后用铜版印刷机印刷（每种方法的具体操作方式将在后面解释）。

[ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
The **processes** **for** **the** **production** **of** **Ex** **Libris** **—** **as** **it** **is** **now** **the** **fashion**
这 流程 为了 这 生产 的 前任 书籍 — 作为 它 是 现在 这 时尚
[tu:; tə][tɜ:rm] [ðiːz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][wi:; wi][soʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd]
to **term** **these** **dainty** **little** **works** **of** **art** **we** **so** **delight** **to** **collect** **and**
到 学期 这些 纤巧 小的 作品 的 艺术 我们 所以 喜 到 收集 和
[prɪ'zɜ:rv] — [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] [soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['verid] [ɪn][ðer; ðər] [staɪl] [ænd; ənd]
preserve **—** **are** **to** **-** **day** **so** **numerous** **and** **so** **varied** **in** **their** **style** **and**
保存 — 是 到 - 天 所以 很多的 和 所以 多种多样 在 他们的 风格 和
['kærəktər] [ʌv; əv][wɜ:rk][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [dɪ'sɪmɪlər] ,
character **of** **work** **as** **to** **be** **wholly** **dissimilar** **,**
特点 的 工作 作为 到 是 完全 不同的 ,

如今，藏书票（我们如此乐于收集和保存这些精致的小艺术品，现在人们都这样称呼它们）的制作工艺种类繁多，风格和作品特色也千差万别，以至于完全不同。

[jet] [ɪn] ['veri] ['meni] ['instənsiz] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['nɪrli] [ə'laɪk] [ðæt] ['oʊnli]
yet **in** **very** **many** **instances** **we** **find** **the** **results** **to** **be** **so** **nearly** **alike** **that** **only**
然而 在 非常 许多 实例 我们 寻找 这 结果 到 是 所以 几乎 同样 那 仅有的
[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['ekspɜ:rt][kæn; kən] ,
a **practical** **expert** **can** **,**
一个 实际的 专家 能 ,

然而，在很多情况下，我们发现结果非常相似，以至于只有实践专家才能分辨出来。

[wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti] , [steɪt] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
with **any** **degree** **of** **certainty** **,** **state** **how** **and** **by** **what** **means** **they** **have** **been**
和 任何 程度 的 肯定 , 状态 如何 和 经过 什么 方法 他们 有 到过
['eksɪkju:tɪd] .
executed **.**
执行 .

请以任何程度的确定性说明它们是如何以及通过何种方式执行的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt]
It **is** **not** **therefore** **surprising** **that**
它 是 不是 所以 奇怪 那

因此，这并不令人惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [kə'lektər] — [ðæt] ['pɪkər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] — [haʊ'evər] ['di:pli] [vɜ:rst] [hi:; hi]
the **collector** **—** **that** **picker** **-** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **—** **however** **deeply** **versed** **he**
这 集电极 — 那 拣货员 - 向上 的 未经考虑 琐事 — 然而 深 精通 他
[meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
may **be** **in** **the** **literature** **of** **the** **subject** **,**
可能 是 在 这 文学 的 这 主题 ,

收藏家——那些收集不起眼小物件的人——无论他对相关领域的文献多么精通，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm]['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['mɪstəˌfaɪd][ænd; ənd]

for	want	of	some	technical	knowledge	should	sometimes	be	mystified	and
为了	想	的	一些	技术的	知识	应该	有时	是	困惑	和

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [haʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['spesɪmən] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] .

unable	to	declare	how	a	particular	specimen	has	been	produced	.
无法	到	宣布	如何	一个	特别的	标本	有	到过	生产	.

由于缺乏某些技术知识，有时会感到困惑，无法说明某个特定样本是如何制成的。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldər][ɪg'zæmpəlz][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

In	the	older	examples	there	is	little	or	no	difficulty	in	distinguishing	the	difference
在	这	老	示例	那里	是	小的	或者	不	困难	在	区别	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ][prɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpər] - [pleɪt] ;

between	a	woodcut	and	a	print	from	a	copper	-	plate	;
之间	一个	木刻	和	一个	打印	从	一个	铜	-	盘子	;

在较早的例子中，区分木刻版画和铜版印刷品几乎没有困难；

[tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['meθədz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bɪ'lɔːŋ] .

to	one	or	the	other	of	these	two	methods	it	must	of	necessity	belong	.
到	一	或者	这	其他	的	这些	二	方法	它	必须	的	必要性	属于	.

它必然属于这两种方法中的一种。

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ,

The	advance	of	modern	science	has	,	however	,	changed	all	that	,
这	进步	的	现代的	科学	有	,	然而	,	已更改	全部	那	,

然而，现代科学的进步改变了这一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn]

and	we	may	now	possess	a	charming	book	-	plate	,	which	is	neither	engraved	on
和	我们	可能	现在	具有	一个	迷人	书	-	盘子	,	哪个	是	两者都不	刻	在

[wʊd] [nɔːr][ɑːn] ['kɑːpər] ,

wood	nor	on	copper	,
木头	也不	在	铜	,

我们现在可能拥有一张精美的藏书票，它既不是刻在木头上，也不是刻在铜上。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][hæv; həv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

and	yet	may	pass	for	either	the	one	or	the	other	,	or	have	characteristics
和	然而	可能	经过	为了	任何一个	这	一	或者	这	其他	,	或者	有	特征

[ɪn'taɪərli] [ɪts] [oʊn] .

entirely	its	own	.
完全	它是	自己的	.

然而，它可能看起来像其中之一，也可能看起来像其中之一，或者具有完全属于它自己的特征。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['oʊldər] ['meθədz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪtər] [di'veləpmənts] ,

Some	account	of	these	two	older	methods	and	their	later	developments	,
一些	帐户	的	这些	二	老	方法	和	他们的	之后	发展	,

对这两种早期方法及其后来的发展进行一些描述，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['prɑːsesɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

as	well	as	a	sketch	of	some	of	the	modern	processes	arising	out	of
作为	出色地	作为	一个	草图	的	一些	的	这	现代的	流程	产生	出去	的

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfi] ,

the	invention	of	lithography	and	photography	,
这	发明	的	光刻	和	摄影	,

以及对石版印刷术和摄影术发明后产生的一些现代工艺的概述，

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kə'lektəz] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] ; [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['prɑːses] [blɑːks] [soʊ]

will	be	of	interest	to	collectors	of	Ex	Libris	;	particularly	the	process	blocks	so
将要	是	的	兴趣	到	收藏家	的	前任	书籍	;	特别	这	过程	积木	所以

[mʌtʃ] [ɪn]

much	in
很多	在

藏书票收藏家会对此感兴趣；尤其是这个过程本身就包含很多内容。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[voʊg] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][fɔːr; fər] [haɪ] - [klæs] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] , ['mægəzinz] , [ðə; ði]
vogue 时尚 at 在 the 这 present 展示 time 时间 for 为了 high 高的 - - class 班级 book 书 illustrations 插图 , magazines 杂志 , the 这
['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] ,
illustrated 插图 weeklies 周刊 ,

目前，高档书籍插图、杂志、插图周刊等都非常流行。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['drɔːɪŋ] ,
etc ETC . , by 经过 means 方法 of 的 which 哪个 the 这 artist's 艺术家的 drawing 绘画 ,

等等，通过这种方式，艺术家的绘画，

[θruː] [ə; eɪ] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər][aːts][ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
through 通过 a 一个 happy 快乐的 union 联盟 of 的 these 这些 later 之后 arts 艺术 and 和 chemical 化学 science 科学 ,

通过这些后期艺术与化学科学的完美结合，

[meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [mə'tɪriəl]
may 可能 be 是 translated 翻译 into 进入 a 一个 printing 印刷 surface 表面 of 的 metal 金属 or 或者 other 其他 material 材料
[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɔːf] [im'preʃəns] [baɪ][ðə; ði] [taɪp] [pres] ,
for 为了 giving 给予 off 离开 impressions 印象 by 经过 the 这 type 类型 press 按 ,

可以转化为金属或其他材料的印刷表面，以便通过印刷机印出图案。

[ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] [pres] , [baɪ] [lɪ'θɑːgrəfi] , [ɔːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊtoʊ] - [mə'kænɪk(ə)l]
the 这 copper 铜 - plate 盘子 press 按 , by 经过 lithography 光刻 , or 或者 by 经过 one 一 of 的 the 这 photo 照片 - mechanical 机械的
['prɑːsesɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kælətaɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
processes 流程 , such 这样的 as 作为 calotype 卡洛型 , etc ETC .

用铜版印刷机、石版印刷机或照相机械工艺（如卡罗式摄影法等）制作。

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪg'zæmpəlz] ,
By 经过 reference 参考 to 到 representative 代表 examples 示例 ,

举例说明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [kə'lektər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
it 它 is 是 hoped 希望 to 到 enable 使能够 the 这 collector 集电极 to 到 form 形式 a 一个 pretty 漂亮的 accurate 准确的 idea 主意 of 的 the 这
[moʊd][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmələr][wɜːrks] .
mode 模式 of 的 execution 执行 of 的 similar 相似的 works 作品 .

希望这能让收藏家对类似作品的创作手法形成相当准确的认识。

[wət'evər] ['merɪt][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ɔːr][ʌv; əv]['fænsi][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪg'zæmpəlz] [meɪ] [pə'zes] ,
Whatever 任何 merit 优点 of 的 originality 独创性 or 或者 of 的 fancy 想要 the 这 earlier 早些时候 examples 示例 may 可能 possess 具有 ,

无论早期的例子具有多么新颖或富有创意的优点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['lɑːrdʒli] [bʊk] - [pleɪts] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]
it **is** **interesting** **to** **observe** **how** **largely** **book** **-** **plates** **partake** **of** **the** **prevailing**
它 是 有趣的 到 观察 如何 很大程度上 书 - 盘子 参加 的 这 盛行
[staɪl] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
style **or** **fashion** **of** **the** **times** **.**
风格 或者 时尚 的 这 时代 .

观察藏书票在很大程度上如何体现当时的流行风格或时尚，是一件很有趣的事情。

[baɪ] [ðɪs] [test] [ə'loʊn] ,
By **this** **test** **alone** **,**
经过 这 测试 独自的 ,

仅凭这一测试，

[kə'lektəz] [ɑːr; ər] [led] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] [deɪt] [wen]
collectors **are** **led** **almost** **to** **a** **certainty** **to** **fix** **an** **approximate** **date** **when**
收藏家 是 引领 几乎 到 一个 肯定 到 使固定 一个 近似 日期 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] .
they **were** **designed** **and** **engraved** **.**
他们 是 设计 和 刻 .

收藏家们几乎可以肯定地确定这些藏品的设计和雕刻的大致日期。

[ə'gen] , [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['kærəktər]
Again **,** **how** **clearly** **the** **character**
再次 , 如何 清楚地 这 特点

再次强调，这个角色是多么清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
of **the** **artist** **appears** **upon** **the** **face** **of** **each** **example** **,**
的 这 艺术家 出现 之上 这 脸 的 每个 例子 ,

艺术家的形象出现在每一件作品的表面。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [beɪs] [mɛkənɪk] ” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɔːr] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ,
whether **he** **was** **a** **“** **base** **mechanick** **”** **at** **his** **trade** **,** **or** **a** **true** **artist** **,**
无论 他 曾是 一个 “ 根据 机械师 ” 在 他的 贸易 , 或者 一个 真的 艺术家 ,

无论他只是个技艺精湛的“基本技工”，还是一位真正的艺术家，

[huː] [lent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [hænd] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend]
who **lent** **his** **thought** **and** **skilful** **hand** **to** **embellish** **the** **library** **of** **his** **friend**
WHO 借出的 他的 想法 和 熟练 手 到 润 这 图书馆 的 他的 朋友
[ɔːr] ['klaɪənt] .
or **client** **.**
或者 客户 .

他贡献了自己的想法和巧手，为朋友或客户美化了图书馆。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hɪm'self] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz] , ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['vɜːrsət(ə)l] ['meni] - ['saɪdɪd] [mæn] ,
The **artist** **himself** **,** **in** **old** **times** **,** **generally** **a** **versatile** **many** **-** **sided** **man** **,**
这 艺术家 他自己 , 在 老的 时代 , 一般来说 一个 多才多艺的 许多 - 侧面 男人 ,

这位艺术家本人，在过去，通常是一位多才多艺、多才多艺的人。

[ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [ɪn] [wət'evər]
adapted **himself** **to** **his** **work** **and** **wrought** **out** **his** **ideas** **con** **amore** **in** **whatever**
改编 他自己 到 他的 工作 和 锻 出去 他的 想法 康 爱 在 任何
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
direction **he** **might** **be** **called** **upon** **,**
方向 他 可能 是 称为 之上 ,

他适应了工作，并全心全意地将自己的想法付诸实践，无论被要求朝着哪个方向努力。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][peɪnt][sʌm; səm] [greɪt] ['pɪktʃər] ,
whether **it** **was** **to** **paint** **some** **great** **picture** **,**
无论 它 曾是 到 画 一些 伟大的 图片 ,

无论是为了描绘一幅伟大的画卷，

[tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'greɪv] [ɑːn] [wʊd] [ɔːr] ['kɑːpər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
to **draw** **and** **perhaps** **engrave** **on** **wood** **or** **copper** **some** **of** **his** **immortal**
到 画 和 也许 雕刻 在 木头 或者 铜 一些 的 他的 不朽
[kən'sepʃnz] ,
conceptions **,**
概念 ,

将他的一些不朽构想绘制出来，或许还会雕刻在木头或铜板上。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] - [pleɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] .
or **it** **may** **be** **only** **a** **simple** **book** **-** **plate** **for** **his** **friend** **and** **patron** **.**
或者 它 可能 是 仅有的 一个 简单的 书 - 盘子 为了 他的 朋友 和 赞助人 .

或者，这可能只是他为朋友和赞助人制作的一张简单的藏书票。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɔlˌbrɛkt] ['djʊrər] .
Such **a** **man** **was** **Albrecht** **Dürer** **.**
这样的 一个 男人 曾是 阿尔布雷希特 丢勒 .

阿尔布雷希特·丢勒就是这样一个人。

[ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [kʌt][ɑːn] [wʊd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , - - ,
A **book** **-** **plate** **by** **him** **,** **cut** **on** **wood** **,** **for** **his** **friend** **,** **Bilibaldi** **Pirckheimer** **,**
一个 书 - 盘子 经过 他 , 切 在 木头 , 为了 他的 朋友 , - - ,

这是他为朋友比利巴尔迪·皮尔克海默制作的木质藏书票。

[fɔːrmz][ðə; ðɪ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːn] .
forms **the** **frontispiece** **to** **the** **Hon** **.**
表格 这 卷首插图 到 这 尊敬的 .

构成荣誉的卷首插图。

['lestər] ['wɔrənz] [bʊk] [ɑːn] “ [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] .
Leicester **Warren's** **book** **on** **“** **The** **Study** **of** **Book** **-** **plates** **.**
莱斯特 沃伦的 书 在 “ 这 学习 的 书 - 盘子 .

莱斯特·沃伦的著作《藏书票研究》。

” [men] [laɪk] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [huː] [kʊd; kəd] ['veri] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]
” **Men** **like** **Michael** **Angelo** **,** **who** **could** **vary** **his** **occupation** **to** **every** **phase** **of**
” 男人 喜欢 迈克尔 安杰洛 , WHO 可以 各不相同 他的 职业 到 每一个 阶段 的
[ɑːrt] ,
Art **,**
艺术 ,

“像米开朗基罗这样的人，他可以将自己的职业拓展到艺术的各个领域，

[naʊ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ,
now **as** **an** **architect** **,**
现在 作为 一个 建筑师 ,

现在作为一名建筑师，

[kən'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz]
conceiving **and** **carrying** **out** **the** **erection** **of** **the** **great** **Church** **of** **St** **.** **Peter's**
受孕 和 携带 出去 这 勃起 的 这 伟大的 教会 的 英石 . 彼得的
[æt; ət] [roʊm] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ðɪ]
at **Rome** **,** **painting** **the**
在 罗马 , 绘画 这

构思并建造了罗马宏伟的圣彼得大教堂，并绘制了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

['grændəst][ænd; ənd][moʊst][sə'blaɪm] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['skʌlptʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

grandest	and	most	sublime	pictures	,	and	in	sculpture	without	a	rival	,
最宏伟	和	最多	升华	图片	,	和	在	雕塑	没有	一个	竞争对手	,

最宏伟、最崇高的绘画作品，以及无与伦比的雕塑作品。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɔːfti][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrks][ʌv; əv]

but	who	could	also	bring	his	lofty	mind	to	the	consideration	of	works	of
但	WHO	可以	还	带来	他的	高远	头脑	到	这	考虑	的	作品	的

[les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

less	importance	.
较少的	重要性	.

但他又有谁能将自己高尚的思想运用到不太重要的作品的思考中呢?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæns]['hoʊlbaɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][æz; əz]['ɑːrtɪsts] ,

To	him	,	to	Hans	Holbein	,	and	others	of	highest	rank	as	artists	,
到	他	,	到	汉斯	荷尔拜因	,	和	其他的	的	最高	秩	作为	艺术家	,

对他、汉斯·霍尔拜因以及其他地位崇高的艺术家而言，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts][æt; ət] [ðɪs]

we	are	indebted	for	the	immense	advancement	of	the	fine	arts	at	this
我们	是	负债累累	为了	这	巨大	进步	的	这	美好的	艺术	在	这

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

我们对这一时期美术的巨大进步深表感激。

[wɪtʃ] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]

which	,	starting	with	the	Renaissance	of	Literature	and	Art	in	the
哪个	,	开始	和	这	复兴	的	文学	和	艺术	在	这

15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəriz] ,

15th	and	16th	centuries	,
15th	和	16th	几个世纪	,

始于15、16世纪的文艺复兴时期，

['grædʒuəli] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

gradually	dispersed	the	darkness	of	the	middle	ages	.
逐步地	分散的	这	黑暗	的	这	中间	年龄	.

逐渐驱散了中世纪的黑暗。

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Drawing	and	engraving	on	wood	were	brought	to	a	high	degree	of
绘画	和	雕刻	在	木头	是	带来	到	一个	高的	程度	的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

木刻和木雕技艺发展到了很高的水平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,

and	a	race	of	artists	was	educated	,
和	一个	种族	的	艺术家	曾是	受过教育	,

于是，一批艺术家被培养出来。

[huː] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['ɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ɪn'ventɪd]

who	devoted	themselves	exclusively	to	illustrating	books	which	the	recently	invented
WHO	奉献	他们自己	只	到	图示	图书	哪个	这	最近	发明

[ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

art	of	printing	had	called	into	requisition	.
艺术	的	印刷	有	称为	进入	征用	.

他们全身心投入到为印刷术这项新兴技术所催生的书籍绘制插图的工作中。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə] ['prɪntɪd] [bʊks] ,
Wood engraving , as an adjunct to printed books ,
木头 雕刻 , 作为 一个 附件 到 打印 图书 ,

木刻版画，作为印刷书籍的辅助手段，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [ɑːrt] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələˌraɪzd] :
was the earliest form in which good art became popularised :
曾是 这 最早 形式 在 哪个 好的 艺术 成为 普及 :

这是优秀艺术作品得以普及的最早形式：

[bʊk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'greɪvd] ['kɑːpər] - [pleɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪtər] [dɪ'veləpmənt] , [ðoʊ] [ðə; ði]
book illustration by engraved copper - plates was a later development , though the
书 插图 经过 刻 铜 - 盘子 曾是 一个 之后 发展 , 尽管 这
[ɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] :
art was not unknown :
艺术 曾是 不是 未知 :

用铜版雕刻插图的书籍艺术是后来的发展，尽管这种艺术形式并非闻所未闻：

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , ['kɑːpər] - [pleɪt] [ˌilə'streiʃəns] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [wʊd] [fɔːr; fər]
at a later period , copper - plate illustrations almost entirely superseded wood for
在 一个 之后 时期 , 铜 - 盘子 插图 几乎 完全 被取代 木头 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
the purpose .
这 目的 .

后来，铜版画几乎完全取代木版画用于此目的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kerfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['ɜːrli] - ['prɪntɪd] [bʊks] — [frʌm; frəm]
One who has carefully studied the illustrations in early - printed books — from
一 WHO 有 小心 研究 这 插图 在 早期的 - 打印 图书 — 从
['prɪntɚz, 'prɪnɚz][mɑːrk][ɑːn]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][tuː; tə] ['kɑːləfən] — ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
printer's mark on title - page to colophon — cannot fail to be struck with
打印机的 标记 在 标题 - 页 到 跋文 — 不能 失败 到 是 击 和
[ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [staɪl] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kʌts] ,
the manly and vigorous style of drawing in the cuts ,
这 男子气概 和 蓬勃 风格 的 绘画 在 这 削减 ,

仔细研究过早期印刷书籍插图的人——从扉页上的印刷商标记到版权页——一定会对插图中那种阳刚而有力的绘画风格印象深刻。

[ʃəʊ] [ə; eɪ]['riːəl][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['mæstəri][ʌv; əv]['diːteɪl] ,
shewing a real grasp of the subject and mastery of detail ,
显示 一个 真实的 抓牢 的 这 主题 和 精通 的 细节 ,

展现出对主题的真正理解和对细节的掌控，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [kən'siːts] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
and while we may be amused at the quaint conceits , and somewhat
和 尽管 我们 可能 是 觉得好笑 在 这 古雅 奇想 , 和 有些
[kruːd] [laɪnz] ,
crude lines ,
原油 线条 ,

虽然我们可能会觉得这些奇特的构思和略显粗糙的语句很有趣，

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,
we cannot but be charmed with the natural simplicity of the drawing ,
我们 不能 但 是 迷住了 和 这 自然的 简单 的 这 绘画 ,

我们情不自禁地被这幅画的自然简洁所吸引。

[ðoʊ] ['lækɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

though	lacking	almost	entirely	in	local	colour	.
尽管	缺乏	几乎	完全	在	当地的	颜色	.

虽然几乎完全缺乏地方特色。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] ,

In	the	infancy	of	the	art	of	engraving	on	wood	,
在	这	婴儿期	的	这	艺术	的	雕刻	在	木头	,

在木刻艺术的萌芽时期，

[ˌaɪ 'ti:] [ˌnesə'serəli] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]

it	necessarily	followed	that	there	should	be	some	want	of	refinement	in	the
它	一定	随后	那	那里	应该	是	一些	想	的	精炼	在	这

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

由此必然得出这样的结论：执行上必然存在一些不足之处。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ɑ:n] [wʊd] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ['veri] [jʌŋ] ,

The	engraver	on	wood	was	born	very	young	,
这	雕刻师	在	木头	曾是	出生	非常	年轻的	,

木刻家出生时年纪很小。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][groʊp][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] ['ti:diəs] ['præktɪs] [tu:; tə][ə'kwaɪər] [skɪl] [ænd; ənd]

and	had	to	grope	his	way	by	tedious	practice	to	acquire	skill	and
和	有	到	摸索	他的	方式	经过	乏味	实践	到	获得	技能	和

['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

knowledge	for	his	work	.
知识	为了	他的	工作	.

他不得不通过枯燥乏味的练习摸索前进，才能获得工作所需的技能和知识。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [laɪk][mɪ'nɜ:rvə] , [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [ɔ:r] ,

The	artist	,	on	the	contrary	,	like	Minerva	,	came	into	being	fully	equipped	,	or	,
这	艺术家	,	在	这	相反	,	喜欢	米涅瓦	,	来了	进入	存在	完全	配备	,	或者	,

相反，艺术家就像密涅瓦一样，生来就具备了一切条件，或者说，

[tu:; tə][bi:; bi]['lɪtərəl] , [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪd] ;

to	be	literal	,	he	already	existed	;
到	是	文字	,	他	已经	存在	;

严格来说，他早已存在；

[wɪð; wɪθ] [mə'tʃʊr] [ɪk'spɪrɪəns] [hi:; hi] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

with	mature	experience	he	adapted	his	skill	to	the	requirements	of	the	new
和	成熟	经验	他	改编	他的	技能	到	这	要求	的	这	新的

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

凭借丰富的经验，他调整了自己的技能以适应新艺术的要求。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,

the	first	and	most	important	being	that	,
这	第一的	和	最多	重要的	存在	那	,

首先也是最重要的是：

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[æz; əz][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [juːst] [wɜːr; wər] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]
as 作为 **the** 这 **tools** 工具 **of** 的 **the** 这 **engraver** 雕刻师 **and** 和 **the** 这 **wood** 木头 **he** 他 **used** 用过的 **were** 是 **unfitted** 不合适的 **for** 为了
[smɔːl] ['diːteɪlz] ,
small 小的 **details** 细节 **,** ,

因为雕刻师的工具和他使用的木材都不适合雕刻精细的细节。

[ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [fjuː]
the 这 **lines** 线条 **to** 到 **be** 是 **drawn** 绘制 **by** 经过 **the** 这 **artist** 艺术家 **on** 在 **the** 这 **wood** 木头 **must** 必须 **necessarily** 一定 **be** 是 **few** 很少
[ænd; ənd] [wel] ['tʃoʊzn] .
and 和 **well** 出色地 **chosen** 选定 **.** .

艺术家在木头上画的线条必须少而精。

[ðə; ði]['brændənbəːg] , [ɔːr] - [pleɪt] , ['sɜːrkə] - .
The 这 **Brandenburg** 勃兰登堡 **,** **or** , 或者 **Buxheim** - **plate** 盘子 **,** **circa** 大约 **1480** - **.** .

勃兰登堡盘，或称布克斯海姆盘，约1480年。

[[ðə; ði]['oʊldɪst][eks]['laɪbrɪs] ['æktʃuəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] .
[[**The** 这 **oldest** 最老 **Ex** 前任 **Libris** 书籍 **actually** 实际上 **connected** 连接 **with** 和 **a** 一个 **printed** 打印 **book** 书 **.** .

[最古老的藏书票实际上与印刷书籍有关。

[siː] [eks]['laɪbrɪs]['dʒɜːrn(ə)l] , ['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - .]
See 看 **Ex** 前任 **Libris** 书籍 **Journal** 杂志 **,** , **Vol** 沃尔 **.** **II** 二 **.** **,** , **p** p **.** - **71** . **.**]]

参见《藏书票期刊》第二卷，第71页。

[fɪg] .
Fig 如图 **.** .

如图。

[fɔːr] . — [dɪ'vaɪs] ['kɑːmənli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['kækstən] .
4 4 **.** . **—** — **DEVICE** 设备 **COMMONLY** 通常 **ATTRIBUTED** 归因于 **TO** 到 **CAXTON** 卡克斯顿 **.** .

4.—通常归于卡克斯顿的装置。

['kækstənz][mɑːrk] .
Caxton's 卡克斯顿的 **Mark** 标记 **.** .

卡克斯顿的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[[**Pg** 页 **9** 9 **]**]

[第9页]

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
WOOD 木头 **ENGRAVING** 雕刻 **.** .

木刻。

[bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] ,
Beyond 超过 **giving** 给予 **some** 一些 **idea** 主意 **of** 的 **what** 什么 **wood** 木头 **engraving** 雕刻 **is** 是 **and** 和 **how** 如何 **it** 它 **is** 是 **produced** 生产 **,** ,

除了让大家对木刻是什么以及它是如何制作的有一些了解之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	not	intended	to	do	more	than	refer	to	the	early	history	of	the
它	是	不是	故意的	到	做	更多的	比	参考	到	这	早期的	历史	的	这

[ɑːrt] — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['bʌlki] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] — [ɔːr][tuː; tə]['entər]

art	—	a	subject	on	which	bulky	volumes	have	been	written	—	or	to	enter
艺术	—	一个	主题	在	哪个	笨重	卷	有	到过	书面	—	或者	到	进入

[maɪ'nuːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn][wɜːrk] .

minutely	into	the	details	and	modes	of	execution	of	modern	work	.
精确到分钟	进入	这	细节	和	模式	的	执行	的	现代的	工作	.

本书的目的并非在于深入探讨艺术的早期历史（关于这一主题已经有很多厚重的著作），而在于详细阐述现代作品的细节和创作方式。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['speʃ(ə)l] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi]

To	those	who	desire	further	information	,	special	works	on	the	subject	may	be
到	那些	WHO	欲望	更远	信息	,	特别的	作品	在	这	主题	可能	是

[kən'sʌltid] . [[wʌn]]

consulted	.	[	1	]
咨询	.	[	1	]

如需了解更多信息，可参阅有关该主题的专门著作。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpər] - [pleɪt]

WOOD	ENGRAVING	AND	COPPER	-	PLATE
木头	雕刻	和	铜	-	盘子

木刻和铜版画

[ɪn'greɪvɪŋ] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

ENGRAVING	—	THE	DIFFERENCE	.
雕刻	—	这	不同之处	.

雕刻——区别所在。

['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

Copper	-	plate	engraving	,	which	almost	entirely	superseded	wood	in	the	seventeenth
铜	-	盘子	雕刻	,	哪个	几乎	完全	被取代	木头	在	这	第十七

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

and	eighteenth	centuries	,
和	第十八	几个世纪	,

铜版雕刻在十七、十八世纪几乎完全取代了木版雕刻。

['difəz] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [hæz; həz][ðə; ði]

differs	in	principle	from	wood	engraving	in	this	—	that	a	woodcut	has	the
不同	在	原则	从	木头	雕刻	在	这	—	那	一个	木刻	有	这

[laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪ'liːf] ,

lines	of	the	design	standing	up	in	relief	,
线条	的	这	设计	常设	向上	在	宽慰	,

木刻版画与木版画的原理不同之处在于——木刻版画的线条是凸起的，呈浮雕状。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn'saɪzd][ɔːr][kʌt] [ə'weɪ] ,

the	wood	between	the	lines	incised	or	cut	away	,
这	木头	之间	这	线条	切开	或者	切	离开	,

刻痕或切痕之间的木头被去除，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz] [ɪŋkt] [ðə; ði] [laɪnz] [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪl] [gɪv] [ɔːf] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

so	that	when	the	surface	is	inked	the	lines	so	charged	will	give	off	an	impression
所以	那	什么时候	这	表面	是	墨迹	这	线条	所以	带电	将要	给	离开	一个	印象

[ə'pɑːn] ['peɪpər] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ,

upon	paper	by	rubbing	the	back	,
之上	纸	经过	擦	这	后退	,

这样，当表面涂上墨水后，通过摩擦背面，带墨的线条就会在纸上留下印记。

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [pres] .

or	by	the	use	of	the	type	press	.
或者	经过	这	使用	的	这	类型	按	.

或使用活字印刷机。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,

In	the	copper	-	plate	the	lines	are	cut	into	the	polished	surface	of	the	metal	,
在	这	铜	-	盘子	这	线条	是	切	进入	这	抛光	表面	的	这	金属	,

在铜版画中，线条是刻在金属抛光表面上的。

[wɪtʃ] , [wen] [smiəd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [waɪpt] [kliːn] ,

which	,	when	smeared	over	with	printing	ink	,	and	the	surface	wiped	clean	,
哪个	,	什么时候	涂抹	超过	和	印刷	墨水	,	和	这	表面	擦拭	干净的	,

当上面涂满印刷油墨，然后将表面擦拭干净后，

[liːvz] [ðə; ði] [ɪn'saɪzd] [laɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] ;

leaves	the	incised	lines	filled	with	ink	;
树叶	这	切开	线条	已填	和	墨水	;

留下的刻痕处充满了墨水；

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pres] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

an	impression	is	taken	by	the	use	of	a	press	specially	adapted	to	the
一个	印象	是	已采取	经过	这	使用	的	一个	按	特别	改编	到	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

使用专门为此目的而设计的印刷机进行印刷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['sɜːrfɪs] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wʊd]

It	will	be	seen	that	surface	printing	is	the	necessity	and	characteristic	of	wood
它	将要	是	已见	那	表面	印刷	是	这	必要性	和	特征	的	木头

[ɪn'greɪvɪŋ] .

engraving	.
雕刻	.

可以看出，表面印刷是木刻的必要性和特征。

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kruːd] [ɪn] [ɪts] [biˈginiŋz] ,

Simple	and	crude	in	its	beginnings	,
简单的	和	原油	在	它是	开端	,

最初简单粗糙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['oʊɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sə'fɪʃntli]

owing	chiefly	to	the	imperfect	mechanical	means	of	cutting	the	wood	in	sufficiently
欠款	主要	到	这	不完善	机械的	方法	的	切割	这	木头	在	足够

[faɪn] [ɔːr] [ɪg'zækt] [laɪnz] ;

fine	or	exact	lines	;
美好的	或者	精确的	线条	;

主要原因是机械切割木材的手段不够完善，无法切割出足够精细或精确的线条；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,

it	was	employed	first	in	the	production	of	playing	cards	,
它	曾是	受雇	第一的	在	这	生产	的	玩耍	牌	,

它最初用于生产扑克牌，

[ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ] [ɪmˈpreʃəns] [frʌm; frəm] [wʊd] [blɑːks] ,

the	outlines	of	which	were	formed	by	impressions	from	wood	blocks	,
这	概述	的	哪个	是	形成	经过	印象	从	木头	积木	,

它们的轮廓是由木块压印而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [fɪld] [ɪn][baɪ][hænd][ɔːr] [ˈstensl] .

and	the	colouring	filled	in	by	hand	or	stencil	.
和	这	染色	已填	在	经过	手	或者	模版	.

然后用手或模板填充颜色。

[ɪn] [ˈjʊrəp] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][pɪkˈtɔːriəl][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

In	Europe	the	earliest	application	of	the	art	to	pictorial	illustration	took	place	in
在	欧洲	这	最早	应用	的	这	艺术	到	画报	插图	采取	地方	在

[ˈdʒɜːrməni][əˈbaʊt][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

Germany	about	the	close	of	the	fourteenth	or	beginning	of	the	fifteenth	century	.
德国	关于	这	关闭	的	这	第十四	或者	开始	的	这	第十五	世纪	.

在欧洲，最早将这种艺术应用于图画插图是在德国，大约在十四世纪末或十五世纪初。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈwʊdkʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [noʊn] [ɪz][ʌv; əv] - .

The	oldest	woodcut	with	a	date	known	is	of	1423	.
这	最老	木刻	和	一个	日期	已知	是	的	-	.

已知年代最久远的木刻版画创作于 1423 年。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ˌes ˈtiː] . [ˈkrɪstəfər] [ˈkæriɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]

It	represents	St	.	Christopher	carrying	our	Saviour	on	his	shoulders	across	a
它	代表	英石	.	克里斯托弗	携带	我们的	救主	在	他的	肩膀	穿过	一个

[ˈrɪvər] .

river	.
河	.

它描绘的是圣克里斯托弗肩扛救世主渡河的场景。

[ˈʌðər] [ˈspesɪmənz] , [ðoʊ] [ˌʌnˈdeɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [ˈruːdnəs] , [hæv; həv] [bɪn] [held]

Other	specimens	,	though	undated	,	from	their	greater	rudeness	,	have	been	held
其他	标本	,	尽管	未注明日期	,	从	他们的	更大的	粗鲁	,	有	到过	握住

[tuː; tə][hæv; həv][suːˈpɪriər] [kleɪmz][tuː; tə][ænˈtɪkwəti] .

to	have	superior	claims	to	antiquity	.
到	有	优越的	索赔	到	古代	.

其他一些标本虽然没有标注日期，但由于其制作工艺较为粗糙，因此被认为具有更高的年代久远性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt] [suːn] [meɪd] [ˈræpɪd] [straɪdz] ,

With	the	invention	of	printing	the	art	soon	made	rapid	strides	,
和	这	发明	的	印刷	这	艺术	很快	制成	迅速的	步幅	,

随着印刷术的发明，这门艺术很快取得了长足的进步。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvəbl] [taɪps] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	on	the	introduction	of	moveable	types	to	print	in	conjunction	with
和	在	这	介绍	的	活动	类型	到	打印	在	连词	和

[ɪnˈgreɪvd] [blɑːks] ,

engraved	blocks	,
刻	积木	,

以及活字印刷术与雕版印刷术的引入，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpɪtəs] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvd] [wʊd] [blɑːks] .

a	new	impetus	was	given	to	the	production	of	engraved	wood	blocks	.
一个	新的	动力	曾是	给定	到	这	生产	的	刻	木头	积木	.

木刻版画的生产获得了新的动力。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
In the early part of the sixteenth century ,
在 这 早期的 部分 的 这 第十六 世纪 ,

十六世纪初，

['sevrəl] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [sə'lebrəti] [wɜːr; wər] ['iːðər] [dɪ'zaɪnɚz] [ɑːn] [wʊd] [ɔːr]
several artists of celebrity were either designers on wood or
一些 艺术家 的 名人 是 任何一个 设计师 在 木头 或者

一些名人艺术家要么是木雕设计师，要么是木雕设计师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn'greɪvər] .
engravers .
雕刻师 .

雕刻师。

[bʊks] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Books at this period were profusely illustrated .
图书 在 这 时期 是 大量地 插图 .

这一时期的书籍插图非常丰富。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][wʌz; wəz]['ælbərt]['djʊrər] ,
Among the most distinguished in this line was Albert Dürer ,
之中 这 最多 杰出的 在 这 线 曾是 阿尔伯特 丢勒 ,

这一脉络中最杰出的人物是阿尔伯特·丢勒。

[huːz] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'greɪvər][ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [wʊd]
whose productions as a painter and an engraver on copper and wood
谁 作品 作为 一个 画家 和 一个 雕刻师 在 铜 和 木头

[ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði]
are so numerous that he could not possibly have engraved a tithe of the
是 所以 很多的 那 他 可以 不是 可能 有 刻 一个 什一奉献 的 这

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
wood engravings attributed to him ;
木头 雕刻 归因于 到 他 ;

他作为画家和铜版画、木版画的创作数量如此之多，以至于他不可能亲自雕刻所有归于他名下的木版画作品中的十分之一；

['prɑːbəbli][hiː; hi]['oʊnli][pʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːks] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə]
probably he only put the design on the blocks , leaving them to others to
大概 他 仅有的 放 这 设计 在 这 积木 , 离开 他们 到 其他的 到

['eksɪkjuːt] .
execute .
执行 .

他可能只是把设计图画在了木块上，剩下的制作工作就交给其他人了。

[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['præktɪst] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði]
The art was chiefly practised in Germany , where it was patronised by the
这 艺术 曾是 主要 已实践 在 德国 , 在哪里 它 曾是 受惠 经过 这

['empərər][ˌmæksə'mɪljən] ,
Emperor Maximilian ,
皇帝 马克西米利安 ,

这种艺术形式主要流行于德国，并受到皇帝马克西米利安的赞助。

[fɔːr; fər] [huːm] - [prə'duːst] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] , “ [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ˌmæksə'mɪljən] .
for whom Burgmair produced the great work , “ The Triumphs of Maximilian .
为了 谁 - 生产 这 伟大的 工作 , “ 这 胜利 的 马克西米利安 .

Burgmair 为他创作了伟大的作品《马克西米利安的胜利》。

” [ðə; ði][nekst] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hæns]['hoʊlbaɪn] ,
” The next great name in the annals of wood engraving is that of Hans Holbein ,
” 这 下一个 伟大的 姓名 在 这 志 的 木头 雕刻 是 那 的 汉斯 荷尔拜因 ,

“木刻史上下一个伟大的名字是汉斯·霍尔拜因。”

[huːz] “ [dæns] [ʌv; əv] [deθ] ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['laɪənz][ɪn] - .
whose “ Dance of Death ” was printed in Lyons in 1538 .
谁 “ 舞蹈 的 死亡 ” 曾是 打印 在 莱昂斯 在 - .

他的《死亡之舞》于 1538 年在里昂出版。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['kækstən] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] “ [geɪm] [ænd; ənd] [p'leɪ] [ʌv; əv] [tʃɛs] ” [ɪn] - , [wɪð; wɪθ]
In England Caxton brought out his “ Game and Playe of Chesse ” in 1476 , with
在 英格兰 卡克斯顿 带来 出去 他的 “ 游戏 和 玩家 的 奶酪 ” 在 - , 和
[kʌts] .
cuts .
削减 .

1476 年，卡克斯顿在英国出版了他的《国际象棋游戏与玩法》，但有所删减。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʊdkʌt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] “ ['goʊldən]['ledʒənd] , ” - ; “ ['feiblz] [ʌv; əv] ,
There are woodcuts also in the “ Golden Legend , ” 1483 ; “ Fables of Æsop ,
那里 是 木刻 还 在 这 “ 金的 传奇 , ” - ; “ 寓言 的 伊索 ,

《黄金传说》（1483 年）和《伊索寓言》中也有木刻版画。

” - ; ['tʃɔsɚz] “ ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv]
” 1484 ; Chaucer's “ Canterbury Tales , ” and other books of
” - ; 乔叟的 “ 坎特伯雷 故事 , ” 和 其他 图书 的

1484年；乔叟的《坎特伯雷故事集》及其他书籍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] — [ɔːl] [skers] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
his printing — all scarce and poor in execution , but noticeable in the
他的 印刷 — 全部 稀少 和 贫穷的 在 执行 , 但 显 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt] .
history of Art .
历史 的 艺术 .

他的印刷品虽然稀少且制作粗糙，但在艺术史上却引人注目。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [juːst] [fɔːr; fər]
From 1545 to 1580 wood engraving continued to be much used for
从 - 到 - 木头 雕刻 持续 到 是 很多 用过的 为了
['iləstreitɪŋ] [bʊks] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
illustrating books in England ,
图示 图书 在 英格兰 ,

从1545年到1580年，木刻版画在英国继续被广泛用于书籍插图。

['tʃiːfli] [baɪ][dʒɑːn] ['deɪ] .
chiefly by John Daye .
主要 经过 约翰 戴伊 .

主要作者是约翰·戴伊。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði]
From this period there is little to be recorded of essential importance till the
从 这 时期 那里 是 小的 到 是 记录 的 基本的 重要性 直到 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] ,
appearance of Bewick ,
外貌 的 贝威克 ,

从这一时期到贝威克出现之前，几乎没有什么重要的事件被记录下来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] .

to	whom	the	revival	of	wood	engraving	is	chiefly	to	be	attributed	.
到	谁	这	复兴	的	木头	雕刻	是	主要	到	是	归因于	.

木刻版画的复兴主要归功于他。

[fɔːrm] - ['ʃnaɪdɚ] .

Form	-	schneider	.
形式	-	施耐德	.

施耐德表单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['ɜːrli] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪd]

EARLY	METHOD	OF	ENGRAVING	ON	THE	SIDE
早期的	方法	的	雕刻	在	这	边

侧面早期雕刻方法

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] .

OF	THE	WOOD	WITH	KNIVES	.
的	这	木头	和	刀具	.

用刀砍木头。

[ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] - [greɪnd] [slæb][ʌv; əv] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

In	early	days	of	wood	engraving	a	close	-	grained	slab	of	wood	of	a	suitable
在	早期的	天	的	木头	雕刻	一个	关闭	-	颗粒状	板	的	木头	的	一个	合适的

['θɪknəs] [tuː; tə][prɪnt][wɪð; wɪθ] [taɪp] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'greɪvər] —

thickness	to	print	with	type	was	used	for	the	purpose	by	the	engraver	—
厚度	到	打印	和	类型	曾是	用过的	为了	这	目的	经过	这	雕刻师	—

[kʌt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,

cut	the	long	way	of	the	tree	,
切	这	长的	方式	的	这	树	,

在木刻版画的早期，雕刻师会使用一块纹理细密、厚度适合印刷的木板——沿着树干的长度方向切割。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][end][ɔːr]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [æz; əz][ɪn]['mɑːdərn][wɜːrk] ;

and	not	upon	the	end	or	section	of	the	wood	as	in	modern	work	;
和	不是	之上	这	结尾	或者	部分	的	这	木头	作为	在	现代的	工作	;

而不是像现代工艺那样，在木材的末端或截面上进行加工；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] .

and	the	cutting	was	necessarily	executed	with	the	knife	.
和	这	切割	曾是	一定	执行	和	这	刀	.

切割必须用刀进行。

[ðə; ðɪ][kweɪnt][ænd; ənd] [ruːd] [kʌt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['dʌb(ə)l][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l]

The	quaint	and	rude	cut	on	the	accompanying	double	page	is	a	fair	example
这	古雅	和	粗鲁的	切	在	这	随同	双倍的	页	是	一个	公平的	例子

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] ,

of	the	earliest	species	of	woodcut	,
的	这	最早	物种	的	木刻	,

随附的双页上那幅古朴而粗糙的木刻版画，是早期木刻版画的典型范例。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [eks]['laɪbrɪs] [noʊn] .

and	is	the	most	ancient	Ex	Libris	known	.
和	是	这	最多	古老的	前任	书籍	已知	.

它是已知最古老的藏书票。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Regarding **the** **knife** **as** **a** **cutting** **instrument** **,** **Mr** **.** **W** **.** **J** **.** **Linton** **,** **in** **his**
关于 这 刀 作为 一个 切割 乐器 , 先生 . W . J . 林顿 , 在 他的
“ ['mænjuəl][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
“ **Manual** **of** **Wood** **Engraving** **,**
“ 手动的 的 木头 雕刻 ,

关于刀作为一种切割工具，WJ Linton 先生在他的《木刻手册》中写道：

” [piː] . - , [sez] : “ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,
” **p** **.** **28** **,** **says** **:** **“** **As** **far** **as** **I** **have** **been** **able** **to** **ascertain** **,**
” p . - , 说道 : “ 作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 探明 ,

第28页写道：“据我所知，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌts][tuː; tə] - ['feiblz] , - ,
with **the** **one** **possible** **exception** **of** **the** **cuts** **to** **Croxall's** **Fables** **,** **1722** **,**
和 这 一 可能的 例外 的 这 削减 到 - 寓言 , - ,

除了克罗克索尔寓言集（1722 年）的删节版之外，

[ɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['bjuːɪk] [wɜːr; wər]
all **engravings** **on** **wood** **from** **the** **earliest** **time** **to** **the** **time** **of** **Bewick** **were**
全部 雕刻 在 木头 从 这 最早 时间 到 这 时间 的 贝威克 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪvər] .
done **with** **the** **knife** **instead** **of** **gravers** **.**
完毕 和 这 刀 反而 的 雕刻师 .

从远古时期到贝威克时代，所有木头上的雕刻都是用刀而不是雕刻刀完成的。

” [ruːd] ['ɜːrli] ['wʊdkʌt] .
” **Rude** **Early** **Woodcut** **.**
” 粗鲁的 早期的 木刻 .

“粗糙的早期木刻版画。”

(['æktʃuəl][saɪz] .)
(**Actual** **size** **.** **)**
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [eks]['laɪbrɪs] [noʊn] .
The **most** **ancient** **Ex** **Libris** **known** **.**
这 最多 古老的 前任 书籍 已知 .

已知最古老的藏书票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒiːn] - , [kɔːld] [aɪgəlɜ] , ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - .
It **is** **Jean** **Knabensberg** **,** **called** **Igler** **,** **chaplain** **to** **the** **family** **of** **Schönstett** **.**
它 是 让 - , 称为 伊格勒 , 牧师 到 这 家庭 的 - .

他是让·克纳本斯贝格，人称伊格勒，是舍恩施泰特家族的牧师。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .
It **represents** **a** **hedgehog** **with** **a** **flower** **in** **its** **mouth** **.**
它 代表 一个 刺猬 和 一个 花 在 它是 嘴 .

它描绘的是一只嘴里叼着花的刺猬。

[ɪn][ðə; ði]['bændərəul][wiː; wi] [riːd] , “ [hænz] [aɪgəlɜ][dæs; dɑːs] [dɪtʃ] ['aɪn]['ɪgəl] ['kʌs] .
In **the** **banderole** **we** **read** **,** **“** **Hanns** **Igler** **das** **dich** **ein** **Igel** **Kuss** **.**
在 这 带 我们 读 , “ 汉斯 伊格勒 das 迪奇 一个 伊格尔 库斯 .

在旗帜中我们读到：“汉斯·伊格勒·达斯·伊格尔·库斯。

” [ɪts] [ə'prɑːksɪmət] [deɪt] [ɪz] - .
” **Its** **approximate** **date** **is** **1450** **.**
” 它是 近似 日期 是 - .

“它的大致日期是1450年。”

[hɛə] ['lʊtvɪʃ] ['rəjzəntɑ:l] , [æntəkwɛri:ət] , ['mju:nɪk] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [pleɪt] [ɪn]

Herr	Ludwig	Rosenthal	,	antiquariat	,	Munich	,	has	a	copy	of	this	rare	plate	in
先生	路德维希	罗森塔尔	,	古董收藏家	,	慕尼黑	,	有	一个	复制	的	这	稀有的	盘子	在

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

his	possession	,
他的	拥有	,

慕尼黑古董收藏家路德维希·罗森塔尔先生收藏有一幅这幅珍稀瓷盘的复制品。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['vælju:z][æt; ət] - [ma:rks] .

which	he	values	at	600	marks	.
哪个	他	值	在	-	标记	.

他认为这件物品价值600分。

[si:] - “ [daɪ] ['dɔɪtʃən] - ” ([eks]['laɪbrɪs]) , - .

See	Warnecke's	“	Die	deutschen	Bücherzeichen	”	(	Ex	Libris	)	,	1890	.
看	-	“	死	德语	-	”	(	前任	书籍	)	,	-	.

参见 Warnecke 的《Die deutschen Bücherzeichen》（Ex Libris），1890 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[frʌm; frəm] - ['tri:tɪs] , - .

From	Papillon's	Treatise	,	1766	.
从	-	论文	,	-	.

出自《巴比龙论著》，1766年。

[wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [wʊd] [ɪn'greɪvər]

We	can	to	some	extent	realise	the	difficulties	the	early	wood	engravers
我们	能	到	一些	程度	意识到	这	困难	这	早期的	木头	雕刻师

['leɪbərd] ['ʌndər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [faɪn][wɜ:rk] ,

laboured	under	in	this	respect	in	producing	fine	work	,
辛勤劳作	在下面	在	这	尊重	在	生产	美好的	工作	,

我们多少可以体会到早期木刻家在创作精美作品时所面临的困难。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['leɪtər][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɪn'greɪvər] ,

but	when	we	examine	the	later	works	of	the	German	engravers	,
但	什么时候	我们	检查	这	之后	作品	的	这	德语	雕刻师	,

但当我们审视德国雕刻家后期的作品时，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪm'pru:vmənt] [frʌm; frəm] ['kru:dnəs] [tu:; tə] ['ri:əli] ['eksələnt] [wɜ:rk]

and	observe	the	gradual	improvement	from	crudeness	to	really	excellent	work
和	观察	这	逐渐地	改进	从	粗俗	到	真的	出色的	工作

,

,

,

并观察作品从粗糙到真正优秀的逐步改进过程。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ə'teɪnəb(ə)l]

we	are	amazed	that	with	such	disabilities	such	splendid	results	were	attainable
我们	是	惊叹	那	和	这样的	残疾	这样的	灿烂	结果	是	可实现的

[baɪ][ðə; ði] [naɪf] .

by	the	knife	.
经过	这	刀	.

我们惊叹于手术刀能够帮助患者克服如此严重的残疾，取得如此辉煌的成果。

[ðə; ði][fɔ:rm] - ['ʃnaɪdɜ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] [blɑ:k] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] [tɜ:m] ,

The	Form	-	schneider	,	as	the	engraver	of	block	pictures	was	termed	,
这	形式	-	施耐德	,	作为	这	雕刻师	的	堵塞	图片	曾是	称为	,

版画雕刻师，也就是人们常说的“Form-schneider”，

[ɪn'kriːst] [ɪn] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti][ɪn] ['deftli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

increased	in	skill	and	dexterity	in	deftly	cutting	the	design	exactly	as	it	was
增加	在	技能	和	灵巧	在	巧妙地	切割	这	设计	确切地	作为	它	曾是

[drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,

drawn	on	the	wood	,
绘制	在	这	木头	,

熟练度和灵巧度不断提高，能够精准地按照木头上的图案进行雕刻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['truːθflnəs] ;

and	with	exceeding	truthfulness	;
和	和	超过	真实性	;

而且极其诚实；

['juːzɪŋ][ə; eɪ]['faɪnər] [greɪnd] [ænd; ənd]['hɑːrdər] [wʊd] [ænd; ənd] [tuːlz] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]

using	a	finer	grained	and	harder	wood	and	tools	more	perfectly	adapted	for
使用	一个	更精细	颗粒状	和	更难	木头	和	工具	更多的	完美	改编	为了

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

使用纹理更细腻、硬度更高的木材和更适合这项工作的工具，

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði][ɑːrt]

so	would	the	art
所以	会	这	艺术

艺术也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æd'væns] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

advance	by	leaps	and	bounds	,
进步	经过	跳跃	和	界限	,

突飞猛进，

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['djʊrər][ænd; ənd]['hoʊlbaɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk]

until	in	the	time	of	Dürer	and	Holbein	it	had	reached	its	high	-	water	mark
直到	在	这	时间	的	丢勒	和	荷尔拜因	它	有	达到	它是	高的	-	水	标记

[ʌv; əv] ['eksələns] .

of	excellence	.
的	卓越	.

直到丢勒和霍尔拜因时期，它才达到了卓越的巅峰。

['bɑːkswʊd][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][juːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['delɪkət] [wɜːrk]['oʊnli] , [ænd; ənd] [kʌt]

Boxwood	was	then	,	as	now	,	in	use	,	but	for	delicate	work	only	,	and	cut
黄杨木	曾是	然后	,	作为	现在	,	在	使用	,	但	为了	精美的	工作	仅有的	,	和	切

[plæŋk] - [waɪz] .

plank	-	wise	.
板	-	明智的	.

黄杨木当时和现在一样都在使用，但只用于精细的加工，而且是按木板切割的。

[fɔːr; fər]['lɑːrdʒər][wɜːrk]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [wʊdz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] : [per] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [wʊdz] ,

For	larger	work	softer	woods	were	good	enough	:	pear	and	apple	woods	,
为了	更大的	工作	更柔和	树林	是	好的	足够的	:	梨	和	苹果	树林	,

['prɪvɪt] ,

privet	,
私生子	,

对于较大的工件，较软的木材就足够了：梨木、苹果木、女贞木等。

['sɪkəmɔ:r] , [ænd; ənd] ['eni] [waɪt] [wʊd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
sycamore , and any white wood upon which a drawing could be
梧桐树 , 和 任何 白色的 木头 之上 哪个 一个 绘画 可以 是

梧桐树，以及任何可以作画的白色木材

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[si:n] — ['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [laɪn] [fɔ:r; fər] [laɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [plæŋk] ;
seen — everything being drawn line for line on the plank ;
已见 — 一切 存在 绘制 线 为了 线 在 这 板 ;

可以看到——所有的一切都被一一描绘在木板上；

[ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] ['bɪznəs] ['sɪmpli] [tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,
the engraver's business simply to cut away the white spaces between the lines ,
这 雕刻师的 商业 简单地 到 切 离开 这 白色的 空间 之间 这 线条 ,

雕刻师的工作就是去除线条之间的空白。

['kʌtɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [sed] , [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['speɪsɪz] ,
cutting , as before said , with knives in the smaller spaces ,
切割 , 作为 前 说 , 和 刀具 在 这 较小的 空间 ,

如前所述，在狭小的空间内用刀切割。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪzəlz] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and with chisels and gouges clearing away the larger to a sufficient
和 和 凿子 和 凿子 清理 离开 这 更大的 到 一个 充足的
[depθ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .
depth to escape the ink in printing .
深度 到 逃脱 这 墨水 在 印刷 .

用凿子和凿子清除较大的部分，使其深度足以让油墨在印刷时渗出。

[pres] [ʌv; əv] - .
Press of Ascensius .
按 的 - .

阿森修斯出版社。

[smɔ:l] ['djʊrər] ['wʊdkʌt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuərəmbə:g] ['fæməli] [ʌv; əv] ['krɛs] [ʌv; əv] - .
Small Dürer Woodcut , of the Nuremberg family of Kress of Kressenstein .
小的 丢勒 木刻 , 的 这 纽伦堡 家庭 的 克雷斯 的 - .

杜勒小型木刻，描绘的是纽伦堡克雷斯家族（克雷斯斯坦的克雷斯家族）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['skɪlfəli] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [blɑ:k] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At the present day , in the skilfully drawn and engraved block books of the
在 这 展示 天 , 在 这 巧妙地 绘制 和 刻 堵塞 图书 的 这
[ˌdʒæpə'ni:z] ,
Japanese ,
日本人 ,

如今，在日本人技艺精湛的绘图雕版书籍中，

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [saɪd]
the illustrations will be found to be drawn with the brush upon the side
这 插图 将要 是 成立 到 是 绘制 和 这 刷子 之上 这 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,

会发现这些插图是用毛笔画在木板侧面的。

[ænd; ənd] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] ;
and **cut** **with** **a** **knife** **;**
和 切 和 一个 刀 ;

用刀切;

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [naʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
but **we** **are** **not** **now** **astonished** **at** **anything** **done** **by** **this** **wonderful** **people** **,**
但 我们 是 不是 现在 惊讶 在 任何事物 完毕 经过 这 精彩的 人们 ,

但是，我们现在对这个了不起的民族所做的任何事情都不会感到惊讶了。

[hu:] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɪn] [soʊ] ['meni] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
who **have** **knocked** **the** **wind** **out** **of** **us** **in** **so** **many** **forms** **of** **art** **.**
WHO 有 敲门 这 风 出去 的 我们 在 所以 许多 表格 的 艺术 .

他们在各种艺术形式中都让我们叹为观止。

['mɑ:dərn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
MODERN **WOOD** **ENGRAVING** **.**
现代的 木头 雕刻 .

现代木刻版画。

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
To **understand** **the** **scope** **and** **practice** **of** **wood** **engraving** **,**
到 理解 这 范围 和 实践 的 木头 雕刻 ,

为了解木刻的范围和实践，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:]
it **will** **be** **necessary** **to** **glance** **through** **the** **illustrated** **publications** **of** **a** **few**
它 将要 是 必要的 到 瞥一眼 通过 这 插图 出版物 的 一个 很少
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

有必要翻阅一下几年前的图文出版物。

[bɪ'fɔ:r] ['prɑ:ses] [blɑ:ks] [hæd; həd] [tu:; tə] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
before **process** **blocks** **had** **to** **so** **large** **extent** **superseded** **the** **work** **of** **the**
前 过程 积木 有 到 所以 大的 程度 被取代 这 工作 的 这
['greɪvər] .
graver **.**
刻刀 .

以前，工艺模块在很大程度上取代了雕刻师的工作。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ðə; ði] [ɑ:rt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
The **immense** **popularity** **the** **art** **has** **obtained** **in** **this** **country** **owing** **to** **the**
这 巨大 人气 这 艺术 有 获得 在 这 国家 欠款 到 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] ,
establishment **of** **the** **Illustrated** **London** **News** **,**
建立 的 这 插图 伦敦 消息 ,

由于《伦敦新闻画报》的创办，这门艺术在英国获得了巨大的知名度。

['græfɪk] , [ɑ:rt] ['dʒɜ:rn(ə)l] , ['mægəzi:n] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] ['sɪmələr] [prbli'keiʃnz] , [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k]
Graphic **,** **Art** **Journal** **,** **Magazine** **of** **Art** **,** **and** **similar** **publications** **,** **not** **to** **speak**
形象的 , 艺术 杂志 , 杂志 的 艺术 , 和 相似的 出版物 , 不是 到 说话
[ʌv; əv] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] ,
of **book** **illustrations** **,**
的 书 插图 ,

平面设计、艺术期刊、艺术杂志及类似出版物，更不用说书籍插图了。

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
has **been** **remarkable** **.**
有 到过 卓越 .

非常出色。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [staɪl] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]

The	excellence	of	the	work	and	the	infinite	variety	of	style	introduced	by
这	卓越	的	这	工作	和	这	无限	种类	的	风格	介绍	经过

[ðə; ði][best]

the	best
这	最好的

优秀作品的卓越品质和风格上的无限多样性，都是最杰出的艺术家们所展现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['evri] [ɑ:r'tɪstɪk]

artists	and	engravers	show	it	to	be	capable	of	representing	every	artistic
艺术家	和	雕刻师	展示	它	到	是	有能力的	的	代表	每一个	艺术

['kwɑ:ləti][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

quality	supposed	to	be	peculiar	to	copper	and	steel	engraving	;
质量	据称	到	是	奇特	到	铜	和	钢	雕刻	;

艺术家和雕刻家证明，它能够表现铜版画和钢版画所特有的所有艺术品质；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ʌðər] ['kwɑ:lətiz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['paʊər] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkər] ['pɔ:ʃənz] ,

other	qualities	it	has	,	such	as	power	and	force	in	the	darker	portions	,
其他	品质	它	有	,	这样的	作为	力量	和	力量	在	这	较暗	部分	,

它还具有其他特质，例如在较暗的部分中展现出的力量和威力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [waɪt] - [laɪn][wɜ:rk][ɑ:n][tɪnt] ,

and	the	use	of	white	-	line	work	on	tint	,
和	这	使用	的	白色的	-	线	工作	在	着色	,

以及在色调上使用白线，

[ɔ:r]['sɑ:lɪd] [graʊnd] — [ɪ'fekts] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] .

or	solid	ground	—	effects	obtained	with	extreme	difficulty	upon	the	metal	plate	.
或者	坚硬的	地面	—	效果	获得	和	极端	困难	之上	这	金属	盘子	.

或坚实的地面——在金属板上获得的效果极其困难。

[eks]['laɪbrɪs] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [wʊd] [baɪ] ['bju:ɪk] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prɑ:ses] [blɑ:k] .

Ex	Libris	engraved	on	wood	by	Bewick	,	reproduced	by	process	block	.
前任	书籍	刻	在	木头	经过	贝威克	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

由 Bewick 雕刻在木头上的藏书票，采用工艺木刻法复制。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][pɪk'tɔ:riəl][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [kaɪndz] : —

Wood	engraving	for	pictorial	work	may	be	divided	into	two	kinds	:	—
木头	雕刻	为了	画报	工作	可能	是	分割	进入	二	种类	:	—

用于绘画作品的木刻版画可分为两类：—

[aɪ] . — [blæk] - [laɪn] [ɔ:r]['fæk] - ['sɪməli][wɜ:rk] . — [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪg'zæktli]

I	.	—	Black	-	Line	or	Fac	-	simile	Work	.	—	The	drawing	on	wood	is	engraved	exactly
我	.	—	黑色的	-	线	或者	脸	-	明喻	工作	.	—	这	绘画	在	木头	是	刻	确切地

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [drɔ:n] , [laɪn][fɔ:r; fər][laɪn] .

as	it	is	drawn	,	line	for	line	.
作为	它	是	绘制	,	线	为了	线	.

I.—黑线复制品—木刻版画是按照绘制的线条一字不差地刻在木头上的。

[ɔ:l] [ɪg'zæmpəlz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bju:ɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪns] , [ɑ:r; ər] [ʌv; əv]

All	**examples**	**up**	**to**	**the**	**time**	**of**	**Bewick**	**,**	**and**	**a**	**great**	**many**	**since**	**,**	**are**	**of**
全部	示例	向上	到	这	时间	的	贝威克	,	和	一个	伟大的	许多	自从	,	是	的

[ðɪs] [kaɪnd] .

this	**kind**	**.**
这	种类	.

从贝威克时代到他之后的所有例子，以及此后的许多例子，都是这种类型。

[æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [best] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

As	**illustrating**	**the**	**best**	**qualities**	**of**	**this**	**style**	**of**	**wood**	**engraving**	**,**
作为	图示	这	最好的	品质	的	这	风格	的	木头	雕刻	,

为了展现这种木刻风格的最佳品质，

[noʊ] [mɔ:r] [æpt] [ɪg'zæmpəlz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [neɪmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ɪn]

no	**more**	**apt**	**examples**	**could**	**be**	**named**	**than**	**the**	**cartoons**	**and**	**drawings**	**in**
不	更多的	易于	示例	可以	是	命名	比	这	卡通	和	图画	在

[pʌntʃ] [baɪ] ['tɛnɪəl] ,

Punch	**by**	**Tenniel**	**,**
冲床	经过	坦尼尔	,

没有比坦尼尔在《笨拙》杂志上发表的漫画和插图更恰当的例子了。

[dɔɪl] , [li:tʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['foʊtoʊ] - [etʃt] ['prɑ:ses]

Doyle	**,**	**Leech**	**,**	**and**	**others**	**,**	**before**	**the**	**introduction**	**of**	**photo**	**-**	**etched**	**process**
多伊尔	,	水蛭	,	和	其他的	,	前	这	介绍	的	照片	-	蚀刻	过程

[blɑ:ks] .

blocks	**.**
积木	.

在光刻工艺模块引入之前，Doyle、Leech 等人就已提出过类似观点。

(['bju:ɪk] [hɪm'self] , [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'greɪvər] ,

(	**Bewick**	**himself**	**,**	**an**	**artist**	**as**	**well**	**as**	**an**	**engraver**	**,**
(	贝威克	他自己	,	一个	艺术家	作为	出色地	作为	一个	雕刻师	,

（贝威克本人既是艺术家又是雕刻家，

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [kru:d] ['mænər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

made	**a**	**departure**	**from**	**the**	**old**	**crude**	**manner**	**of**	**wood**	**engraving**	**by**	**introducing**
制成	一个	离开	从	这	老的	原油	方式	的	木头	雕刻	经过	介绍

[ə; eɪ] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,

a	**new**	**style**	**of**	**work**	**,**
一个	新的	风格	的	工作	,

它摒弃了旧式粗糙的木刻方式，引入了一种新的创作风格。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [mɔ:r] ['tru:li] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

imitating	**more**	**truly**	**the**	**local**	**colour**	**and**	**the**
模仿	更多的	真的	这	当地的	颜色	和	这

更真实地模仿地方特色和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['tɛkstʃɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

textures	**of**	**nature**	**:**
纹理	的	自然	:

大自然的纹理：

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n] [wʊd] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd]['æftərwərdz] ['tɪntɪŋ] [ɪn]
drawing **the** **subject** **of** **the** **design** **on** **wood** **in** **pencil** **and** **afterwards** **tinting** **in**
绘画 这 主题 的 这 设计 在 木头 在 铅笔 和 然后 着色 在
[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [wɑ:ʃiz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪŋk] ;
the **masses** **of** **shade** **and** **local** **colour** **with** **washes** **of** **china** **ink** **;**
这 群众 的 阴影 和 当地的 颜色 和 洗涤 的 中国 墨水 ;

先用铅笔在木板上画出设计主题，然后用中国墨水晕染出大片阴影和局部色彩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mɑ:kiŋz] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz]
and **with** **the** **graver** **giving** **all** **the** **characteristic** **markings** **and** **minuter** **details**
和 和 这 刻刀 给予 全部 这 特征 标记 和 更细 细节
[baɪ] [waɪt] [laɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [graʊnd] .
by **white** **lines** **upon** **the** **dark** **ground** **.**
经过 白色的 线条 之上 这 黑暗的 地面 .

雕刻者用白色线条在深色背景上刻出所有特征标记和细微细节。

[ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌts] [hi:; hi]['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rvələs] ['mænər] [ðə; ði]
In **his** **Natural** **History** **Cuts** **he** **imitated** **in** **the** **most** **marvellous** **manner** **the**
在 他的 自然的 历史 削减 他 模仿 在 这 最多 奇妙 方式 这
['tɛkstʃɝz] [ʌv; əv] [tri:z] ,
textures **of** **trees** **,**
纹理 的 树木 ,

在他的《自然史剪纸》中，他以极其精妙的方式模仿了树木的纹理。

[græs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] ,
grass **,** **and** **natural** **scenery** **,**
草 , 和 自然的 风景 ,

草地和自然景色，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ðə; ði] ['ʃægi] [ɔ:r] [smu:ð] [koʊts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the **plumage** **of** **birds** **,** **the** **shaggy** **or** **smooth** **coats** **of** **animals** **,** **etc** **.**
这 羽毛 的 鸟类 , 这 毛茸茸 或者 光滑的 外套 的 动物 , ETC .

鸟类的羽毛，动物蓬松或光滑的皮毛等等。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs]['eksɪkju:tɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
A **number** **of** **Ex** **Libris** **executed** **by** **him** **on** **wood** **have** **the** **same** **characteristic**
一个 数字 的 前任 书籍 执行 经过 他 在 木头 有 这 相同的 特征
['hændlɪŋ]) .
handling **)** **.**
处理) .

他创作的许多木质藏书票都具有相同的特征处理方式。

[ðə; ði] [tu:] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['bju:ɪk] [ɑ:r; ər] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prɑ:ses] [blɑ:ks] .
The **two** **wood** **engravings** **by** **Bewick** **are** **reproduced** **by** **process** **blocks** **.**
这 二 木头 雕刻 经过 贝威克 是 复制品 经过 过程 积木 .

贝威克的两幅木刻版画是通过工艺版复制的。

[ðoʊ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌts] ,
Though **inferior** **to** **many** **of** **his** **Natural** **History** **Cuts** **,**
尽管 下 到 许多 的 他的 自然的 历史 削减 ,

虽然不如他的许多自然史剪辑作品，

[ðeɪ] ['ferli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] — [ðə; ði]['kerf(ə)l]

they	fairly	show	the	style	and	character	of	his	handiwork	—	the	careful
他们	相当	展示	这	风格	和	特点	的	他的	手工制品	—	这	小心

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [waɪt] - [laɪn][wɜːrk][ə'pɑːn]['sɑːlɪd] [blæk] [graʊnd] .

execution	of	details	and	the	use	of	white	-	line	work	upon	solid	black	ground	.
执行	的	细节	和	这	使用	的	白色的	-	线	工作	之上	坚硬的	黑色的	地面	.

它们充分展现了他的作品风格和特点——对细节的精心刻画以及在纯黑色背景上使用白色线条。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] , [ɛs'kwɑɪər] .) .

(	From	the	Collection	of	W	.	H	.	K	.	Wright	,	Esq	.	)	.
(	从	这	收藏	的	W	.	H	.	K	.	赖特	,	先生	.	)	.

（来自 WHK Wright 先生的收藏）

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['bjuːɪk] .

Wood	Engraving	by	Bewick	.
木头	雕刻	经过	贝威克	.

贝威克的木刻版画。

[iː] . — ['tɪntɪd] [wɜːrk] . — [ɪn]

II	.	—	Tinted	Work	.	—	In
二	.	—	有色	工作	.	—	在

二、着色作品。

[ðɪs] [moʊd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [drɔːn] [ɪn] [tɪnts] [ɔːr] [wɑːʃiz] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l]

this	mode	the	subject	is	drawn	in	TINTS	OR	WASHES	,	and	partly	with	the	pencil
这	模式	这	主题	是	绘制	在	色调	或者	洗涤	,	和	部分	和	这	铅笔

.

:

.

在这种模式下，主体是用色调或水彩晕染的方式绘制的，部分是用铅笔绘制的。

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][aɪ'diːəz]

To	be	successful	in	work	of	this	kind	,	to	interpret	the	artist's	ideas
到	是	成功的	在	工作	的	这	种类	,	到	解释	这	艺术家的	想法

['truːli] ,

truly	,
真的	,

要想在这类工作中取得成功，真正诠释艺术家的理念，

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [mʌst; məst][hɪm'self][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'bɪlətɪ] ,

the	engraver	must	himself	be	an	artist	of	considerable	ability	,
这	雕刻师	必须	他自己	是	一个	艺术家	的	大量	能力	,

雕刻师本人必须是一位技艺精湛的艺术家。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

as	he	has	to	adapt	the	lines	to	the	work	,
作为	他	有	到	适应	这	线条	到	这	工作	,

因为他需要根据作品调整台词。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪz] [rer] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

and	in	this	lies	rare	judgment	and	discretion	,
和	在	这	谎言	稀有的	判断	和	审慎	,

这其中蕴含着难得的判断力和谨慎。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][moʊst] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]

as	not	only	the	direction	of	the	line	most	conducive	to	develop	the
作为	不是	仅有的	这	方向	的	这	线	最多	有利的	到	发展	这

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

不仅是线条方向最有利于形态的形成，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd]['speɪsɪz][mʌst; məst][bi:; bi]

but	**the**	**width**	**and**	**thickness**	**of**	**the**	**lines**	**and**	**spaces**	**must**	**be**
但	这	宽度	和	厚度	的	这	线条	和	空间	必须	是

['ækjərətli] [dʒʌdʒd] ;

accurately	**judged**	**;**
准确	评判	;

但是线条和间距的宽度和粗细必须准确判断；

[ðə; ði] ['veriəs] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz][mʌst; məst]['laɪkwaɪz][bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	**various**	**qualities**	**of**	**surfaces**	**must**	**likewise**	**be**	**suggested**	**by**	**the**
这	各种各样的	品质	的	表面	必须	同样地	是	建议	经过	这

[ɪn'greɪvd] [laɪnz] .

engraved	**lines**	**.**
刻	线条	.

同样，雕刻的线条也必须体现出表面的各种特性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] .

MATERIALS	**AND**	**MODE**	**OF**	**PROCEEDING**	**.**
材料	和	模式	的	进行中	.

材料和加工方式。

[ðə; ði] [wʊd] [ju:st] [baɪ] [ɪn'greɪvər] [ɪz]['bɑ:kswʊd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][kloʊz] [greɪn][ænd; ənd][fɜ:rm]

The	**wood**	**used**	**by**	**engravers**	**is**	**boxwood**	**,**	**on**	**account**	**of**	**its**	**close**	**grain**	**and**	**firm**
这	木头	用过的	经过	雕刻师	是	黄杨木	,	在	帐户	的	它是	关闭	粮食	和	公司

['tekstʃər] ;

texture	**;**
质地	;

雕刻师使用的木材是黄杨木，因为它的纹理紧密，质地坚实；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪnsəpli] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['tɜ:rki] ,

it	**is**	**principally**	**imported**	**from**	**Turkey**	**,**
它	是	主要	进口	从	火鸡	,

它主要从土耳其进口。

[kʌt] [træns'və:sli] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][greɪn] ([soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end] [weɪ]

cut	**transversely**	**or**	**across**	**the**	**grain**	**(**	**so**	**that**	**the**	**engraving**	**is**	**done**	**upon**	**the**	**end**	**way**
切	横向	或者	穿过	这	粮食	(	所以	那	这	雕刻	是	完毕	之上	这	结尾	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]) .

of	**the**	**wood**	**)**	**.**
的	这	木头	)	.

横向或逆着木纹方向切割（这样雕刻就在木材的末端进行）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] ([taɪp] [haɪt]) .

It	**is**	**made**	**seven**	**-**	**eighths**	**of**	**an**	**inch**	**in**	**thickness**	**(**	**type**	**height**	**)**	**.**
它	是	制成	七	-	八分之一	的	一个	英寸	在	厚度	(	类型	高度	)	.

它的厚度为七分之八英寸（字高）。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] [kʌts] ['ʌndər][ðə; ði]['greɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	**takes**	**a**	**beautifully**	**smooth**	**surface**	**,**	**and**	**cuts**	**under**	**the**	**graver**	**with**	**the**
它	需要	一个	非常漂亮	光滑的	表面	,	和	削减	在下面	这	刻刀	和	这

['ʌtmoʊst] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] .

utmost	**clearness**	**and**	**fineness**	**.**
极致	清晰度	和	精细度	.

它能形成非常光滑的表面，并且在雕刻刀的切割下，能做到极其清晰和精细。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['biːɪŋ] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ,

The	polished	surface	of	the	wood	being	unsuitable	for	drawing	on	,
这	抛光	表面	的	这	木头	存在	不合适	为了	绘画	在	,

由于木材表面光滑，不适合绘画，

[ə; eɪ] [slaɪt] “ [tuːθ] ” [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kʌlər] [waɪt] [rʌbd] ['oʊvər]

a	slight	“	tooth	”	is	given	to	it	by	a	little	water	-	colour	white	rubbed	over
一个	轻微	“	齿	”	是	给定	到	它	经过	一个	小的	水	-	颜色	白色的	摩擦	超过

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [draɪ] ,

the	face	of	the	block	with	the	ball	of	the	thumb	until	nearly	dry	,
这	脸	的	这	堵塞	和	这	球	的	这	拇指	直到	几乎	干燥	,

用拇指球蘸取少量水彩白色颜料，涂抹在木块表面，直至几乎干燥，从而赋予木块轻微的“纹理”。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] .

when	it	presents	a	pleasant	surface	for	the	pencil	.
什么时候	它	礼物	一个	令人愉快的	表面	为了	这	铅笔	.

因为它为铅笔提供了一个舒适的表面。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['skɛtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ɑːn]['peɪpər] ,

The	drawing	or	design	having	been	sketched	out	and	perfected	on	paper	,
这	绘画	或者	设计	拥有	到过	草图	出去	和	完善	在	纸	,

图纸或设计稿已在纸上勾勒并完善完毕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [treɪst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] [blɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ðen]

it	is	then	traced	the	reverse	way	upon	the	wood	block	,	and	the	drawing	then
它	是	然后	追踪	这	撤销	方式	之上	这	木头	堵塞	,	和	这	绘画	然后

[wɜːrkt] [aʊt] ,

worked	out	,
工作	出去	,

然后将其反向描绘在木块上，再进行绘图。

['iːðər] [ɪn] [blæk] - [laɪn]['fæk] - ['sɪməli][ɔːr][ɪn] [tɪnts] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] .

either	in	black	-	line	fac	-	simile	or	in	tints	,	as	may	be	intended	.
任何一个	在	黑色的	-	线	脸	-	明喻	或者	在	色调	,	作为	可能	是	故意的	.

可以是黑线描摹，也可以是着色，视需要而定。

[ðə; ði] [blæk] [liːd] ['pens(ə)l] , [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [liːd]

The	black	lead	pencil	,	of	sufficient	hardness	of	lead
这	黑色的	带领	铅笔	,	的	充足的	硬度	的	带领

硬度足够的黑色铅笔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['sɜːrfɪs] , [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]

to	stand	the	pressure	upon	the	solid	surface	,	is	the	favourite	instrument	for
到	站立	这	压力	之上	这	坚硬的	表面	,	是	这	最喜欢的	乐器	为了

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

能够承受固体表面的压力，是绘图的首选工具。

[fɔːr; fər] ['tɪntɪŋ] , ['iːðər] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɑːʃiz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪŋk][kæn; kən]

For	tinting	,	either	the	pencil	or	the	brush	with	washes	of	china	ink	can
为了	着色	,	任何一个	这	铅笔	或者	这	刷子	和	洗涤	的	中国	墨水	能

[biː; bi] [juːst] .

be	used	.
是	用过的	.

上色时，可以使用铅笔或毛笔蘸取墨汁进行晕染。

[ðə; ði] [tuːlz] [juːst] [ɑːr; ər] ['greɪvər] , [tɪnt] - [tuːlz] , [ænd; ənd] ['skuːpərz] ,
The **tools** **used** **are** **gravers** **,** **tint** **-** **tools** **,** **and** **scoopers** **,**
这 工具 用过的 是 雕刻师 , 着色 - 工具 , 和 铲斗 ,

所用工具包括雕刻刀、着色工具和刮刀。

[ɔːr] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [tuːlz] — [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ; [ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz][ɑːr; ər]
or **cutting** **out** **tools** **—** **in** **all** **about** **a** **dozen** **different** **sizes** **;** **the** **several** **kinds** **are**
或者 切割 出去 工具 — 在 全部 关于 一个 打 不同的 尺寸 ; 这 一些 种类 是
[hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
here **indicated** **.**
这里 表明的 .

或者切割工具——总共有十几种不同的尺寸；这里列出了几种类型。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪvər] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːr; ər][kʌt] ; [ðə; ði][tɪnts] ,
With **the** **gravers** **the** **outline** **and** **all** **the** **details** **are** **cut** **;** **the** **tints** **,**
和 这 雕刻师 这 大纲 和 全部 这 细节 是 切 ; 这 色调 ,

用雕刻刀刻出轮廓和所有细节；着色，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːpər][toʊnz][ɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] ,
by **which** **the** **proper** **tones** **or** **light** **and** **shade** **are** **obtained** **,**
经过 哪个 这 恰当的 音调 或者 光 和 阴影 是 获得 ,

通过这种方式获得适当的色调或光影效果。

[kæn; kən][best][biː; bi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ][tɪnt] - [tuːlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [wɪdθs; wɪtθs][ʌv; əv]
can **best** **be** **rendered** **with** **tint** **-** **tools** **of** **various** **widths** **of**
能 最好的 是 渲染 和 着色 - 工具 的 各种各样的 宽度 的

可以使用各种宽度的着色工具进行最佳渲染

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[kʌt] .
cut **.**
切 .

切。

[ðə; ði][pɑːrts][nɑːt][rɪ'kweɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːr; ər] ['hɔləud] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['skuːpərz] .
The **parts** **not** **required** **to** **be** **printed** **are** **hollowed** **out** **with** **scoopers** **.**
这 部分 不是 必需的 到 是 打印 是 空心的 出去 和 铲斗 .

不需要打印的部分用挖勺挖空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][blæŋks][ɔːr] [waɪt] [pɑːrts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]
It **will** **be** **understood** **that** **all** **the** **blanks** **or** **white** **parts** **of** **an** **engraving**
它 将要 是 理解 那 全部 这 空白 或者 白色的 部分 的 一个 雕刻
[hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] .
have **been** **cut** **away** **in** **the** **block** **.**
有 到过 切 离开 在 这 堵塞 .

可以理解的是，雕刻图案中所有的空白部分或白色部分都已从木块中雕刻掉。

[moʊd][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .
Mode **of** **Engraving** **on** **Wood** **.**
模式 的 雕刻 在 木头 .

木刻技法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [et] [sɛtɜ-əz] ['ɔːlsoʊ][rɪ'kweɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [æz; əz] , [æn; ən][ɔɪl] - [stoʊn]
There **are** **several** **et** **ceteras** **also** **required** **by** **the** **engraver** **,** **as** **,** **an** **oil** **-** **stone**
那里 是 一些 等 其他 还 必需的 经过 这 雕刻师 , 作为 , 一个 油 - 石头
[tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] ['greɪvər] ;
to **sharpen** **his** **gravers** **;**
到 锐化 他的 雕刻师 ;

雕刻师还需要一些其他工具，例如用来磨利雕刻刀的油石；

[æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [wen] [ɪn'greɪvɪŋ] ['veri]
an **eye** **-** **glass** **,** **when** **engraving** **very**
一个 眼睛 - 玻璃 , 什么时候 雕刻 非常

眼镜，在雕刻时非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[faɪn] [wɜːrk] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [sænd] - [bæg] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [held] [waɪl] ['biːɪŋ]
fine **work** **;** **a** **small** **circular** **sand** **-** **bag** **,** **on** **which** **the** **block** **is** **held** **while** **being**
美好的 工作 ; 一个 小的 圆 沙 - 包 , 在 哪个 这 堵塞 是 握住 尽管 存在
[ɪn'greɪvd] ;
engraved **;**
刻 ;

精细的活儿；一个小的圆形沙袋，雕刻时用来固定木块；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pruːfs] .
an **instrument** **called** **a** **burnisher** **,** **with** **which** **to** **take** **proofs** **.**
一个 乐器 称为 一个 抛光器 , 和 哪个 到 拿 证明 .

一种叫做打样器的工具，用来打样。

[ə; eɪ] [glæs] [gloʊb] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
A **glass** **globe** **filled** **with** **water** **,**
一个 玻璃 地球 已填 和 水 ,

一个装满水的玻璃球，

[tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [læmp] [ɔːr] [gæs] [dʒet] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] , [ɪz] [juːst] [æt; ət]
to **concentrate** **the** **light** **from** **lamp** **or** **gas** **jet** **upon** **the** **block** **,** **is** **used** **at**
到 集中 这 光 从 灯 或者 气体 喷射 之上 这 堵塞 , 是 用过的 在
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜间使用时，可以将灯光或煤气喷嘴的光线集中照射到木块上。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [ɪŋkt] ['veri] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ]
The **engraving** **being** **completed** **,** **the** **surface** **of** **the** **block** **is** **inked** **very** **lightly** **with**
这 雕刻 存在 完全的 , 这 表面 的 这 堵塞 是 墨迹 非常 轻轻 和
['prɪntɪŋ] [ɪŋk] ,
printing **ink** **,**
印刷 墨水 ,

雕刻完成后，在木版表面轻轻地涂上一层印刷油墨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['peɪpər] , [ɔːr] ['eni] [faɪn] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['kwɑːləti] , ['biːɪŋ] [leɪd]
and **a** **piece** **of** **India** **paper** **,** **or** **any** **fine** **paper** **of** **similar** **quality** **,** **being** **laid**
和 一个 片 的 印度 纸 , 或者 任何 美好的 纸 的 相似的 质量 , 存在 铺设
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

并在上面铺上一张印度纸，或任何类似品质的优质纸张，

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʊli]
an **impression** **is** **taken** **by** **rubbing** **the** **paper** **with** **the** **burnisher** **until** **it** **is** **fully**
一个 印象 是 已采取 经过 擦 这 纸 和 这 抛光器 直到 它 是 完全
['prɪntɪd] .
printed **.**
打印 .

用压印器摩擦纸张，直到完全印出图案，即可印出图案。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pruːf] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['weðər] ['eni] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd]
From **this** **proof** **the** **engraver** **can** **judge** **whether** **any** **alterations** **are** **required**
从 这 证明 这 雕刻师 能 法官 无论 任何 变化 是 必需的
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪmp'ruːvmənts] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
and **what** **improvements** **can** **be** **effected** **.**
和 什么 改进 能 是 受影响 .

根据这份样稿，雕刻师可以判断是否需要进行任何修改以及可以进行哪些改进。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
The **revival** **of** **wood** **engraving** **by** **Bewick** **and** **others** **,**
这 复兴 的 木头 雕刻 经过 贝威克 和 其他的 ,

贝威克等人复兴了木刻版画，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and **the** **high** **state** **of** **perfection** **to** **which** **it** **had** **been** **brought** **by** **his**
和 这 高的 状态 的 完美 到 哪个 它 有 到过 带来 经过 他的
[ɪ'miːdiət] [sək'sesəz] ,
immediate **successors** **,**
即时 继承人 ,

以及他的直接继任者们将其提升到的高度完美状态，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent] [ˌsjuːpə'siːdid] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] ,
to **a** **very** **great** **extent** **superseded** **copper** **-** **plate** **engraving** **for** **book** **illustrations** **,**
到 一个 非常 伟大的 程度 被取代 铜 - 盘子 雕刻 为了 书 插图 ,
[ðoʊ] [fɔːr; fər][eks]['laɪbrɪs] ,
though **for** **Ex** **Libris** **,**
尽管 为了 前任 书籍 ,

在很大程度上，它取代了铜版雕刻用于书籍插图，尽管对于藏书票而言，

['kɑːpər] - [pleɪt] [held] , [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊldz][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli]
copper **-** **plate** **held** **,** **and** **still** **holds** **its** **place** **as** **the** **chief** **and** **deservedly**
铜 - 盘子 握住 , 和 仍然 持有 它是 地方 作为 这 首席 和 理所当然
['feɪvərɪt] [staɪl] .
favourite **style** **.**
最喜欢的 风格 .

铜版体曾经是，而且现在仍然是主要的、当之无愧的最受欢迎的字体。

[krest] [eks]['laɪbrɪs][ʌv; əv][ɑːr] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [kɔːrk] .
Crest **Ex** **Libris** **of** **R** **.** **Day** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **Cork** **.**
波峰 前任 书籍 的 拉 . 天 , F . S . 一个 . , 软木 .

科克郡 R. Day, FSA 的藏书票。

[ɪn'greɪvd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['ʃɜːrbɔːrn] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] .
Engraved **by** **C** **.** **W** **.** **Sherborn** **,** **and** **printed** **direct** **from** **the** **Copper** **-** **Plate** **.**
刻 经过 C . W . 舍伯恩 , 和 打印 直接的 从 这 铜 - 盘子 .

由 CW Sherborn 雕刻，并直接从铜版印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər]
ENGRAVING **ON** **COPPER**
雕刻 在 铜

铜上的雕刻

[ænd; ənd] [stiːl] .
AND **STEEL** **.**
和 钢 .

还有钢铁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex ）

[wer] [biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl] [naʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ðə; ði] “ ['ænuːəlz]
Where **be** **the** **equal** **now** **of** **those** **glorious** **editions** **of** **the** **poets** **,** **the** **“** **Annuals**
在哪里 是 这 平等的 现在 的 那些 辉煌 版本 的 这 诗人 , 这 “ 一年生植物
, ”
, **”**
, ”

如今哪里还能找到与那些辉煌的诗人作品集——《年鉴》——相媲美的作品呢?

“ ['kiːpˌseɪks] , ”
“ **Keepsakes** **,** **”**
“ 纪念品 , ”

“纪念品，”

“ [bʊks] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
“ **Books** **of** **Beauty** **,**
“ 图书 的 美丽 ,

《美的书籍》

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəmz] [ðæt] [stɪl] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][glæd][ðə; ði] ['hɑːrts]
” **and** **other** **delightful** **volumes** **that** **still** **charm** **the** **eyes** **and** **glad** **the** **hearts**
” 和 其他 愉快 卷 那 仍然 魅力 这 眼睛 和 高兴的 这 心
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ?
of **those** **who** **have** **the** **taste** **and** **the** **wit** **to** **possess** **them** **?**
的 那些 WHO 有 这 品尝 和 这 有 到 具有 他们 ?

以及其他令人愉悦的书籍，它们至今仍能让那些有品位和智慧的人赏心悦目、心生喜悦?

[æz; əz][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt]['kwɑːlətɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [sɪns] [bɪn] ['iːkwəld]
As **works** **of** **the** **highest** **art** **quality** **,** **they** **have** **never** **since** **been** **equalled**
作为 作品 的 这 最高 艺术 质量 , 他们 有 绝不 自从 到过 等于
[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
for **beauty** **of** **work** **,**
为了 美丽 的 工作 ,

作为最高品质的艺术作品，它们的精美程度至今无人能及。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'greɪvd] ['taɪtəlz] , ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [drɔːn]
with **their** **engraved** **titles** **,** **frontispieces** **,** **and** **illustrations** **in** **the** **text** **,** **drawn**
和 他们的 刻 标题 , 卷首插图 , 和 插图 在 这 文本 , 绘制
[baɪ] ['stɑːθərd] ,
by **Stothard** **,**
经过 斯托萨德 ,

书名、卷首插图和正文插图均由斯托萨德绘制，并刻有文字。

['tɜːrnər] , ['kreswɪk] , ['stænˌfiːld] , ['hɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmz] [ɪn] ['brɪtɪʃ]
Turner **,** **Creswick** **,** **Stanfield** **,** **Harding** **,** **and** **a** **host** **of** **the** **first** **names** **in** **British**
车工 , 克雷斯威克 , 斯坦菲尔德 , 哈丁 , 和 一个 主持人 的 这 第一的 姓名 在 英国
[ɑːrt] ,
Art **,**
艺术 ,

特纳、克雷斯威克、斯坦菲尔德、哈丁以及众多英国艺术界的先驱人物，

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði]['rɛrəst][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænər] [baɪ][men] ['i:kwəli] ['emɪnənt]
and engraved in the rarest and most exquisite manner by men equally eminent
和 刻 在 这 最稀有 和 最多 精美的 方式 经过 男人 同样地 杰出
[ɪn][ðer; ðər][laɪn] .
in their line .
在 他们的 线 .

由业内同样杰出的工匠以最罕见、最精美的方式雕刻而成。

“ ['wʊdkʌt] , ” [haʊ'evər] , [kʌt][ðem; ðəm][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ,
“ Woodcuts , ” however , cut them out for the time ,
“ 木刻 , ” 然而 , 切 他们 出去 为了 这 时间 ,

然而，“木刻版画”却暂时将它们剪掉了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:rt][hæd; həd] [ə'teɪnd] ,
owing to the excellence to which the art had attained ,
欠款 到 这 卓越 到 哪个 这 艺术 有 已达到 ,

由于这门艺术所达到的卓越程度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['tʃi:pnəs] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .
and the greater rapidity and cheapness in printing .
和 这 更大的 快速 和 廉价 在 印刷 .

以及印刷速度更快、成本更低。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['krɛs] [bʊk] - [pleɪt] .
Kress Book - plate .
克雷斯 书 - 盘子 .

克雷斯藏书票。

([si:] [eks]['laɪbrɪs]['dʒɜ:rn(ə)l] , ['vɑ:l] . [ˌaɪ 'vi:] . , [pi:] . [naɪn] .)
(See Ex Libris Journal , Vol . IV . , p . 9 .)
(看 前任 书籍 杂志 , 沃尔 . 第四 . , p . 9 .)

（参见《藏书期刊》，第四卷，第9页。）

[ɪn'greɪvd] [ɑ:n] ['kɑ:pər] [baɪ][hæns] - , - .
Engraved on Copper by Hans Troschel , 1699 .
刻 在 铜 经过 汉斯 - , - .

汉斯·特罗舍尔于 1699 年在铜上雕刻。

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

通过进程块重现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [in'venʃənz] [ɪn][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
In all the changes and inventions in the modes of art reproduction the engraved
在 全部 这 变化 和 发明 在 这 模式 的 艺术 生殖 这 刻
[pleɪt] [hæz; həz] ['stedəli] [held] [ɪts] [oʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] .
plate has steadily held its own as the most finished and perfect .
盘子 有 稳步 握住 它是自己的 作为 这 最多 完成的 和 完美的 .

在艺术复制方式的所有变革和发明中，雕版印刷始终保持着其最完善、最完美的地位。

[fɔːr; fər][eks]['laɪbrɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['suːtəb(ə)l] ;

For	Ex	Libris	it	is	particularly	suitable	;
为了	前任	书籍	它	是	特别	合适的	;

它尤其适合用于藏书票;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːr] ['eksələns] [ðə; ði] [staɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt]

it	is	par	excellence	THE	STYLE	for	the	attainment	of	the	highest	art
它	是	帕	卓越	这	风格	为了	这	素养	的	这	最高	艺术

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

它是达到最高艺术品质的卓越风格。

[ðə; ði][ɑːrt]['dʒɜːrn(ə)l] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪmələr] [prbli'keiʃnz] ,

The	Art	Journal	,	supported	by	one	or	two	similar	publications	,
这	艺术	杂志	,	有	经过	一	或者	二	相似的	出版物	,

《艺术杂志》得到了一两份类似刊物的支持,

[hæz; həz] [hə'roʊɪkli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

has	heroically	endeavoured	to	maintain	the	traditions	of	the	best	period	of
有	英勇地	努力	到	维持	这	传统	的	这	最好的	时期	的

[ðə; ði][ɑːrt][ɪn][ɪts] [stiːl] - [pleɪt] [ˌilə'streiʃəns] ,

the	Art	in	its	steel	-	plate	illustrations	,
这	艺术	在	它是	钢	-	盘子	插图	,

它英勇地致力于在其钢版画插图中保留该艺术黄金时期的传统,

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɑːrdʒər][saɪz][fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] ,

but	,	except	for	pictures	of	this	kind	,	and	of	larger	size	for	framing	,
但	,	除了	为了	图片	的	这	种类	,	和	的	更大的	尺寸	为了	框架	,

但是,除了这类照片,以及尺寸较大的用于装裱的照片之外,

[ˌilə'streiʃəns] [ɑːn] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [fɔːr; fər] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli]

illustrations	on	steel	and	copper	for	books	may	be	said	to	be	practically
插图	在	钢	和	铜	为了	图书	可能	是	说	到	是	几乎

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

书籍中用钢和铜绘制的插图可以说已经几乎绝迹了。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][ɪts] [ri'vendʒz] : [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,

Time	,	however	,	has	its	revenges	:	wood	engraving	,	in	its	turn	,
时间	,	然而	,	有	它是	复仇	:	木头	雕刻	,	在	它是	转动	,

然而,时间总会带来报复:木刻版画也随之消亡。

[ɪz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [dɪs'pleɪst] [baɪ] “ ['prɑːses] [blɑːks] ” ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn]) , [ænd; ənd] [naʊ] ,

is	being	rapidly	displaced	by	“	process	blocks	”	(	of	which	more	anon	)	,	and	now	,
是	存在	快速	流离失所	经过	“	过程	积木	”	(	的	哪个	更多的	匿名	)	,	和	现在	,

正迅速被“进程块”(稍后详述)所取代,现在,

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['riːs(ə)nt] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɔːr]['dʒɜːrn(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [bʌlk]

if	we	take	up	any	recent	illustrated	book	or	journal	,	we	find	the	bulk
如果	我们	拿	向上	任何	最近的	插图	书	或者	杂志	,	我们	寻找	这	大部分

如果我们翻阅任何一本近期出版的插图书籍或期刊,就会发现大部分内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [nɑːt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [bʌt; bət] ['prɑːses] [blɑːks] .

of	the	pictures	and	designs	not	wood	engravings	but	process	blocks	.
的	这	图片	和	设计	不是	木头	雕刻	但	过程	积木	.

这些图片和设计不是木刻,而是工艺版画。

[ɪn] ['evri] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]

In	every	good	collection	of	Ex	Libris	the	majority	of	examples	will	be	found
在	每一个	好的	收藏	的	前任	书籍	这	多数	的	示例	将要	是	成立

[tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] ,

to	be	printed	from	engraved	plates	,
到	是	打印	从	刻	盘子	,

在任何优秀的藏书票收藏集中，绝大多数藏书票都是用雕版印刷的。

['veri] [fju:] ['relətɪvli] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [wʊd] [blɑ:ks] .

very	few	relatively	being	from	wood	blocks	.
非常	很少	相对地	存在	从	木头	积木	.

相对而言，用木块制成的非常少。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .

The	reason	is	not	far	to	seek	.
这	原因	是	不是	远的	到	寻找	.

原因不难找到。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪŋgland] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	wood	engraving	as	practised	in	England	previous	to	the	opening	of	the
这	木头	雕刻	作为	已实践	在	英格兰	以前的	到	这	开幕	的	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

present	century	was	poor	in	execution	,
展示	世纪	曾是	贫穷的	在	执行	,

本世纪初之前，英国的木刻版画制作工艺粗糙。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][lend][ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	did	not	lend	itself	sufficiently	to	working	out	minute	details	with	the	same
和	做过	不是	借	本身	足够	到	在职的	出去	分钟	细节	和	这	相同的

[i:z] [ænd; ənd] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][ɑ:n] ['kɑ:pər] .

ease	and	readiness	with	which	they	can	be	executed	on	copper	.
舒适	和	准备就绪	和	哪个	他们	能	是	执行	在	铜	.

而且它并不适合像在铜上那样轻松快捷地处理细小的细节。

[pjʊr] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['rɑ:bərt] [waɪt] ,

Pure	Line	Engraving	by	Robert	White	,
纯的	线	雕刻	经过	罗伯特	白色的	,

罗伯特·怀特的纯线雕刻作品

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɝ] .

from	a	Painting	by	Sir	Godfrey	Kneller	.
从	一个	绘画	经过	先生	戈弗雷	克内勒	.

出自戈弗雷·内勒爵士的画作。

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .

Reproduced	by	process	block	.
复制品	经过	过程	堵塞	.

通过进程块重现。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [moʊd][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ði:z] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][wɜ:rks][ɪz]['evɪdənt]

That	it	was	the	favourite	mode	of	producing	these	dainty	little	works	is	evident
那	它	曾是	这	最喜欢的	模式	的	生产	这些	纤巧	小的	作品	是	明显

['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɑ:pər] - [pleɪt] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['evri]

also	from	the	fact	that	copper	-	plate	pictures	for	book	illustrations	of	every
还	从	这	事实	那	铜	-	盘子	图片	为了	书	插图	的	每一个

[kaɪnd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌsju:pə'si:did] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

kind	had	almost	entirely	superseded	wood	engraving	,
种类	有	几乎	完全	被取代	木头	雕刻	,

铜版画是制作这些精致小作品的首选方式，这一点还可以从以下事实看出：各种书籍插图的铜版画几乎完全取代了木刻版画。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:] [dɪs'feɪvər] .
which had indeed fallen completely into disfavour .
哪个 有 的确 倒下 完全地 进入 不受欢迎 .

事实上，它已经完全失宠了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
Until the beginning of the present century ,
直到 这 开始 的 这 展示 世纪 ,

直到本世纪初，

[wen] ['bju:ɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][faɪn][ɑ:rt] ,
when Bewick and others had elevated it into a fine art ,
什么时候 贝威克 和 其他的 有 升高 它 进入 一个 美好的 艺术 ,

当贝威克等人将其提升为一门精湛的艺术时，

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ru:d] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
wood engraving was in an exceedingly rude condition ,
木头 雕刻 曾是 在 一个 非常 粗鲁的 状况 ,

木刻版画的状况极其粗糙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [wɜ:rks] .
and little fitted for small works .
和 小的 适配 为了 小的 作品 .

不太适合小型作品。

['kɑ:pər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['flʌrɪʃt]
Copper - plate engraving , on the contrary , had for several centuries flourished
铜 - 盘子 雕刻 , 在 这 相反 , 有 为了 一些 几个世纪 繁荣
[sək'sesfəli] ;
successfully ;
成功地 ;

相反，铜版雕刻技术已经成功繁荣了几个世纪；

['evri] ['goʊldsmɪθ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] “ [tʃeɪs] ” [ænd; ənd] [ɪn'greɪv] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ænd; ənd]
every goldsmith was able to “ chase ” and engrave the decorative and
每一个 金匠 曾是 有能力的 到 “ 追赶 ” 和 雕刻 这 装饰性的 和
[heˈrældɪk][wɜ:rk][əˈpɑ:n]['sɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd]['gəʊldˌsmɪθs] - [wɜ:rk] ,
heraldic work upon silver plate and goldsmiths ' work ,
纹章学 工作 之上 银 盘子 和 金匠 - 工作 ,

每个金匠都能在银器和金器上“錾刻”和雕刻装饰性和纹章图案。

[ɔ:r][əˈpɑ:n]['met(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪn] [rɪ'li:f] , [ɔ:r][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] , [æz; əz][ɪn] ['mɛdəlz] , [kɔɪnz] ,
or upon metal of any kind , in relief , or intaglio , as in medals , coins ,
或者 之上 金属 的 任何 种类 , 在 宽慰 , 或者 凹版印刷 , 作为 在 奖牌 , 硬币 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

或者在任何类型的金属上，以浮雕或凹雕的形式，如奖章、硬币等。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [wi:; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,
That this is no mere assumption we know from historical evidence ,
那 这 是 不 仅仅 假设 我们 知道 从 历史 证据 ,

我们从历史证据中得知，这并非仅仅是一个假设。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hændlɪŋ] ,
as well as from a careful comparison of the “ handling ,
作为 出色地 作为 从 一个 小心 比较 的 这 “ 处理 ,

以及通过对“处理方式”的仔细比较，

” [ɔ:r][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ə'pɑ:n]['sɪlvər][wɜ:rk] ,
” or the manner of cutting the lines upon silver work ,
” 或者 这 方式 的 切割 这 线条 之上 银 工作 ,

”或者说是在银器上切割线条的方式，

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][soʊ]['veri] ['meni] [ɪn'greɪvd]
which is identical with the style of cutting the lines in so very many engraved
哪个 是 完全相同的 和 这 风格 的 切割 这 线条 在 所以 非常 许多 刻
[bʊk] - [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
book - plates of the last and early part of the present century .
书 - 盘子 的 这 最后的 和 早期的 部分 的 这 展示 世纪 .

这与本世纪末和初许多雕版藏书票的线条雕刻风格完全相同。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒækə'bi:ən] ,
Whatever may be thought of the vagaries of the accessories in the Jacobean ,
任何 可能 是 想法 的 这 反复无常 的 这 配件 在 这 詹姆斯一世时期 ,
['tʃɪpəndeɪl] ,
Chippendale ,
奇彭代尔 ,

无论人们对詹姆斯一世时期、奇彭代尔时期的配饰有何看法，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪndrəd] [staɪlz] — [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃəli] ['sɪlvər] [ɪn'greɪvɪŋ] ['pætərn] — [mʌtʃ]
and other kindred styles — which are essentially silver engraving patterns — much
和 其他 亲属 风格 — 哪个 是 本质上 银 雕刻 图案 — 很多
[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ʃoʊz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tru:] [he'rældɪk]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]
of this class of work shows at least a true heraldic spirit in the treatment of
的 这 班级 的 工作 演出 在 至少 一个 真的 纹章学 精神 在 这 治疗 的
[ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] .
the charges .
这 收费 .

以及其他类似的风格——本质上是银雕图案——这类作品大多在图案的处理上至少展现出真正的纹章精神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['pætərn] .
A Chippendale pattern .
一个 奇彭代尔 图案 .

奇彭代尔风格图案。

['sɪlvər] [ɛn'greɪvərz] [staɪl] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,
Silver Engraver's style of work ,
银 雕刻师的 风格 的 工作 ,

银器雕刻师的工作风格

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .
reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] , [huːz] [wɜːrks] [naʊ] [brɪŋ] ['fæbjələs] ['praɪsɪz][ɪn]['goʊldsmɪθ] [wɜːrk] , [wʌz; wəz]
Benvenuto **Cellini** **,** **whose** **works** **now** **bring** **fabulous** **prices** **in** **goldsmith** **work** **,** **was**
本韦努托 切利尼 , 谁 作品 现在 带来 太棒了 价格 在 金匠 工作 , 曾是
[æn; ən]['ekspɜːrt] [ɪn'greɪvər] [æz; əz] [wel] ,
an **expert** **engraver** **as** **well** **,**
一个 专家 雕刻师 作为 出色地 ,

贝内文托·切利尼的作品如今在金匠行业中价格不菲，但他同时也是一位技艺精湛的雕刻师。

[æz; əz][wɜːr; wər]['proʊbəbli][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
as **were** **probably** **most** **of** **the** **workers** **in** **the** **precious** **metals** **of** **his** **time** **.**
作为 是 大概 最多 的 这 工人 在 这 宝贵的 金属 的 他的 时间 .

就像他那个时代大多数从事贵金属行业的工人一样。

['həugaːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ]
Hogarth **,** **in** **the** **earlier** **part** **of** **his** **career** **,** **did** **much** **in** **the** **way** **of** **engraving**
霍加斯 , 在 这 早些时候 部分 的 他的 职业 , 做过 很多 在 这 方式 的 雕刻
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

霍加斯在其职业生涯早期，在纹章雕刻方面做了大量工作。

[krests] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ; [soʊ][dɪd] ['bjuːɪk] , [huː] [wɜːrkt] [ɑːn]
crests **,** **etc** **.** **,** **for** **the** **silversmiths** **;** **so** **did** **Bewick** **,** **who** **worked** **on**
冠状物 , ETC . , 为了 这 银匠 ; 所以 做过 贝威克 , WHO 工作 在
[wʊd] [ænd; ənd][ɑːn]['met(ə)l] [ɪn'dɪfrəntli] .
wood **and** **on** **metal** **indifferently** **.**
木头 和 在 金属 漠不关心 .

为银匠制作徽章等；贝威克也是如此，他对木头和金属都同样感兴趣。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv]['sɪmələr][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ;
The **writer** **has** **done** **a** **fair** **share** **of** **similar** **work** **in** **his** **younger** **days** **;**
这 作家 有 完毕 一个 公平的 分享 的 相似的 工作 在 他的 年轻 天 ;

作者年轻时也做过不少类似的工作；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] [isˈtæbliʃmənts] [fɔːr; fər]
and **to** **his** **knowledge** **it** **was** **the** **custom** **in** **many** **establishments** **for**
和 到 他的 知识 它 曾是 这 风俗 在 许多 机构 为了
[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [tuː; tə][duː][bəuθ] ,
the **engravers** **to** **do** **both** **,**
这 雕刻师 到 做 两个都 ,

据他所知，在许多场所，雕刻师同时从事这两项工作是一种惯例。

[æz; əz][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tendənsi] [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz]
as **the** **exigencies** **of** **business** **required** **,** **though** **the** **tendency** **when** **work** **was**
作为 这 紧急情况 的 商业 必需的 , 尽管 这 趋势 什么时候 工作 曾是
['plentɪf(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] ['speʃəlaɪz] ,
plentiful **was** **to** **specialise** **,**
丰富 曾是 到 专业化 ,

根据业务需要而定，尽管在工作充足时人们倾向于专业化分工，

[iːtʃ] [mæn] ['duːɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['æptɪtuːd] .
each **man** **doing** **that** **part** **for** **which** **he** **seemed** **to** **have** **an** **aptitude** **.**
每个 男人 正在做 那 部分 为了 哪个 他 似乎 到 有 一个 能力倾向 .

每个人都扮演自己擅长的角色。

[ðɪs] [riˈfəːz] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə]['greɪvər][wɜːrk] ;
This **refers** **particularly** **to** **graver** **work** **;**
这 指 特别 到 刻刀 工作 ;

这尤其指的是更精细的雕刻；

[ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [ɪn'greɪvər] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['prɪnsəpli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃɪŋ]
the **pictorial** **engraver** **executing** **his** **work** **principally** **by** **means** **of** **the** **etching**
这 画报 雕刻师 执行 他的 工作 主要 经过 方法 的 这 蚀刻
['prɑːses] ,
process **,**
过程 ,

这位雕刻家主要通过蚀刻工艺完成他的作品。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər] .
and **only** **finishing** **up** **with** **the** **graver** **.**
和 仅有的 精加工 向上 和 这 刻刀 .

最后才用刻刀完成。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs]
No **doubt** **a** **life** **-** **long** **practice** **in** **one** **particular** **class** **of** **work** **of** **this**
不 怀疑 一个 生活 - 长的 实践 在 一 特别的 班级 的 工作 的 这

毫无疑问，这是毕生致力于某一特定领域工作的实践。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[kaɪnd][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'dʒendər][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][set] ['pætərn]
kind **is** **calculated** **to** **engender** **a** **stiff** **and** **formal** **manner** **,** **and** **set** **patterns**
种类 是 计算 到 产生 一个 僵硬的 和 正式的 方式 , 和 放 图案
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['steriətaɪpt] ,
to **become** **stereotyped** **,**
到 变得 刻板印象 ,

这种类型旨在培养一种僵硬刻板的举止，并形成一种陈旧的模式。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; ['sʌmtaɪmz] ['sloʊli] [dɪ'veləpt]
were **it** **not** **for** **the** **capricious** **changes** **of** **fashion** **;** **sometimes** **slowly** **developed**
是 它 不是 为了 这 任性 变化 的 时尚 ; 有时 缓慢地 发达
, [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
, **at** **other** **times** **,**
, 在 其他 时代 ,

若非时尚潮流变幻莫测，有时缓慢发展，有时则不然，

[ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [sets][ɪn][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɔːl] ;
a **new** **fashion** **suddenly** **sets** **in** **and** **changes** **all** **;**
一个 新的 时尚 突然 套 在 和 变化 全部 ;

一种新的时尚潮流突然兴起，改变了一切；

[ðə; ði]['leɪtər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['elbəud] [ə'saɪd][ɪn][ɪts]
the **later** **chasing** **the** **earlier** **out** **of** **the** **field** **,** **only** **to** **be** **elbowed** **aside** **in** **its**
这 之后 追逐 这 早些时候 出去 的 这 场地 , 仅有的 到 是 肘击 旁边 在 它是
[tɜːrn] .
turn **.**
转动 .

后来的动物追赶着先来的动物出了场地，结果自己也被先来的动物用手肘挤到了一边。

[staɪlz] [ʌv; əv]['ɔːrnəmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːrs] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][taɪm] ,
Styles **of** **ornament** **,** **as** **they** **course** **each** **other** **down** **the** **stream** **of** **time** **,**
款式 的 装饰品 , 作为 他们 课程 每个 其他 向下 这 溪流 的 时间 ,

装饰风格随着时间的流逝而不断演变。

[ɪn'veriəbli] [li:v] [ðer; ðər] [haɪ] - ['wɔ:tər][ma:rks][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , [wɪtʃ] [sɜ:rv] [æz; əz]['væljuəb(ə)l]
invariably **leave** **their** **high** **-** **water** **marks** **on** **the** **margin** **,** **which** **serve** **as** **valuable**
总是 离开 他们的 高的 - 水 标记 在 这 利润 , 哪个 服务 作为 有价值的
['deɪtə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ;
data **for** **the** **student** **;**
数据 为了 这 学生 ;

湖水总会在水面边缘留下最高水位线，这些水位线对学生来说是很有价值的数据；

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪlz] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] [ænd; ənd][he'rældɪk][ɑ:rt] , ['hævɪŋ] , [laɪk] [ɔ:l] ['mʌndein]
the **prevailing** **styles** **of** **decorative** **and** **heraldic** **art** **,** **having** **,** **like** **all** **mundane**
这 盛行 风格 的 装饰性的 和 纹章学 艺术 , 拥有 , 喜欢 全部 平凡的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

当时流行的装饰和纹章艺术风格，就像所有世俗事物一样，

[ðer; ðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [fʊl] - ['blɑsəmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dekədəns] , [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv]
their **periods** **of** **development** **,** **full** **-** **blossoming** **,** **and** **decadence** **,** **the** **dates** **of**
他们的 时期 的 发展 , 满的 - 盛开 , 和 颓废 , 这 日期 的
[wɪtʃ] , [bʊk] - [pleɪt] [kə'lektəz] ,
which **,** **book** **-** **plate** **collectors** **,**
哪个 , 书 - 盘子 收藏家 ,

它们的发展、鼎盛和衰落时期，以及这些时期的具体日期，藏书票收藏家们，

['eɪdɪd] [baɪ]['deɪtɪd] ['spesimənz] , [ə'raɪv] [æt; ət][wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti] .
aided **by** **dated** **specimens** **,** **arrive** **at** **with** **tolerable** **certainty** **.**
协助 经过 日期 标本 , 到达 在 和 可容忍的 肯定 .

借助有年代标记的标本，可以较为确定地得出结论。

[ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [staɪl] , [ɪts] [voʊg] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] ,
The **prevalence** **of** **a** **particular** **style** **,** **its** **vogue** **and** **duration** **,**
这 患病率 的 一个 特别的 风格 , 它是 时尚 和 期间 ,

某种风格的流行程度、风尚和持续时间

[wɪl] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][soʊ] ['meni] [bʊk]
will **account** **in** **a** **great** **measure** **for** **the** **family** **likeness** **observable** **in** **so** **many** **book**
将要 帐户 在 一个 伟大的 措施 为了 这 家庭 相似 可观察的 在 所以 许多 书
- [pleɪts] ;
- **plates** **;**
- 盘子 ;

这在很大程度上解释了为什么很多藏书票上都能看到家族成员的相似之处；

[ðə; ði] [tʃi:f] ['fæktərz] , [haʊ'evər] , [meɪ] [bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **chief** **factors** **,** **however** **,** **may** **be** **set** **down** **to** **the** **general** **low** **state** **of** **the**
这 首席 因素 , 然而 , 可能 是 放 向下 到 这 一般的 低的 状态 的 这
[ɑ:rt] ,
art **,**
艺术 ,

然而，主要因素可能归因于整体技术水平较低。

[ðə; ði] ['pɔ:səti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɝz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv]['merɪt] ,
the **paucity** **of** **designers** **and** **engravers** **of** **merit** **,**
这 匮乏 的 设计师 和 雕刻师 的 优点 ,

优秀设计师和雕刻师的匮乏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['ɑ:rtɪk(ə)l] — [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['kræftsmən] .
and **the** **ample** **supply** **of** **the** **ordinary** **article** **—** **the** **mechanical** **craftsman** **.**
和 这 充足 供应 的 这 普通的 文章 — 这 机械的 工匠 .

以及充足的普通商品供应——机械工匠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pjʊr] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] [ˈprɑːses] [blɑːk] .
Pure Line Engraving , reproduced by process block .
纯的 线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

纯线雕，采用制版工艺复制。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [staɪlz] [ɪn][eks]['laɪbrɪs] ,
As to the history and development of styles in Ex Libris ,
作为 到 这 历史 和 发展 的 风格 在 前任 书籍 ,

至于藏书票样式的历史和发展，

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [dʒeɪ] . ['lestər] ['wɔrən] , [dʒeɪ] . [pɔːl]
a reference to the works of the Hon . J . Leicester Warren , J . Paul
一个 参考 到 这 作品 的 这 尊敬的 . J . 莱斯特 沃伦 , J . 保罗
['raɪləndz] ,
Rylands ,
莱兰兹 ,

参考了尊敬的 J. Leicester Warren 和 J. Paul Rylands 的作品，

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['ɛgɚtən] ['kæs(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɑːrdi] , [ænd; ənd]
F . S . A . , Egerton Castle , M . A . , F . S . A . , W . J . Hardy , and
F . S . 一个 . , 埃格顿 城堡 , M . 一个 . , F . S . 一个 . , W . J . 哈迪 , 和
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs]['dʒɜːrn(ə)l] ,
the pages of the Ex Libris Journal ,
这 页面 的 这 前任 书籍 杂志 ,

FSA、埃格顿城堡、MA、FSA、WJ Hardy，以及《藏书票期刊》的页面，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fʊli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [set] [fɔːrθ] .
will find the subject fully and plainly set forth .
将要 寻找 这 主题 完全 和 显然 放 前进 .

将会发现该主题得到了全面而清晰的阐述。

[ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
A word as to the origin and history of Copper - Plate Engraving .
一个 单词 作为 到 这 起源 和 历史 的 铜 - 盘子 雕刻 .

简述铜版雕刻的起源和历史。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɑːn]['met(ə)l] [pleɪts] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [imˈpreʃəns] [ɑːn]['peɪpər] ,
The art of engraving on metal plates , for taking impressions on paper ,
这 艺术 的 雕刻 在 金属 盘子 , 为了 采取 印象 在 纸 ,

在金属板上雕刻，以便将图案印到纸上的艺术

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['præktɪst] [baɪ][tɔː'mɑːzoʊ] - , [ə; eɪ]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn]['goʊldsmɪθ] , [ə'baʊt]
was first practised by Tommaso Fineguerra , a Florentine goldsmith , about
曾是 第一的 已实践 经过 托马索 - , 一个 佛罗伦萨 金匠 , 关于
[ðə; ði] [jɪr] - .
the year 1460 .
这 年 - .

最早由佛罗伦萨金匠托马索·菲内格拉于 1460 年左右开始实践。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] ,
Some writers have claimed the invention for Germany ,
一些 作家 有 声称 这 发明 为了 德国 ,

有些作家声称这项发明是德国人发明的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rt][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪtəli] ,

but	it	is	generally	considered	that	the	art	was	first	practised	in	Italy	,
但	它	是	一般来说	经过考虑的	那	这	艺术	曾是	第一的	已实践	在	意大利	,

但人们普遍认为，这门艺术最初是在意大利发展起来的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['wə:kʃɔps] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] .

and	had	its	origin	in	the	workshops	of	the	goldsmith	.
和	有	它是	起源	在	这	研讨会	的	这	金匠	.

它的起源可以追溯到金匠的作坊。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] - [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

An	assistant	is	said	to	have	suggested	to	Fineguerra	the	possibility	of
一个	助手	是	说	到	有	建议	到	-	这	可能性	的

['teɪkɪŋ] [æn; ən]

taking	an
采取	一个

据说一位助手曾向菲内格拉建议过接受.....的可能性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɑ:n] ['mɔɪsnd] ['peɪpər] .

impression	from	an	engraved	design	with	ink	on	moistened	paper	.
印象	从	一个	刻	设计	和	墨水	在	湿润	纸	.

用墨水在湿纸上印制雕版图案。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] ['prɪntɪd] [æt; ət] [roʊm] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	first	book	printed	at	Rome	was	illustrated	by	the	first	plate	engraving	.
这	第一的	书	打印	在	罗马	曾是	插图	经过	这	第一的	盘子	雕刻	.

罗马印刷的第一本书配有第一幅版画插图。

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz]['deɪtɪd] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn] - .

This	work	is	dated	1478	,	but	was	commenced	in	1472	.
这	工作	是	日期	-	,	但	曾是	开始	在	-	.

这部作品的创作日期标注为 1478 年，但实际上始于 1472 年。

[ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdz] [tɔ:rdz] ['eksələns] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .

Engraving	made	rapid	strides	towards	excellence	in	Germany	.
雕刻	制成	迅速的	步幅	向	卓越	在	德国	.

德国的雕刻工艺迅速发展，日臻完善。

['ælbərt]['djʊrər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv]['tælənt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz]

Albert	Dürer	was	a	man	whose	universality	of	talent	extended	the	boundaries
阿尔伯特	丢勒	曾是	一个	男人	谁	普遍性	的	天赋	扩展	这	边界

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

of	every	department	of	art	,
的	每一个	部门	的	艺术	,

阿尔伯特·丢勒是一位才华横溢的艺术家，他的才华涵盖了艺术的各个领域。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ['pri:viəsli] [ˌʌn'noʊn] .

and	carried	all	to	a	degree	of	perfection	previously	unknown	.
和	携带	全部	到	一个	程度	的	完美	之前	未知	.

并将所有工作都做到了前所未有的完美程度。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər] ,

He	had	great	command	of	the	graver	,
他	有	伟大的	命令	的	这	刻刀	,

他非常擅长使用雕刻刀，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]

and	carried	his	plates	to	a	higher	state	of	finish	than	his	Italian
和	携带	他的	盘子	到	一个	更高	状态	的	结束	比	他的	意大利语

[kən'tɛmpɔˏɛri:z] .

contemporaries	.
同时代人	.

他的餐盘制作工艺比同时代的意大利人更加精湛。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [baɪ][kə'roʊʒ(ə)n] :

He	is	also	believed	to	have	invented	the	art	of	etching	by	corrosion	:
他	是	还	相信	到	有	发明	这	艺术	的	蚀刻	经过	腐蚀	:

人们还认为他发明了腐蚀蚀刻法:

[ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] , [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [kə'rəudid][æt; ət][wʌn] “

on	examining	his	etchings	,	we	see	that	they	have	all	been	corroded	at	one	“
在	检查	他的	蚀刻画	,	我们	看	那	他们	有	全部	到过	腐蚀	在	一	“

['baɪtɪŋ] - [ɪn] ,

biting	-	in	,
咬	-	在	,

检查他的蚀刻版画，我们发现它们都在同一个“咬合点”处被腐蚀了。

” [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz][ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [pru:vz] [ðæt] “

”	which	sufficiently	explains	their	monotonous	appearance	,	and	proves	that	“
”	哪个	足够	解释	他们的	单调	外貌	,	和	证明	那	“

['stɑ:pɪŋ] - [aʊt] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] .

stopping	-	out	”	was	not	then	understood	.
停止	-	出去	”	曾是	不是	然后	理解	.

这就充分解释了它们单调的外观，并证明当时人们并不理解“停止”的概念。

[tu:; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] [skuːlz] [wi:; wi] [oʊ] ['meni] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] .

To	the	Dutch	and	Flemish	schools	we	owe	many	improvements	in	the	art	.
到	这	荷兰语	和	弗拉芒语	学校	我们	欠	许多	改进	在	这	艺术	.

艺术领域的许多进步都应归功于荷兰和佛兰德斯画派。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

The	celebrity	of	the	French	school	dates	from	the	time	of	Louis	XIV	.
这	名人	的	这	法语	学校	日期	从	这	时间	的	路易斯	十四	.

法国画派的声名鹊起可以追溯到路易十四时期。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['ɔdrən] [wʌz; wəz]

Gerard	Audran	was
杰拉德	奥德兰	曾是

杰拉德·奥德兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn'greɪvər] [huː] [sək'sesfəli] [ju'naɪtɪd][tu:; tə]['eni][ɪk'stent][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər]

the	first	engraver	who	successfully	united	to	any	extent	the	use	of	the	graver
这	第一的	雕刻师	WHO	成功地	团结的	到	任何	程度	这	使用	的	这	刻刀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [pɔɪnt] .

and	the	etching	point	.
和	这	蚀刻	观点	.

第一个成功地将雕刻刀和蚀刻笔的使用结合起来的雕刻家。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [deɪts]

The	English	school	of	engraving	dates
这	英语	学校	的	雕刻	日期

英国雕刻学派的年代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
only from the middle of the eighteenth century ,
仅有的 从 这 中间 的 这 第十八 世纪 ,

直到十八世纪中叶才开始，

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['fɔːrənərz] .
previous to which those who practised the art in England were chiefly foreigners .
以前的 到 哪个 那些 WHO 已实践 这 艺术 在 英格兰 是 主要 外国人 .

在此之前，在英国从事这门艺术的人主要是外国人。

['həugaːθ]
Hogarth
霍加斯

霍加斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn'greɪvd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] .
engraved many of his own designs .
刻 许多 的 他的 自己的 设计 .

他雕刻了许多自己的设计作品。

['frænsɪs] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['etʃɪŋ] : [hiː; hi] , - , [ænd; ənd]
Francis Vivares introduced the art of landscape etching : he , Woollet , and
弗朗西斯 - 介绍 这 艺术 的 景观 蚀刻 : 他 , - , 和
[braʊn] [prə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Brown produced some of the
棕色的 生产 一些 的 这

弗朗西斯·维瓦雷斯开创了风景蚀刻艺术：他与伍利特和布朗共同创作了一些作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[fɜːrst] ['lændskeɪp] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪk'stænt] .
first landscape engravings extant .
第一的 景观 雕刻 现存 .

现存最早的风景版画。

[sɜːr]['rɑːbərt] [streɪndʒ] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['pɔːrtrət] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Sir Robert Strange excelled in portrait engraving .
先生 罗伯特 奇怪的 表现出色 在 肖像 雕刻 .

罗伯特·斯特兰奇爵士擅长肖像版画。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɚnz] [huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]
Of the moderns who have attained eminence in the various branches of the art
的 这 现代人 WHO 有 已达到 卓越 在 这 各种各样的 分支 的 这 艺术
,
,
,

在现代艺术的各个分支领域取得杰出成就的艺术家中，

[ðə; ði] ['veri] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['niːdləs] [leŋkθ; leŋθ] ,

the	very	enumeration	of	them	would	lead	to	needless	length	,
这	非常	枚举	的	他们	会	带领	到	不必要	长度	,

仅仅列举它们就会导致篇幅过长。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] .

the	present	purpose	being	chiefly	to	describe	the	processes	.
这	展示	目的	存在	主要	到	描述	这	流程	.

本文的主要目的是描述这些过程。

[pjʊr] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .

Pure	Line	Engraving	,	reproduced	by	process	block	.
纯的	线	雕刻	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

纯线雕，采用制版工艺复制。

[laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['wɪljəm] ['həugaːθ] ,

Line	Engraving	by	William	Hogarth	,
线	雕刻	经过	威廉	霍加斯	,

威廉·霍加斯的线条雕刻作品

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .

reproduced	by	process	block	.
复制品	经过	过程	堵塞	.

由进程块重现。

['wɪljəm] ['hoʊˌgɑːrθs] [oʊn] [bʊk] - [pleɪt] .

William	Hogarth's	own	book	-	plate	.
威廉	霍加斯的	自己的	书	-	盘子	.

威廉·霍加斯的藏书票。

[laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .

Line	Engraving	,	reproduced	by	process	block	.
线	雕刻	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

线刻，通过制版工艺复制。

[ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn]

THE	VARIOUS	MODES	OF	ENGRAVING	ON
这	各种各样的	模式	的	雕刻	在

各种雕刻方式

['kɑːpər] [ænd; ənd] [stiːl] - [pleɪt] .

COPPER	AND	STEEL	-	PLATE	.
铜	和	钢	-	盘子	.

铜和钢板。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

There	are	many	kinds	of	engraving	on	steel	and	copper	for	the	purpose
那里	是	许多	种类	的	雕刻	在	钢	和	铜	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] [pres] .

of	printing	by	the	copper	-	plate	press	.
的	印刷	经过	这	铜	-	盘子	按	.

为了用铜版印刷机进行印刷，在钢和铜上有很多种雕刻方法。

[wiː; wi] [wɪl] ['spesɪfaɪ] [ðoʊz] ['prɪnsəpli] [ɪn][juːz][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

We	will	specify	those	principally	in	use	and	indicate	their	chief	characteristics	;
我们	将要	指定	那些	主要	在	使用	和	表明	他们的	首席	特征	;

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

我们将具体说明目前主要使用的技术，并指出其主要特点；之后，

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .

some	further	explanation	may	be	necessary	.
一些	更远	解释	可能	是	必要的	.

可能还需要进一步解释。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

It	may	be	here	stated	that	the	various	processes	are	of	such	a	technical
它	可能	是	这里	声明	那	这	各种各样的	流程	是	的	这样的	一个	技术的

['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz]

nature	that	it	would	be	impossible	in	a	short	compass	to	explain	all	the	details
自然	那	它	会	是	不可能的	在	一个	短的	罗盘	到	解释	全部	这	细节

[ʌv; əv]

of
的

在此需要说明的是，由于各个过程的技术性很强，因此不可能在简短的篇幅内解释所有细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

execution	;	we	may	,	however	,
执行	;	我们	可能	,	然而	,

执行；然而，我们可能

[rɪ'fɜːr] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]

refer	those	who	desire	to	pursue	the	subject	further	to	an	excellent	little
参考	那些	WHO	欲望	到	追求	这	主题	更远	到	一个	出色的	小的

['hændbʊk] ([praɪs][wʌn] ['ʃɪlɪŋ]) ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪnzɚ] [ænd; ənd] ['nuːtən] ,

handbook	(	price	one	shilling	)	published	by	Winsor	and	Newton	,
手册	(	价格	一	先令	)	已发布	经过	温莎	和	牛顿	,

对于那些想要进一步了解该主题的人，建议他们参考温莎牛顿出版社出版的一本非常好的小册子（售价一先令）。

[[ˌtuː'tuː]] [wɪtʃ] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [wɪl] ,

[	2	]	which	,	as	stated	in	the	preface	,	will	,
[	2	]	哪个	,	作为	声明	在	这	前言	,	将要	,

[2] 正如前言所述，这将

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] [ˌðer'ɪn] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ,

by	means	of	any	of	the	modes	of	engraving	on	copper	therein	treated	of	,
经过	方法	的	任何	的	这	模式	的	雕刻	在	铜	其中	治疗	的	,

通过其中所述的任何一种铜版雕刻方法，

[ɪ'neɪb(ə)l] ['eniwʌn] “ [skɪld] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ]

enable	anyone	“	skilled	in	pen	and	ink	drawing	to	reproduce	their	designs	with
使能够	任何人	“	熟练	在	笔	和	墨水	绘画	到	复制	他们的	设计	和

['greɪtər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ædɪd] [depθ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

greater	delicacy	and	added	depth	of	effect	.
更大的	美味	和	额外	深度	的	影响	.

使任何“擅长钢笔画的人”都能以更精细的笔触和更深层次的效果来再现他们的设计。

” ['ʌðər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] ['greɪtər] [kɔːst] , [æz; əz] -

”	Other	books	on	the	subject	there	are	,	of	greater	cost	,	as	Hamerton's
”	其他	图书	在	这	主题	那里	是	,	的	更大的	成本	,	作为	-

['splendɪd] [wɜːrk] ,

splendid	work	,
灿烂	工作	,

“其他关于这个主题的书籍，例如哈默顿的杰作，价格更高。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmətər] [ðə; ði]['hændi]['lɪt(ə)l]['mænjuəl][dʒʌst] [neɪmd] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]
but **for** **the** **amateur** **the** **handy** **little** **manual** **just** **named** **is** **an** **admirable**
但 为了 这 业余 这 便利 小的 手动的 只是 命名 是 一个 令人钦佩的
[gaɪd] .
guide **.**
指导 .

但对于业余爱好者来说，前面提到的这本小手册是一本非常实用的指南。

[trænsˈfɜːr] , [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .
Transfer **,** **direct** **from** **Engraved** **plate** **to** **stone** **.**
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[pjʊr] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .
Pure **Line** **Engraving** **,** **reproduced** **by** **process** **block** **.**
纯的 线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

纯线雕，采用制版工艺复制。

[trænsˈfɜːr] , [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .
Transfer **,** **direct** **from** **Engraved** **plate** **to** **stone** **.**
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][wʌn] [skɪld] [ɪn] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['liːʒər] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər]
To **one** **skilled** **in** **drawing** **,** **and** **with** **some** **leisure** **and** **enthusiasm** **for**
到 一 熟练 在 绘画 , 和 和 一些 闲暇 和 热情 为了
[ðə; ði][wɜːrk] ,
the **work** **,**
这 工作 ,

对于一个擅长绘画，且有闲暇时间并对绘画充满热情的人来说，

['etʃɪŋ] ['ɔfɜ-z] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][maɪnd] .
Etching **offers** **a** **delightful** **field** **for** **the** **exercise** **of** **the** **artistic** **mind** **.**
蚀刻 优惠 一个 愉快 场地 为了 这 锻炼 的 这 艺术 头脑 .

蚀刻为发挥艺术思维提供了一个令人愉悦的领域。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [səː'maunt] [baɪ] [ker] [ænd; ənd]
There **are** **no** **technical** **difficulties** **that** **may** **not** **be** **surmounted** **by** **care** **and**
那里 是 不 技术的 困难 那 可能 不是 是 克服 经过 关心 和
['peɪʃ(ə)ns] .
patience **.**
耐心 .

只要细心和耐心，就没有克服不了的技术难题。

[ðə; ði] [fjuː] [tuːlz] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ə'plaɪənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːstli] ['neɪtʃər] ,
The **few** **tools** **and** **necessary** **appliances** **are** **not** **of** **a** **costly** **nature** **,**
这 很少 工具 和 必要的 电器 是 不是 的 一个 昂贵 自然 ,

所需的工具和设备不多，而且价格也不昂贵。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] [pres] .
if **we** **except** **the** **copper** **-** **plate** **printing** **press** **.**
如果 我们 除了 这 铜 - 盘子 印刷 按 .

如果排除铜版印刷机的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɔːr] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

There	are	different	kinds	or	methods	of	engraving	,
那里	是	不同的	种类	或者	方法	的	雕刻	,

雕刻有不同的种类或方法。

[ðə; ði][sɪks]['prɪnsəp(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] [kən'sɪdərd] , ['neɪmli] : —

the	six	principal	varieties	of	which	need	only	be	considered	,	namely	:	—
这	六	主要的	品种	的	哪个	需要	仅有的	是	经过考虑的	,	即	:	—

其中只需考虑六种主要类型，即：—

([wʌn]) [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

(	1	)	Line	Engraving	.
(	1	)	线	雕刻	.

（1）线刻。

([ˌtuː'tuː]) ['etʃɪŋ] .

(	2	)	Etching	.
(	2	)	蚀刻	.

（2）蚀刻。

([θriː]) [sɔːft] - [graʊnd] ['etʃɪŋ] .

(	3	)	Soft	-	ground	Etching	.
(	3	)	柔软的	-	地面	蚀刻	.

（3）软地蚀刻。

([fɔːr]) ['ɑːkwətɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

(	4	)	Aquatint	Engraving	.
(	4	)	蚀刻版画	雕刻	.

（4）蚀刻版画。

([faɪv]) ['metsoʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

(	5	)	Mezzotint	Engraving	.
(	5	)	铜版画	雕刻	.

（5）铜版画。

([sɪks]) ['stɪp(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .

(	6	)	Stipple	Engraving	.
(	6	)	点描	雕刻	.

（6）点刻雕刻。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ]

The	distinctive	features	of	all	copper	-	plate	and	steel	-	plate	engraving
这	独特的	特征	的	全部	铜	-	盘子	和	钢	-	盘子	雕刻

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ðɪs] ,

consist	in	this	,
由	在	这	,

所有铜版画和钢版画的显著特征在于此：

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɔːr] [stroʊks] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːr] ['plaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

that	the	lines	or	strokes	composing	the	design	are	cut	or	ploughed	into	the	surface
那	这	线条	或者	笔画	构成	这	设计	是	切	或者	耕作	进入	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [tuːl] [tɜːm] [ə; eɪ]['greɪvər] ,

of	the	metal	with	a	fine	tool	termed	a	graver	,
的	这	金属	和	一个	美好的	工具	称为	一个	刻刀	,

构成图案的线条或笔画是用一种叫做雕刻刀的精细工具刻蚀或雕刻到金属表面的。

[etʃt] [ɔːr][kə'rəudid][aʊt][wɪð; wɪθ]['æsɪd][ɔːr][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] .

etched	or	corroded	out	with	acid	or	by	other	means	.
蚀刻	或者	腐蚀	出去	和	酸	或者	经过	其他	方法	.

用酸或其他方法蚀刻或腐蚀掉。

[ə; eɪ] [prɪnt] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [soʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪŋk] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

A	Print	is	obtained	by	filling	the	lines	so	made	with	a	special	ink	composed	of
一个	打印	是	获得	经过	填充	这	线条	所以	制成	和	一个	特别的	墨水	由	的

版画是通过用一种特殊的墨水填充预先画好的线条而得到的，这种墨水是由以下成分组成的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌlər] - ['pɪgmənt] .

a	drying	oil	and	colour	-	pigment	.
一个	烘干	油	和	颜色	-	颜料	.

一种干性油和颜料。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [kept] [wɔːrm] ,

During	the	process	of	inking	the	plate	is	kept	warm	,
期间	这	过程	的	墨水	这	盘子	是	保留	温暖的	,

在上墨过程中，印版保持温暖。

[ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [ɪŋk] ['biːɪŋ] [waɪpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['mʌzlɪn] [ræg] , [ænd; ənd] [meɪd]

the	superfluous	ink	being	wiped	off	with	a	coarse	muslin	rag	,	and	made
这	多余	墨水	存在	擦拭	离开	和	一个	粗	细棉布	抹布	,	和	制成

['pɜːrfɪktli] [kliːn] .

perfectly	clean	.
完美	干净的	.

用粗糙的棉布擦去多余的墨水，使其完全干净。

[ðə; ði] [pleɪt] , [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] [pres] ,

The	plate	,	placed	in	the	travelling	bed	of	the	copper	-	plate	press	,
这	盘子	,	放置	在	这	旅行	床	的	这	铜	-	盘子	按	,

放置在铜版印刷机移动平台上的铜版，

[ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['slaɪtli] [dæmp] ; [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pres] ,

is	covered	with	a	sheet	of	paper	slightly	damp	;	on	turning	the	press	,
是	涵盖	和	一个	床单	的	纸	轻微地	潮湿	;	在	转弯	这	按	,

上面盖着一张略微潮湿的纸；转动印刷机时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['preʃər] [æz; əz] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪnz] ;

it	is	subjected	to	such	pressure	as	forces	the	paper	into	the	lines	;
它	是	受	到	这样的	压力	作为	力量	这	纸	进入	这	线条	;

它受到的压力足以使纸张压入线条中；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

by	this	means	the	ink	is	transferred	to	the	paper	,
经过	这	方法	这	墨水	是	转移	到	这	纸	,

通过这种方式，墨水被转移到纸张上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːr] [pruːf] .

and	the	result	is	an	impression	or	proof	.
和	这	结果	是	一个	印象	或者	证明	.

最终结果就是印象或证明。

['kɑːpər] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] [pres] .

Copper	-	plate	Printing	Press	.
铜	-	盘子	印刷	按	.

铜版印刷机。

[træns'fɜːr] , [də'rekt] [frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .

Transfer	,	direct	from	Engraved	plate	to	stone	.
转移	,	直接的	从	刻	盘子	到	石头	.

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wʌn] . — [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
1 . — LINE ENGRAVING .
1 . — 线 雕刻 .

1.—线刻。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [bʊk] - [pleɪts] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] , [ɔːr][kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt]
The majority of the earlier book - plates are engraved , or cut into the plate
这 多数 的 这 早些时候 书 - 盘子 是 刻 , 或者 切 进入 这 盘子
[ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər] ,
entirely with the graver ,
完全 和 这 刻刀 ,

早期的大部分藏书票都是用雕刻刀完全刻在木板上的。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [tɜːm] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑːr] ['eksələns] .
and may properly be termed line engraving par excellence .
和 可能 适当地 是 称为 线 雕刻 帕 卓越 .

堪称线条雕刻艺术的典范。

[æz; əz] ['ɜːrli] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv]
As early examples of this style of work we are enabled to give
作为 早期的 示例 的 这 风格 的 工作 我们 是 已启用 到 给
[ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bʊk] - [pleɪts] ,
reproductions of several book - plates ,
复制品 的 一些 书 - 盘子 ,

作为此类作品的早期范例，我们得以展示几张藏书票的复制品。

[vɪz] . , ['krɛs] [ʌv; əv] - , [baɪ][hæns] - , - , [piː] . - ; [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [pleɪt] [ʌv; əv]
viz . , Kress of Kressenstein , by Hans Troschel , 1699 , p . 28 ; the portrait plate of
即 . , 克雷斯 的 - , 经过 汉斯 - , - , p . - ; 这 肖像 盘子 的
['sæmjuəl] ['pepis] ,
Samuel Pepys ,
塞缪尔 佩皮斯 ,

例如，汉斯·特罗舍尔 (Hans Troschel) 于 1699 年出版的《克雷斯的克雷斯》(Kress of Kressenstein)，第 28 页；塞缪尔·佩皮斯 (Samuel Pepys) 的肖像插图，

[baɪ]['rɑːbərt] [waɪt] , [piː] . - ; [tuː] [pleɪts] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['həugaːθ] , [piː'piː] . - - - .
by Robert White , p . 31 ; two plates engraved by Hogarth , pp . 40 - 41 .
经过 罗伯特 白色的 , p . - ; 二 盘子 刻 经过 霍加斯 , pp . - - - .

罗伯特·怀特著，第 31 页；霍加斯雕刻的两幅插图，第 40-41 页。

[ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kuːpə] , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənts] ; ['edwərd] -
The Ex Libris of William Cowper , Clerk of the Parliaments ; Edward Loveden
这 前任 书籍 的 威廉 考珀 , 职员 的 这 议会 ; 爱德华 -
- ;
Loveden ;
- ;

威廉·考珀（议会书记官）的藏书票；爱德华·洛夫登·洛夫登；

— — ['bæroʊ] ; [ænd; ənd] - - [paɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][laɪn][ɔːr]['greɪvər]
— — Barrow ; and Henʸ Jamˢ Pye , also illustrate the quality of line or graver
— — 巴罗 ; 和 - - 派 , 还 阐明 这 质量 的 线 或者 刻刀
[wɜːrk][ə'loʊn] .
work alone .
工作 独自的 .

—— Barrow；以及 Henʸ Jamˢ Pye，也单独说明了线条或雕刻的质量。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [intə'spə:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

The	examples	interspersed	in	the	text	carry	their	own	explanation	.
这	示例	穿插	在	这	文本	携带	他们的	自己的	解释	.

文中穿插的例子都附有自己的解释。

[æz; əz]['mɑ:dərn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] ['sevrəl] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk]

As	modern	examples	of	this	style	we	are	enabled	to	give	several	characteristic
作为	现代的	示例	的	这	风格	我们	是	已启用	到	给	一些	特征

[vəˈraɪətiz] — [ðə; ði]['laɪbreri] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] ,

varieties	—	the	library	interior	of	W	.	H	.	K	.	Wright	,
品种	—	这	图书馆	内部的	的	W	.	H	.	K	.	赖特	,

作为这种风格的现代范例，我们可以列举几个具有代表性的变体——WHK Wright 的图书馆室内设计，

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . [wʊd] , [ʌv; əv] ['plɪməθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər]

by	J	.	E	.	Wood	,	of	Plymouth	,	and	a	number	designed	by	the	writer
经过	J	.	E	.	木头	,	的	普利茅斯	,	和	一个	数字	设计	经过	这	作家

[ænd; ənd]

and
和

由普利茅斯的JE Wood创作，以及作者设计的编号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪn'greɪvd] [baɪ]['mɑ:rkəs][wɔ:rd] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,

engraved	by	Marcus	Ward	&	Co	.	,	Limited	,
刻	经过	马库斯	沃德	&	合作	.	,	有限的	,

由 Marcus Ward & Co., Limited 雕刻

['prɪntɪd] [baɪ] [lɪ'θɑ:grəfi] — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)l][æz; əz] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl]

printed	by	lithography	—	all	of	which	will	be	found	useful	as	keys	to	the	style
打印	经过	光刻	—	全部	的	哪个	将要	是	成立	有用	作为	钥匙	到	这	风格

[ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['greɪvər][wɜ:rk][ə'loʊn] ,

of	handling	of	graver	work	alone	,
的	处理	的	刻刀	工作	独自的	,

采用石版印刷——所有这些都将作为理解雕刻工艺处理风格的关键。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['etʃɪŋ] .

and	in	combination	with	etching	.
和	在	组合	和	蚀刻	.

并结合蚀刻技术。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][si:] .

Among	the	chief	exponents	of	the	art	may	be	mentioned	the	name	of	C	.
之中	这	首席	指数	的	这	艺术	可能	是	提及	这	姓名	的	C	.

['dʌbljuː] . ['ʃɜ:rbɔ:rn] ,

W	.	Sherborn	,
W	.	舍伯恩	,

该领域的主要代表人物之一是C·W·舍伯恩。

[hu:] [ɪz]['fæs(ə)l]['prɪnseps] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][he'rældɪk]['sʌbdʒekts] .

who	is	facile	princeps	as	an	engraver	of	heraldic	subjects	.
WHO	是	容易的	王子	作为	一个	雕刻师	的	纹章学	主题	.

他是纹章雕刻领域的佼佼者。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɔ:lər] [wɜ:rks] , [ɪn'greɪvd] [ɪn] [pjʊr] [laɪn] , [ə'pɪrz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - ,

One	of	his	smaller	works	,	engraved	in	pure	line	,	appears	facing	page	27	,
一	的	他的	较小的	作品	,	刻	在	纯的	线	,	出现	面向	页	-	,

他的一幅较小的作品，以纯线条雕刻而成，出现在第27页对面。

[ðə; ði] ['deɪnti] [krest] [pleɪt] [ʌv; əv][ɑ:r] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['prɪntɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pər]

the	dainty	crest	plate	of	R	.	Day	,	F	.	S	.	A	.	,	printed	direct	from	the	copper
这	纤巧	波峰	盘子	的	拉	.	天	,	F	.	S	.	一个	.	,	打印	直接的	从	这	铜

- [pleɪt] ;

-	plate	;
-	盘子	;

R. Day, FSA 设计的精美徽章，直接从铜版印刷而成；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [oʊld] [toʊst] , [ɪn]['pleɪf(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [krest] ,

a	favourite	old	toast	,	in	playful	allusion	to	the	wings	in	the	crest	,
一个	最喜欢的	老的	吐司	,	在	顽皮的	典故	到	这	翅膀	在	这	波峰	,

一句深受喜爱的古老祝酒词，巧妙地暗指徽章上的翅膀。

['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:toʊ] .

doing	duty	as	a	motto	.
正在做	责任	作为	一个	座右铭	.

以尽职尽责为座右铭。

[ˌtu:'tu:] . — ['etʃɪŋ] .

2	.	—	ETCHING	.
2	.	—	蚀刻	.

2.—蚀刻。

[ðɪs] ['meθəd] [əd'mits] ['greɪtər] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðæn; ðən]['greɪvər][wɜ:rk] .

This	method	admits	greater	freedom	of	handling	than	graver	work	.
这	方法	承认	更大的	自由	的	处理	比	刻刀	工作	.

这种方法比雕刻工艺具有更大的操作自由度。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [drɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [pɔɪnt] ,

The	design	is	drawn	through	a	resisting	ground	with	the	etching	point	,
这	设计	是	绘制	通过	一个	抵抗	地面	和	这	蚀刻	观点	,

图案是用蚀刻笔尖在抗蚀底面上绘制出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] [kə'rəudid][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	exposed	lines	on	the	surface	of	the	copper	corroded	to	the
和	这	裸露	线条	在	这	表面	的	这	铜	腐蚀	到	这

['rekwɪzɪt] [depθ] [wɪð; wɪθ][ˌækwə'fɔ:rtɪs] ,

requisite	depth	with	aquafortis	,
必需品	深度	和	富水	,

铜表面的裸露线条被水腐蚀至所需的深度。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər] .

the	finishing	of	the	work	being	usually	done	with	the	graver	.
这	精加工	的	这	工作	存在	通常	完毕	和	这	刻刀	.

最后一道工序通常是用雕刻刀完成的。

[træns'fɜ:r] , [də'rekt][frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tu:; tə] [stoʊn] .

Transfer	,	direct	from	Engraved	plate	to	stone	.
转移	,	直接的	从	刻	盘子	到	石头	.

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['etʃɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .

Etching	on	Copper	reproduced	by	process	block	.
蚀刻	在	铜	复制品	经过	过程	堵塞	.

铜版蚀刻图案通过工艺模块复制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .

From	the	collection	of	W	.	H	.	K	.	Wright	.
从	这	收藏	的	W	.	H	.	K	.	赖特	.

来自 WHK Wright 的收藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[məˈʃiːn] ['ruːlɪŋ] [ɔːr] ['tɪntɪŋ] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd]

Machine	ruling	or	tinting	is	now	much	used	in	conjunction	with	line	engraving	and
机器	裁决	或者	着色	是	现在	很多	用过的	在	连词	和	线	雕刻	和

['etʃɪŋ] ,

etching	,
蚀刻	,

现在，机器刻线或着色技术经常与线条雕刻和蚀刻结合使用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tɪnts] [ʌv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd]['lev(ə)l]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ɪn] [pɪk'tɔːriəl] [wɜːrk] ,

for	the	even	tints	of	skies	and	level	surfaces	in	pictorial	work	,
为了	这	甚至	色调	的	天空	和	等级	表面	在	画报	工作	,

绘画作品中天空和水平表面的均匀色调，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [laɪnz] [di'nəutɪŋ] ['tiŋktʃəz] [ɪn] ['herəldri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl]

and	for	the	symbolical	lines	denoting	tinctures	in	heraldry	,	of	which	several
和	为了	这	象征性的	线条	表示	酊剂	在	纹章学	,	的	哪个	一些

[ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

examples	are	given	.
示例	是	给定	.

以及纹章学中表示颜色的象征性线条，并给出了几个例子。

[stiːl] - [pleɪts] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] ['veri] [faɪn] [wɜːrk] ,

Steel	-	plates	were	used	for	engraving	very	fine	work	,
钢	-	盘子	是	用过的	为了	雕刻	非常	美好的	工作	,

钢板曾被用于雕刻非常精细的作品。

[ɔːr] [wen] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	when	large	numbers	of	copies	were	required	to	be	printed	from	the
或者	什么时候	大的	数字	的	副本	是	必需的	到	是	打印	从	这

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

或者当需要从印版上印刷大量副本时。

['eni] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər] ['kɑːpər] [wɪtʃ] [stiːl] ['fɔːrmərli] [pə'zest] [ɪz] [naʊ] ['nju:trəlaiz] [baɪ][ðə; ði]

Any	advantage	over	copper	which	steel	formerly	possessed	is	now	neutralised	by	the
任何	优势	超过	铜	哪个	钢	以前	拥有	是	现在	中和	经过	这

['prɑːses] [noʊn] [æz; əz] [stiːl] ['feɪsɪŋ] ,

process	known	as	steel	facing	,
过程	已知	作为	钢	面向	,

钢材过去相对于铜的任何优势，现在都被钢材镀层工艺所抵消了。

[ðæt] [ɪz] , ['koʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lektroʊ][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv]['aɪərn] .

that	is	,	coating	the	copper	plate	with	an	electro	deposit	of	iron	.
那	是	,	涂层	这	铜	盘子	和	一个	电	订金	的	铁	.

即在铜板上电镀一层铁。

['kɑ:pər] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] , [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [rɪ'zʌlt] , [ɪz]
Copper - plate printing , as it is termed , though giving the most perfect result , is
铜 - 盘子 印刷 , 作为 它 是 称为 , 尽管 给予 这 最多 完美的 结果 , 是
[sloʊ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ,
slow and tedious ,
慢的 和 乏味 ,

铜版印刷虽然能带来最完美的印刷效果，但速度慢且繁琐。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['kɔ:stli] .
and necessarily costly .
和 一定 昂贵 .

而且必然成本高昂。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['spi:di:ɚ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] — [baɪ] [lɪ'θɑ:grəfi] — [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [ju:st] [ɪn'sted] ,
A much speedier method of printing — by Lithography — is now much used instead ,
一个 很多 速度更快 方法 的 印刷 — 经过 光刻 — 是 现在 很多 用过的 反而 ,

现在，速度快得多的印刷方法——胶印法——已被广泛采用。

[trænsˈfɚ:z, 'trænsfɚ:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn]
transfers from the engraved plate being put on the lithographic stone
转账 从 这 刻 盘子 存在 放 在 这 平版印刷 石头
[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌðer'frʌm] ,
and printed therefrom ,
和 打印 由此 ,

将雕版上的图案转移到石版上，然后进行印刷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪt] ['bi:ɪŋ] [ri'teind] [ɪn'tækt] .
the original plate being retained intact .
这 原来的 盘子 存在 保留 完好无损的 .

原车牌完好无损地保留了下来。

([si:] [ɪg'zæmpəlz] ['ʌndər] [lɪ'θɑ:grəfi]) .
(See examples under Lithography) .
(看 示例 在下面 光刻) .

（参见"光刻"下的示例）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tu:] ['etʃɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] [baɪ] ['bju:ɪk] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Two Etchings on Copper by Bewick , reproduced by process block .
二 蚀刻画 在 铜 经过 贝威克 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

Bewick 的两幅铜版蚀刻画，采用工艺版画复制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .
From the collection of W . H . K . Wright .
从 这 收藏 的 W . H . K . 赖特 .

来自 WHK Wright 的收藏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sʌm; səm] ['ɜ:rli] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [etʃt] [pleɪts] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] .
Some early examples of etched plates are given .
一些 早期的 示例 的 蚀刻 盘子 是 给定 .

文中列举了一些早期蚀刻版画的例子。

[ðə; ði][ɜːrn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [bræg] , [ɑːr'mɔːriəl] ['lændskeɪp] ,

The	urn	design	of	Charles	Bragge	,	Armorial	Landscape	,
这	瓮	设计	的	查尔斯	吹牛	,	纹章	景观	,

查尔斯·布拉格的瓮设计，纹章景观，

[ænd; ənd] - ['lændskeɪp] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [etʃt] [wɜːrk]

and	Bewickian	Landscape	show	the	character	and	handling	of	etched	work
和	-	景观	展示	这	特点	和	处理	的	蚀刻	工作

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

as	distinguished	from	line	engraving	.
作为	杰出的	从	线	雕刻	.

而贝维克风景画则展现了蚀刻作品的特点和处理方式，与线条雕刻截然不同。

['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪn] , ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['ruːlɪŋ]

Other	examples	illustrate	the	combination	of	Line	,	Etching	,	and	Machine	Ruling
其他	示例	阐明	这	组合	的	线	,	蚀刻	,	和	机器	裁决

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

其他例子则展示了线条雕刻、蚀刻和机器划线工艺的结合。

[θriː] . — [sɔːft] - [graʊnd] ['etʃɪŋ] .

3	.	—	SOFT	-	GROUND	ETCHING	.
3	.	—	柔软的	-	地面	蚀刻	.

3.—软底蚀刻。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][ˌbɑːrtə'loʊtsi][ænd; ənd] ['ʌðər]

A	very	charming	style	of	work	which	was	much	used	by	Bartolozzi	and	other
一个	非常	迷人	风格	的	工作	哪个	曾是	很多	用过的	经过	巴托洛齐	和	其他

[ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

engravers	of	his	time	,
雕刻师	的	他的	时间	,

这是一种非常迷人的作品风格，巴托洛齐和他同时代的其他雕刻家经常使用这种风格。

[bʌt; bət] [naʊ] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][juːz] .

but	now	gone	entirely	out	of	use	.
但	现在	已消失	完全	出去	的	使用	.

但现在已完全停用。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [bʊk] - [pleɪt] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ɪn][taɪm] ,

A	suitable	book	-	plate	engraved	in	this	manner	not	turning	up	in	time	,
一个	合适的	书	-	盘子	刻	在	这	方式	不是	转弯	向上	在	时间	,

以这种方式雕刻的合适藏书票未能及时找到。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][faɪn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]

the	present	fine	example	of	the	style	was	selected	to	illustrate	the
这	展示	美好的	例子	的	这	风格	曾是	已选	到	阐明	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

character	of	the	work	,
特点	的	这	工作	,

之所以选择这件风格鲜明的作品作为范例，是为了展现该作品的特点。

[wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] ,

which	bears	a	close	resemblance	to	a	chalk	drawing	,
哪个	熊	一个	关闭	相似	到	一个	粉笔	绘画	,

它与粉笔画非常相似，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ˈɔfɝz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]

and	on	that	account	offers	considerable	difficulties	in	the	way	of	reproduction	by
和	在	那	帐户	优惠	大量	困难	在	这	方式	的	生殖	经过

[ðə; ði][hæf] - [toʊn] [ˈprɑːses] .

the	half	-	tone	process	.
这	一半	-	语气	过程	.

因此，在采用半色调工艺进行复制时会遇到相当大的困难。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [haʊˈevər] , [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ɪn][træns'leitiŋ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]

The	result	is	,	however	,	successful	in	a	remarkable	degree	in	translating	the	peculiar
这	结果	是	,	然而	,	成功的	在	一个	卓越	程度	在	翻译	这	奇特

['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

texture	of	the	original	.
质地	的	这	原来的	.

然而，其结果在很大程度上成功地还原了原作的独特质感。

[trænsˈfɜːr] , [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .

Transfer	,	direct	from	Engraved	plate	to	stone	.
转移	,	直接的	从	刻	盘子	到	石头	.

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː] [ˈetʃɪŋ] [ɑːn] [ˈkɑːpər] [baɪ] [ˈbjuːɪk] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] [ˈprɑːses] [blɑːk] .

Two	Etchings	on	Copper	by	Bewick	,	reproduced	by	process	block	.
二	蚀刻画	在	铜	经过	贝威克	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

Bewick 的两幅铜版蚀刻画，采用工艺版画复制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .

From	the	Collection	of	W	.	H	.	K	.	Wright	.
从	这	收藏	的	W	.	H	.	K	.	赖特	.

来自 WHK Wright 的收藏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] [dɪˈvaɪs] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [kraʊnd] ['gɑːdəs] ['sibə,liː] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv]

The	allegorical	device	represents	the	turret	-	crowned	goddess	Cybele	,	“	mother	of
这	寓言式的	设备	代表	这	炮塔	-	加冕	女神	西布莉	,	“	母亲	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gɔdz] ,

a	hundred	gods	,
一个	百	神	,

这个寓言图案代表了头戴塔冠的女神库柏勒，“百神之母”，

” ['stændɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] ,

”	standing	upon	an	isolated	rock	in	the	sea	,	holding	out	an	olive	-	branch	,
”	常设	之上	一个	孤立	岩石	在	这	海	,	保持	出去	一个	橄榄	-	分支	,

“站在海中一块孤立的岩石上，伸出一根橄榄枝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ðə; ði] ['rʌdər] , [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd][dəˈrektər][ʌv; əv]

and	with	her	attribute	,	the	rudder	,	as	guide	and	director	of
和	和	她	属性	,	这	舵	,	作为	指导	和	导演	的

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [steɪts] ;

the	destinies	of	cities	and	states	;
这	命运	的	城市	和	各州	;

而她的象征物——舵，则象征着城市和国家的命运的引导者和掌舵者；

['juːθfl] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['glɔːri]

youthful	figures	representing	the	Arts	and	Sciences	—	which	are	the	glory
青春	数据	代表	这	艺术	和	科学	—	哪个	是	这	荣耀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] — [ɑːr; ər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][klaʊdz] .

of	a	State	—	are	disporting	themselves	in	the	clouds	.
的	一个	状态	—	是	体育运动	他们自己	在	这	云	.

代表艺术和科学（一个国家的荣耀）的青年人物正在云端嬉戏。

[ðoʊ] [nɑːt][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] , [ə; eɪ] [frend] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

Though	not	originally	intended	for	a	book	-	plate	,	a	friend	is	desirous	of
尽管	不是	起初	故意的	为了	一个	书	-	盘子	,	一个	朋友	是	渴望	的

[ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

adopting	it	,
收养	它	,

虽然这幅图最初并非设计用于藏书票，但一位朋友很想采用它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][frʌm; frəm]['vəːdʒɪl] , “ ['fɑː.toʊ] [pruːˈdɛnʃiə] ['meɪdʒər] ” — [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ,

with	the	motto	from	Virgil	,	“	Fato	prudentia	major	”	—	to	intimate	that	,
和	这	座右铭	从	维吉尔	,	“	命运	谨慎	主要的	”	—	到	亲密的	那	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

in	his	opinion	,
在	他的	观点	,

以维吉尔的格言“Fato prudentia major”——暗示在他看来，

['pruːd(ə)ns][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [feɪt] .

prudence	is	greater	than	fate	.
谨慎	是	更大的	比	命运	.

谨慎胜于命运。

[fɔːr] . — ['ɑːkwətɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

4	.	—	AQUATINT	ENGRAVING	.
4	.	—	蚀刻版画	雕刻	.

4.—凹版蚀刻版画。

[ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrk] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] ,

A	style	of	work	having	all	the	appearance	of	a	china	ink	drawing	,
一个	风格	的	工作	拥有	全部	这	外貌	的	一个	中国	墨水	绘画	,

一种风格的作品，外观酷似中国水墨画。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ]['ɑːrtɪsts][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['etʃɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] ['bɑːdi]

and	frequently	used	by	artists	in	conjunction	with	etching	,	to	give	body
和	频繁地	用过的	经过	艺术家	在	连词	和	蚀刻	,	到	给	身体

[ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [tuː; tə][ðə; ði][tɪnts] .

and	consistency	to	the	tints	.
和	一致性	到	这	色调	.

艺术家经常将其与蚀刻结合使用，以使颜料更加饱满、均匀。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːkwətɪnt][ɪz][ðə; ði]

An	admirable	example	of	this	combination	of	etching	and	aquatint	is	the
一个	令人钦佩的	例子	的	这	组合	的	蚀刻	和	蚀刻版画	是	这

['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

charming	book	-	plate	of	the	Hon	.
迷人	书	-	盘子	的	这	尊敬的	.

蚀刻和凹版腐蚀相结合的一个绝佳例子是尊敬的先生的迷人藏书票。

['lestər] ['wɔrən] , [baɪ]['dʌbljuː] . [bel] [skɔt] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] [kə'lektəz] .

Leicester	Warren	,	by	W	.	Bell	Scott	,	well	known	to	collectors	.
莱斯特	沃伦	,	经过	W	.	钟	斯科特	,	出色地	已知	到	收藏家	.

莱斯特·沃伦，作者 W. Bell Scott，深受收藏家喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [lend] [ɪt'self] [wel] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

It	does	not	,	however	,	lend	itself	well	to	reproduction	.
它	做	不是	,	然而	,	借	本身	出色地	到	生殖	.

然而，它并不利于繁殖。

[træns'fɜːr] , [də'rekt][frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .

Transfer	,	direct	from	Engraved	plate	to	stone	.
转移	,	直接的	从	刻	盘子	到	石头	.

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['tekstʃər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['faɪnnəs] ,

The	texture	,	which	may	be	of	various	degrees	of	fineness	,
这	质地	,	哪个	可能	是	的	各种各样的	学位	的	精细度	,

质地可能具有不同程度的细腻度，

[ɪz] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['rez(ə)n] ([dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [pjʊr] ['spɪrɪt]) ,

is	produced	on	the	plate	by	a	solution	of	resin	(	dissolved	in	pure	spirit	)	,
是	生产	在	这	盘子	经过	一个	解决方案	的	树脂	(	溶解	在	纯的	精神	)	,

是在板上用树脂溶液（溶于纯酒精）制成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

which	is	poured	over	the	surface	;
哪个	是	倾倒	超过	这	表面	;

倾倒在表面上；

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [i'væpəreits] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði]['rez(ə)n][ɪn] ['mɪnɪt] ['aɪsəleɪtɪd]['pɑːrtɪk(ə)lz] [əd'hɪrɪŋ]

as	the	spirit	evaporates	it	leaves	the	resin	in	minute	isolated	particles	adhering
作为	这	精神	蒸发	它	树叶	这	树脂	在	分钟	孤立	颗粒	粘附

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

to	the	plate	.
到	这	盘子	.

当酒精挥发时，会留下微小的、孤立的树脂颗粒粘附在盘子上。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [treɪst] [ɔːr] [træns'fəːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [laɪts] “ [stɑːpt] [aʊt] ”

The	design	is	traced	or	transferred	upon	it	,	the	highest	lights	“	stopped	out	”
这	设计	是	追踪	或者	转移	之上	它	,	这	最高	灯	“	停止	出去	”

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvər] - ['vɑːrnɪʃ] .

with	engravers	'	varnish	.
和	雕刻师	-	漆	.

将图案描摹或转移到其上，用雕刻清漆遮盖最亮的部分。

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] ([ɔːr]['baɪtɪŋ] - [ɪn][wɪð; wɪθ]['æsɪd]) [ɪz] [ðen] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ;

The	etching	(	or	biting	-	in	with	acid	)	is	then	proceeded	with	;
这	蚀刻	(	或者	咬	-	在	和	酸	)	是	然后	继续	和	;

然后进行蚀刻（或用酸蚀刻）；

[rɪ'piːtɪd] [stɑːpɪŋz] [aʊt][ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [diːpər] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər]

repeated	stoppings	out	and	etchings	are	made	as	the	deeper	shades	are
重复	停止	出去	和	蚀刻画	是	制成	作为	这	更深	色调	是

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

通过反复的打磨和蚀刻，可以获得更深的色调。

[faɪv] . — ['metsoʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

5	.	—	MEZZOTINT	ENGRAVING	.
5	.	—	铜版画	雕刻	.

5.—凹版雕刻。

[prə'du:st] [baɪ] ['rʌfəniŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [tu:l] ,

Produced	**by**	**roughening**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**plate**	**by**	**a**	**rocking**	**tool**	**,**
生产	经过	粗糙化	这	表面	的	这	盘子	经过	一个	摇滚	工具	,

通过摇摆工具对板材表面进行粗糙化处理而制成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ə'teɪnd] [baɪ] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['bə:niʃiŋ] .

and	**the**	**lights**	**and**	**shades**	**attained**	**by**	**scraping**	**and**	**burnishing**	**.**
和	这	灯	和	色调	已达到	经过	刮擦	和	抛光	.

以及通过刮擦和抛光所获得的明暗效果。

['seldəm] [ju:st] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] ['lɑ:rdʒli] [ju:st] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn]

Seldom	**used**	**for**	**small**	**work**	**,**	**but**	**largely**	**used**	**combined**	**with**	**Nos**	**.**	**1**
很少	用过的	为了	小的	工作	,	但	很大程度上	用过的	合并	和	编号	.	1

[ænd; ənd][ˌtu:'tu:][fɔ:r; fər] [prɪnts]

and	**2**	**for**	**prints**
和	2	为了	印刷

很少用于小型作品，但通常与1号和2号一起使用来制作版画。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

and	**pictures**	**.**
和	图片	.

还有图片。

[ðə; ði] [smɔ:l] [frentʃ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ][hæf] - [toʊn]

The	**small**	**French**	**print**	**of**	**the**	**Virgin**	**and**	**Child**	**,**	**reproduced**	**by**	**half**	**-**	**tone**
这	小的	法语	打印	的	这	处女	和	孩子	,	复制品	经过	一半	-	语气

['prɑ:ses] [blɑ:k] ,

process	**block**	**,**
过程	堵塞	,

这是一幅用半色调工艺复制的小型法国版画，描绘的是圣母与圣子。

[ˌreprɪ'zents] ['ferli] [wel] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

represents	**fairly**	**well**	**the**	**character**	**of**	**the**	**work**	**.**
代表	相当	出色地	这	特点	的	这	工作	.

相当准确地展现了作品的特色。

([si:] [ɪg'zæmp(ə)l] ['ʌndər] “ [hæf] - [toʊn] ['prɑ:ses] [blɑ:ks] . ”)

(	**See**	**example**	**under**	**“**	**Half**	**-**	**tone**	**Process**	**Blocks**	**.**	**”**	**)**
(	看	例子	在下面	“	一半	-	语气	过程	积木	.	”	)

（参见“半色调处理模块”下的示例。）

[sɪks] . — ['stɪp(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .

6	**.**	**—**	**STIPPLE**	**ENGRAVING**	**.**
6	.	—	点描	雕刻	.

6.—点刻雕刻。

[pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər][ɔ:r] ['ʌðər] [tu:l] ,

Performed	**with**	**the**	**graver**	**or**	**other**	**tool**	**,**
执行	和	这	刻刀	或者	其他	工具	,

用雕刻刀或其他工具进行雕刻

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [tɪnts] [baɪ] [smɔ:l] ['dɑ:ts] .

which	**is**	**so**	**managed**	**as**	**to**	**produce**	**the**	**tints**	**by**	**small**	**dots**	**.**
哪个	是	所以	管理	作为	到	生产	这	色调	经过	小的	点	.

通过巧妙的处理，利用小点来产生色调。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [fɔːr; fər] ['stætʃueri] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['pɔːtrɪts] [pər'tɪkjələrli] ,

This	method	is	much	used	for	statuary	and	for	portraits	particularly	,
这	方法	是	很多	用过的	为了	雕像	和	为了	肖像	特别	,

这种方法常用于雕塑，尤其是肖像画。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

the	rest	of	the	picture	being	generally	executed	by	some	of	the	other
这	休息	的	这	图片	存在	一般来说	执行	经过	一些	的	这	其他

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

图片的其余部分通常采用其他一些方法来实现。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] [ɪ'speʃəli] .

Nos	.	1	and	2	especially	.
编号	.	1	和	2	尤其	.

尤其是第1名和第2名。

[træns'fɜːr] , [də'rekt] [frʌm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stoʊn] .

Transfer	,	direct	from	Engraved	plate	to	stone	.
转移	,	直接的	从	刻	盘子	到	石头	.

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['etʃɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .

Etching	on	Copper	,	reproduced	by	process	block	.
蚀刻	在	铜	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

铜版蚀刻，通过工艺块复制。

[ˌlɪθə'græfɪk] ['prɪntɪŋ] [pres] .

Lithographic	Printing	Press	.
平版印刷	印刷	按	.

平版印刷机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[lɪ'θɑːgrəfi] .

LITHOGRAPHY	.
光刻	.

石版印刷。

[lɪ'θɑːgrəfi] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [ɑːts] , [deɪts] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end]

Lithography	,	as	one	of	the	modern	arts	,	dates	only	from	about	the	end
光刻	,	作为	一	的	这	现代的	艺术	,	日期	仅有的	从	关于	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

of	the	last	century	.
的	这	最后的	世纪	.

石版印刷术作为现代艺术之一，其历史仅可追溯到上世纪末。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] , ['ə'lɔɪz] ['zeinə,feldə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]

The	inventor	,	Aloys	Senefelder	,	the	son	of	an	actor	,	was	born	at	Munich
这	发明者	,	阿洛伊斯	塞内费尔德	,	这	儿子	的	一个	演员	,	曾是	出生	在	慕尼黑

[ɪn] - ,

in	1771	,
在	-	,

发明家阿洛伊斯·塞内费尔德是一位演员的儿子，1771年出生于慕尼黑。

[ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiˌ] 26th ['februeri] , - .

and	died	there	on	the	26th	February	,	1834	.
和	死亡	那里	在	这	26th	二月	,	-	.

并于 1834 年 2 月 26 日在那里去世。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [lɔː] , [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ðiˌ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Intended	for	the	profession	of	the	Law	,	he	,	on	the	death	of	his	father	,
故意的	为了	这	职业	的	这	法律	,	他	,	在	这	死亡	的	他的	父亲	,

他原本打算从事法律职业，在他父亲去世后，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

was	obliged	to	retire	from	the	University	.
曾是	有义务	到	退休	从	这	大学	.

被迫从大学退休。

[drɔːn] [ɑːn][træns'fɜːr]['peɪpər][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][stoʊn][də'rekt] .

Drawn	on	transfer	paper	and	transferred	to	stone	direct	.
绘制	在	转移	纸	和	转移	到	石头	直接的	.

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ðiˌ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Thrown	on	his	own	resources	at	the	age	of	eighteen	,	he	turned	to	his
抛掷	在	他的	自己的	资源	在	这	年龄	的	十八	,	他	转向	到	他的

['fɑːðɚz] [prə'feʃ(ə)n] ,

father's	profession	,
父亲的	职业	,

十八岁时，他被迫自食其力，于是继承了父亲的职业。

[bʌt; bət][met][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

but	met	with	little	success	.
但	遇见	和	小的	成功	.

但收效甚微。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][steɪdʒ] , [hiː; hi][faʊnd] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːvərti] , [ɪn] ['getɪŋ]

Writing	for	the	stage	,	he	found	difficulty	,	owing	to	his	poverty	,	in	getting
写作	为了	这	阶段	,	他	成立	困难	,	欠款	到	他的	贫困	,	在	获得

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['pʌblɪʃt] ,

his	writings	published	,
他的	著作	已发布	,

他为舞台创作剧本，但由于贫困，作品很难发表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][sʌm; səm] ['redi] ['prɑːses] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end]

and	it	was	in	trying	to	find	out	some	ready	process	to	attain	this	end
和	它	曾是	在	尝试	到	寻找	出去	一些	准备好	过程	到	达到	这	结尾

[ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [tɜːrm][ðə; ðiˌ][ɑːrt][ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] .

that	he	arrived	at	what	we	now	term	the	Art	of	Lithography	.
那	他	到达的	在	什么	我们	现在	学期	这	艺术	的	光刻	.

正是为了找到一种现成的方法来达到这个目的，他才发明了我们现在称之为石版印刷术的东西。

['zeinəˌfeldə] [lɪvd] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ,

Senefelder	lived	to	perfect	his	art	to	a	high	degree	,
塞内费尔德	居住地	到	完美的	他的	艺术	到	一个	高的	程度	,

塞内费尔德毕生致力于将他的艺术造诣提升到极致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt]

and	to	see	it	brought	into	general	use	,	but	without	bringing	much	profit
和	到	看	它	带来	进入	一般的	使用	,	但	没有	带来	很多	利润

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

并希望看到它得到广泛应用，但他自己却没有从中获得多少利润。

[sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ['meni] [əd'vænsɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [di'veləpmənts] [ɪn] ['veriəs]

Since	his	time	many	advances	have	taken	place	,	and	new	developments	in	various
自从	他的	时间	许多	进展	有	已采取	地方	,	和	新的	发展	在	各种各样的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

自他以来，已经取得了许多进步，各个方向也出现了新的发展。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv]['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] [ænd; ənd]['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] .

as	in	the	beautiful	art	of	chromo	-	lithography	and	photo	-	lithography	.
作为	在	这	美丽的	艺术	的	色度	-	光刻	和	照片	-	光刻	.

例如，在美丽的彩色光刻和照相光刻艺术中。

[ðə; ði][tɜːrm] [lɪ'θɑːgrəfi] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] , ['laɪθəʊz] , [ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd]

The	term	Lithography	is	derived	from	the	Greek	,	lithos	,	a	stone	,	and
这	学期	光刻	是	衍生的	从	这	希腊语	,	石器	,	一个	石头	,	和

[græfoʊ] , [tuː; tə] [raɪt] .

grapho	,	to	write	.
图形	,	到	写	.

“石版印刷术”一词源于希腊语，lithos意为石头，grapho意为书写。

[ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] ,

Lithographic	stone	is	a	species	of	limestone	,
平版印刷	石头	是	一个	物种	的	石灰石	,

石版印刷石是一种石灰石。

[ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [æt; ət] ,

the	best	qualities	of	which	are	obtained	from	the	quarries	at	Solenhofen	,
这	最好的	品质	的	哪个	是	获得	从	这	采石场	在	索伦霍芬	,

[nɪr] ['mjuːnɪk] ,

near	Munich	,
靠近	慕尼黑	,

其中品质最好的产自慕尼黑附近的索伦霍芬采石场。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - , [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] .

and	from	Papenheim	,	on	the	Danube	.
和	从	-	,	在	这	多瑙河	.

以及多瑙河畔的帕彭海姆。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [kʌt] ['ɪntuː][slæbz][ɔːr] [blɑːks] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][tuː; tə][suːt][ðə; ði][wɜːrk]

The	stones	are	cut	into	slabs	or	blocks	of	various	sizes	to	suit	the	work
这	石头	是	切	进入	板	或者	积木	的	各种各样的	尺寸	到	套装	这	工作

[rɪ'kwaɪərd] ;

required	;
必需的	;

根据所需工程，将石头切割成各种尺寸的板材或石块；

[tuː; tə][prɪnt][æn; ən][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][peɪdʒ] , ['kwɔːrtoʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌp][tuː; tə]['sɪksti]

to	print	an	octavo	page	,	quarto	,	etc	.	,	up	to	sixty
到	打印	一个	八开本	页	,	四开本	,	ETC	.	,	向上	到	六十

[ɪntʃɪz] [baɪ]['fɔːrti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

inches	by	forty	,	and	even
英寸	经过	四十	,	和	甚至

打印八开本、四开本等，最大尺寸可达 60 英寸 x 40 英寸，甚至更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɑːrdʒər] .
larger .
更大的 .

更大。

[ðə; ði] ['θɪknəs] ['veriz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ði]['smɔːlər] ,
The thickness varies from an inch and a half in the smaller ,
这 厚度 变化 从 一个 英寸 和 一个 一半 在 这 较小的 ,

厚度从较小的1.5英寸到较大的1.5英寸不等。

[tuː; tə] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['saɪzɪz] .
to four or five inches in the larger sizes .
到 四 或者 五 英寸 在 这 更大的 尺寸 .

较大尺寸可达四五英寸。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [graʊnd] ['pɜːrfɪktli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
The stones are ground perfectly level with sand and water ,
这 石头 是 地面 完美 等级 和 沙 和 水 ,

这些石头用沙子和水磨得非常平整。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [stoʊn] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ɪz]
and finished off with a fine stone until a perfectly smooth polished surface is
和 完成的 离开 和 一个 美好的 石头 直到 一个 完美 光滑的 抛光 表面 是
[prə'duːst] ,
produced ,
生产 ,

最后用细石打磨，直至形成完美光滑的抛光表面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,
when it is ready to receive the drawing ,
什么时候 它 是 准备好 到 收到 这 绘画 ,

当它准备好接收图纸时，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn] ['speʃəli]
or to have transferred to its surface a drawing or writing made upon specially
或者 到 有 转移 到 它是 表面 一个 绘画 或者 写作 制成 之上 特别
[prɪ'perd] ['peɪpər] ([ˌlɪθə'græfɪk] [træns'fɜːr]['peɪpər]) .
prepared paper (lithographic transfer paper) .
准备 纸 (平版印刷 转移 纸) .

或者将绘制在特制纸张（石版转印纸）上的图画或文字转移到其表面。

[fɔːr; fər] [tʃɔːk] [ɔːr] ['kreɪɒn] ['drɔɪŋz] , [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][ɪz] [greɪnd] [wɪð; wɪθ]
For chalk or crayon drawings , the smooth surface of the stone is grained with
为了 粉笔 或者 蜡笔 图画 , 这 光滑的 表面 的 这 石头 是 颗粒状 和
['sɪftɪd] ['sɪlvər][sænd] ,
sifted silver sand ,
筛过的 银 沙 ,

如果要用粉笔或蜡笔作画，则在石头的光滑表面上撒上过筛的银砂。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['iːv(ə)n]['grænjələr]['tekstʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ə'pɑːn]
which gives a beautifully even granular texture , and the drawing is made upon
哪个 给予 一个 非常漂亮 甚至 粒状 质地 , 和 这 绘画 是 制成 之上
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌlɪθə'græfɪk] [tʃɔːk] .
it with lithographic chalk .
它 和 平版印刷 粉笔 .

这样就形成了非常均匀的颗粒状纹理，然后用石版印刷粉笔在上面作画。

[fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [stoʊn] , [ɔːr][ə'pɑːn][træns'fɜːr]['peɪpər] , [ˌlɪθə'græfɪk] [ɪŋk][ɪz] [juːst]

For	drawing	upon	the	smooth	stone	,	or	upon	transfer	paper	,	lithographic	ink	is	used
为了	绘画	之上	这	光滑的	石头	, 或者		之上	转移	纸	,	平版印刷	墨水	是	用过的

.

:

.

在光滑的石头上或转印纸上作图时，使用石版印刷油墨。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

The	principle	underlying	the	process	of	Lithography	is	simply	this	:
这	原则	潜在的	这	过程	的	光刻	是	简单地	这	:

光刻工艺的基本原理很简单：

— [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teɪnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tə'næsəti][ðə; ði]

—	The	nature	of	the	stone	is	such	that	it	retains	with	great	tenacity	the
—	这	自然	的	这	石头	是	这样的	那	它	保留	和	伟大的	韧性	这

['rezɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['sʌbstənsiz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ɔːr][ðə; ði] ['kreɪɒn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

resinous	and	oily	substances	contained	in	the	ink	or	the	crayon	employed	to
树脂状的	和	油腻的	物质	包含	在	这	墨水	或者	这	蜡笔	受雇	到

[fɔːrm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

form	the	design	.
形式	这	设计	.

—石头的特性决定了它能非常牢固地保留用于形成图案的墨水或蜡笔中所含的树脂和油性物质。

[ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn]['ɔːlsoʊ][əb'zɔːrbz]['wɔːtər] ['friːli] ; [ðɪs] ,

The	lithographic	stone	also	absorbs	water	freely	;	this	,
这	平版印刷	石头	还	吸收	水	自由	;	这	,

这种石版印刷石材也极易吸水；这一点，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] ['rezɪnəs] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

combined	with	the	peculiar	affinity	between	resinous	substances	and	their
合并	和	这	奇特	亲和力	之间	树脂状的	物质	和	他们的

['mjuːtʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ri'pelɪŋ] ['wɔːtər] ,

mutual	power	of	repelling	water	,
相互的	力量	的	排斥	水	,

再加上树脂类物质之间特殊的亲和力以及它们相互排斥水的能力，

['kɔːzɪz] [ðə; ði][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['roʊlər][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

causes	the	ink	on	the	printing	roller	to	adhere	to	the	design	and	to	leave
原因	这	墨水	在	这	印刷	滚筒	到	粘着	到	这	设计	和	到	离开

[ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði][dæmp] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .

untouched	the	damp	surface	of	the	stone	.
未受触碰	这	潮湿	表面	的	这	石头	.

使印刷辊上的油墨粘附在图案上，而不影响石材的潮湿表面。

[drɔːn] [ɑːn][træns'fɜːr]['peɪpər][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][stoʊn][də'rekt] .

Drawn	on	transfer	paper	and	transferred	to	stone	direct	.
绘制	在	转移	纸	和	转移	到	石头	直接的	.

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌlɪθə'græfɪk] ['prɪntɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	process	of	Lithographic	Printing	is	as	follows	:	—	After	the	drawing	on	the
这	过程	的	平版印刷	印刷	是	作为	跟随	:	—	后	这	绘画	在	这

['laɪθoʊ] .

litho	.
石版印刷	.

石版印刷的工艺流程如下：——在石版上绘制图案后。

[stoʊn] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][daɪ'luːt]['æsɪd][ænd; ənd] [gʌm]

stone	is	completed	,	it	receives	a	wash	of	dilute	acid	and	gum
石头	是	完全的	,	它	接收	一个	洗	的	稀	酸	和	胶

['ærəbɪk] ,

arabic	,
阿拉伯	,

石料加工完成后，用稀酸和阿拉伯胶进行清洗。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ælkəlaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪŋk] ,

and	this	,	by	removing	the	alkali	from	the	ink	,
和	这	,	经过	移除	这	碱	从	这	墨水	,

而这，是通过去除墨水中的碱性物质实现的。

[liːvz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] ,

leaves	the	design	on	it	in	a	permanent	form	,
树叶	这	设计	在	它	在	一个	永恒的	形式	,

将其图案永久地保留在上面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [etʃɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

at	the	same	time	that	it	etches	away	a	minute	portion	of	the	surface	of
在	这	相同的	时间	那	它	蚀刻	离开	一个	分钟	部分	的	这	表面	的

[ðə; ði] [stoʊn] ,

the	stone	,
这	石头	,

与此同时，它还会蚀刻掉石头表面极小的一部分。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	renders	it	more	absorbent	of	water	.
和	渲染	它	更多的	吸收剂	的	水	.

并使其更易吸水。

['æftər] ['etʃɪŋ] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd][ɪz] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

After	etching	,	all	trace	of	the	acid	is	removed	with	a	sponge	and	water	,
后	蚀刻	,	全部	痕迹	的	这	酸	是	已移除	和	一个	海绵	和	水	,

蚀刻完成后，用海绵和水去除所有酸的痕迹。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [rʌbd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp]['mʌzlɪn] [klɔːθ] [tuː; tə]['iːkwəlaiz][ðə; ði] ['mɔɪstʃər]

the	stone	is	rubbed	over	with	a	damp	muslin	cloth	to	equalise	the	moisture
这	石头	是	摩擦	超过	和	一个	潮湿	细棉布	布	到	均势	这	水分

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

upon	the	surface	,
之上	这	表面	,

用湿棉布擦拭石头，使表面湿度均匀。

[ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] ['roʊlər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk][ɪz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	lithographic	roller	charged	with	printing	ink	is	passed	over	the	surface	,
这	平版印刷	滚筒	带电	和	印刷	墨水	是	通过了	超过	这	表面	,

涂有印刷油墨的印刷辊在表面上移动，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'loʊn] ['teɪkɪŋ] [ɪŋk] ; [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [ðen]

the	lines	of	the	design	alone	taking	ink	;	the	paper	is	then
这	线条	的	这	设计	独自的	采取	墨水	;	这	纸	是	然后

单是图案的线条就沾上了墨水；然后纸张就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk]

laid	upon	the	stone	,	and	a	copy	is	obtained	by	means	of	the	lithographic
铺设	之上	这	石头	,	和	一个	复制	是	获得	经过	方法	的	这	平版印刷

[pres] .

press	.
按	.

将图案放在石板上，然后通过石版印刷机获得副本。

[ðə; ði] ['dæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd] ['ɪŋkɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	damping	of	the	stone	and	inking	is	repeated	for	every	impression	.
这	减震	的	这	石头	和	墨水	是	重复	为了	每一个	印象	.

每次印制都需要重复润湿石版和上墨的步骤。

[ˌlɪθə'græfɪk] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪŋk][ænd; ənd] [ˌlɪθə'græfɪk] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz][fɔːr; fər] [tʃɔːk]

Lithographic	Writing	and	Drawing	Ink	and	Lithographic	Crayons	for	chalk
平版印刷	写作	和	绘画	墨水	和	平版印刷	蜡笔	为了	粉笔

['drɔːɪŋ] [ɑːn][stoʊn] ,

drawing	on	stone	,
绘画	在	石头	,

用于在石头上用粉笔作画的石版印刷墨水和石版印刷蜡笔

[ɑːr; ər]['sɪmələr][ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɪn] [prə'pɔːʃəns] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr]

are	similar	in	composition	,	but	different	in	proportions	,	suited	to	the	particular
是	相似的	在	作品	,	但	不同的	在	比例	,	适合	到	这	特别的

[kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ,

kind	of	work	,
种类	的	工作	,

成分相似，但比例不同，适合用于特定类型的工作。

[waɪt] [wæks] , [ʃel] - [læk] , [hɑːrd][soʊp] , ['tæloʊ] , [ænd; ənd][læmp] [blæk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf]

white	wax	,	shell	-	lac	,	hard	soap	,	tallow	,	and	lamp	black	being	the	chief
白色的	蜡	,	壳	-	乳胶	,	难的	肥皂	,	脂	,	和	灯	黑色的	存在	这	首席

[ɪn'griːdiənts] .

ingredients	.
原料	.

主要成分为白蜡、虫胶、硬皂、牛油和灯黑。

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][laɪn][wɜːrk][ɑːn][stoʊn][ɔːr][træns'fɜːr]['peɪpər] ,

For	writing	and	drawing	all	kinds	of	line	work	on	stone	or	transfer	paper	,
为了	写作	和	绘画	全部	种类	的	线	工作	在	石头	或者	转移	纸	,

用于在石头或转印纸上书写和绘制各种线条图案

[ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [meɪd] [ɪn] [stɪks] , [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]

the	ink	is	made	in	sticks	,	and	rubbed	down	with	water	to	a	proper
这	墨水	是	制成	在	棍子	,	和	摩擦	向下	和	水	到	一个	恰当的

[kən'sɪstənsi] [fɔːr; fər][juːz] ,

consistency	for	use	,
一致性	为了	使用	,

墨水制成棒状，用水揉搓至合适的稠度即可使用。

[ænd; ənd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɔːr] ['seɪbl] ['pens(ə)l] .

and	used	with	a	pen	or	sable	pencil	.
和	用过的	和	一个	笔	或者	黑貂	铅笔	.

可与钢笔或貂毛铅笔一起使用。

[fɔːr; fər] [tʃɔːk] ['drɔɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪnd] [stoʊn] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

For	chalk	drawings	upon	a	grained	stone	,	the	ink	is	cast	into	the	form	of
为了	粉笔	图画	之上	一个	颗粒状	石头	,	这	墨水	是	投掷	进入	这	形式	的

['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] ,

crayons	,
蜡笔	,

在粗糙的石头上用粉笔作画时，墨水被制成蜡笔的形状。

[ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːrt] - ['kreɪɒn] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [ɪn] ['drɔːɪŋ] , ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt]
and **used** **in** **a** **port** **-** **crayon** **for** **convenience** **in** **drawing** **,** **sharpening** **the** **point**
和 用过的 在 一个 港口 - 蜡笔 为了 方便 在 绘画 , 磨利 这 观点
[æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] .
as **required** **.**
作为 必需的 .

并可将其用于便携式蜡笔中，方便绘画，可根据需要削尖笔尖。

[tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [stoʊn] [ɪz] ['rerli] [juːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [smɔːl] [wɜːrk] [æz; əz] [bʊk] - [pleɪts] .
Chalk **Drawing** **on** **Stone** **is** **rarely** **used** **for** **such** **small** **work** **as** **book** **-** **plates** **.**
粉笔 绘画 在 石头 是 很少 用过的 为了 这样的 小的 工作 作为 书 - 盘子 .

石刻粉笔画很少用于藏书票这样的小件作品。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
We **need** **not** **therefore** **more** **particularly** **refer** **to** **it** **,**
我们 需要 不是 所以 更多的 特别 参考 到 它 ,

因此，我们无需再特别提及它。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd]
than **to** **say** **that** **excellence** **in** **this** **department** **of** **Lithography** **may** **be** **attained**
比 到 说 那 卓越 在 这 部门 的 光刻 可能 是 已达到
[mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] [ɪn] [faɪn] - [laɪn] [wɜːrk] ,
more **readily** **than** **in** **fine** **-** **line** **work** **,**
更多的 容易 比 在 美好的 - 线 工作 ,

与其说在石版印刷的这一领域取得卓越成就比在精细线条工作中更容易，不如说，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɑːnstənt] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for **which** **constant** **practice** **,** **and** **a** **very** **delicate** **handling** **of** **the**
为了 哪个 持续的 实践 , 和 一个 非常 精美的 处理 的 这
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
implements **,**
实施 ,

为此需要不断练习，以及对工具非常轻柔的操作。

[ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [pen] [ænd; ənd] [faɪn] ['seɪbl] ['pens(ə)l] , [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .
the **lithographic** **pen** **and** **fine** **sable** **pencil** **,** **is** **required** **.**
这 平版印刷 笔 和 美好的 黑貂 铅笔 , 是 必需的 .

需要用到石版印刷笔和细貂毛铅笔。

[drɔːn] [ɑːn] [træns'fɜːr] ['peɪpər] [ænd; ənd] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [stoʊn] [də'rekt] .
Drawn **on** **transfer** **paper** **and** **transferred** **to** **stone** **direct** **.**
绘制 在 转移 纸 和 转移 到 石头 直接的 .

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] [lɪ'θɑːgrəfi] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] ; [tuː; tə] [ðə; ði]
The **technical** **difficulties** **to** **be** **overcome** **in** **Lithography** **are** **very** **great** **;** **to** **the**
这 技术的 困难 到 是 克服 在 光刻 是 非常 伟大的 ; 到 这
[ʌn'præktɪst] [ðeɪ] [siːm] [ɪn'suːpərəb(ə)l] :
unpractised **they** **seem** **insuperable** **:**
未经训练的 他们 似乎 不可逾越 :

平版印刷的技术难度非常大；对于没有经验的人来说，这些难度似乎是无法克服的：

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	magic	of	handling	acquired	by	long	-	continued	practice	in	the	use	of	the
这	魔法	的	处理	获得	经过	长的	-	持续	实践	在	这	使用	的	这

[mə'tɪrɪəlz] ,

materials	,
材料	,

通过长期持续使用材料而获得的操控技巧，

[æz; əz] [siːn] [ɪn] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] ,

as	seen	in	good	examples	,
作为	已见	在	好的	示例	,

正如一些优秀范例所展现的那样，

[ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmətər] [meɪ] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə]['raɪv(ə)l] .

exhibits	a	degree	of	technical	skill	which	the	amateur	may	not	hope	to	rival	.
展品	一个	程度	的	技术的	技能	哪个	这	业余	可能	不是	希望	到	竞争对手	.

展现出的技术水平，业余人士恐怕难以企及。

[tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɔːr] [smɔːl] ['seɪbl] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

To	draw	with	the	pen	or	small	sable	pencil	with	the	requisite	degree	of
到	画	和	这	笔	或者	小的	黑貂	铅笔	和	这	必需品	程度	的

['faɪnnəs] [ʌv; əv][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] ,

fineness	of	line	of	the	expert	,
精细度	的	线	的	这	专家	,

用钢笔或细貂毛铅笔，以专家所需的线条精细度进行绘画，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst] ,

and	with	the	precision	and	apparent	freedom	of	the	accomplished	artist	,
和	和	这	精确	和	明显	自由	的	这	完成	艺术家	,

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ə'teɪnmənt] .

is	a	thing	of	difficult	attainment	.
是	一个	事物	的	难的	素养	.

而要达到技艺精湛的艺术家所拥有的精准度和看似自由的境界，是一件很难做到的事情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['ɑːrtɪsts]['dʒen(ə)rəli] ,

This	is	a	disadvantage	to	artists	generally	,
这	是	一个	劣势	到	艺术家	一般来说	,

这对艺术家来说通常是一个不利因素。

[huː] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɔɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	are	obliged	to	entrust	the	translation	of	their	drawings	to	the
WHO	是	有义务	到	委托	这	翻译	的	他们的	图画	到	这

[prə'feʃən(ə)l] [lɪ'θɑːgrəfər] — [nɑːt]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] (!)

professional	lithographer	—	not	always	with	a	satisfactory	result	(	!	)
专业的	石版印刷机	—	不是	总是	和	一个	令人满意的	结果	(	!	)

他们不得不将自己的图纸翻译工作委托给专业的石版印刷师——但结果并不总是令人满意！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[greɪnd] [ɔːr] ['tekstʃərd] ['peɪpər] ,

Grained	or	Textured	Paper	,
颗粒状	或者	纹理	纸	,

纹理纸或有纹理的纸张，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [və'raɪətiz] ['speʃəli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɔːki] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər]

of	which	there	are	many	varieties	specially	made	with	a	chalky	surface	for
的	哪个	那里	是	许多	品种	特别	制成	和	一个	粉笔	表面	为了

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] ,

photo	-	lithography	,
照片	-	光刻	,

其中有许多品种是专门为光刻而制成的，表面呈粉状。

[ɑːr; ər] [naʊ] [mʌtʃ] [juːst] ,

are	now	much	used	,
是	现在	很多	用过的	,

现在已被广泛使用，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['laɪθoʊ] - [tʃɔːk] [ɔːr]['suːtəb(ə)l] [blæk] [liːd] ['pens(ə)l] .

on	which	the	artist	makes	his	drawing	in	litho	-	chalk	or	suitable	black	lead	pencil	.
在	哪个	这	艺术家	制作	他的	绘画	在	石版印刷	-	粉笔	或者	合适的	黑色的	带领	铅笔	.

艺术家在上面用石版粉笔或合适的黑色铅笔作画。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [skreɪp] [aʊt] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɔːki] ['sɜːrfɪs] ,

As	the	knife	point	may	be	used	to	scrape	out	lights	on	the	chalky	surface	,
作为	这	刀	观点	可能	是	用过的	到	刮	出去	灯	在	这	粉笔	表面	,

刀尖可以用来刮掉粉状表面上的灯芯，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ʌv; əv] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɜːrk][fɔːr; fər][pɪk'tɔːriəl] [ˌilə'streiʃəns] .

it	admits	of	very	effective	work	for	pictorial	illustrations	.
它	承认	的	非常	有效的	工作	为了	画报	插图	.

它对图画插图来说非常有效。

[ə; eɪ]['foʊtoʊ] - ['laɪθoʊ][træns'fɜːr][ɪz] [ðen] [pʊt][tuː; tə][stoʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːses] [blɑːk] [meɪd] [frʌm; frəm]

A	photo	-	litho	transfer	is	then	put	to	stone	,	or	a	process	block	made	from
一个	照片	-	石版印刷	转移	是	然后	放	到	石头	,	或者	一个	过程	堵塞	制成	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后将光刻转印图案印制到石版上，或者印制到用该图案制成的工艺版上。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

as	may	be	required	.
作为	可能	是	必需的	.

根据需要。

['drɔɪŋz] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [prɪ'perd] ['tekstʃərd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ˌlɪθə'græfɪk] [tʃɔːk] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]

Drawings	made	on	this	prepared	textured	paper	with	lithographic	chalk	may	also	be
图画	制成	在	这	准备	纹理	纸	和	平版印刷	粉笔	可能	还	是

[træns'fəːd] [tuː; tə] [stoʊn] [də'rekt] ,

transferred	to	stone	direct	,
转移	到	石头	直接的	,

在这种经过处理的纹理纸上用石版画粉笔绘制的图案也可以直接转移到石头上。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] .

and	printed	from	.
和	打印	从	.

并打印出来。

[ɪk'striːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['foʊtoʊ] - [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Extreme	beauty	and	fineness	are	,	however	,	gained	by	the	photo	-	reduction	.
极端	美丽	和	精细度	是	,	然而	,	获得	经过	这	照片	-	减少	.

然而，通过光还原技术可以获得极致的美丽和精致。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪk'tɔ:riəl][ænd; ənd][he'rældɪk][eks]['laɪbrɪs][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði]

Very	beautiful	Pictorial	and	Heraldic	Ex	Libris	have	been	executed	by	the
非常	美丽的	画报	和	纹章学	前任	书籍	有	到过	执行	经过	这

[ˌlɪθə'græfɪk] ['prɑ:ses] ,

lithographic	process	,
平版印刷	过程	,

采用石版印刷工艺制作的图画和纹章藏书票非常精美。

['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

hardly	to	be	distinguished	from	plate	engraving	.
几乎	到	是	杰出的	从	盘子	雕刻	.

几乎与版画雕刻无异。

[ɪn'greɪvd] [pleɪts] [meɪ] [hæv; həv][træns'fɝ:z, 'trænsfɝz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['prɪntɪd]

Engraved	Plates	may	have	transfers	taken	from	them	and	printed
刻	盘子	可能	有	转账	已采取	从	他们	和	打印

[frʌm; frəm] [stoʊn] .

from	stone	.
从	石头	.

雕版印刷品可以从雕版中提取图案，并用石材进行印刷。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] , [wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔ:ri]['taɪtəlz] ,

A	number	of	examples	,	with	explanatory	titles	,
一个	数字	的	示例	,	和	解释性	标题	,

若干示例，附有解释性标题：

[ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌlɪθə'græfɪk] [ænd; ənd]['foʊtoʊ] - [ˌlɪθə'græfɪk]

are	given	of	the	various	modes	of	lithographic	and	photo	-	lithographic
是	给定	的	这	各种各样的	模式	的	平版印刷	和	照片	-	平版印刷

[ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

reproduction	.
生殖	.

文中介绍了各种平版印刷和光刻印刷复制方式。

[drɔ:n] [ɑ:n][træns'fɜ:r]['peɪpər][ænd; ənd] [træns'fə:d] [tu:; tə][stoʊn][də'rekt] .

Drawn	on	transfer	paper	and	transferred	to	stone	direct	.
绘制	在	转移	纸	和	转移	到	石头	直接的	.

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] .

CHROMO	-	LITHOGRAPHY	.
色度	-	光刻	.

彩色石版印刷。

[sʌm; səm] ['veri] ['deɪnti] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] [im'bleizənd] [ɪn][he'rældɪk] ['tiŋktʃəz] [ɑ:r; ər][met]

Some	very	dainty	examples	of	Ex	Libris	emblazoned	in	heraldic	tinctures	are	met
一些	非常	纤巧	示例	的	前任	书籍	饰有	在	纹章学	酊剂	是	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

我们能找到一些非常精致的藏书票，上面饰有纹章图案。

['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , ['prɪnsəpli] ['dʒɜ:rmən][wʌnz] .

very	charming	in	their	way	,	principally	German	ones	.
非常	迷人	在	他们的	方式	,	主要	德语	一个	.

他们很有魅力，尤其是德国人。

['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['herəldri] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [hæz; həz][nɑ:t][faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] [ɪn] [ðɪs]
Colour **in** **the** **heraldry** **of** **book** **-** **plates** **has** **not** **found** **the** **same** **favour** **in** **this**
颜色 在 这 纹章学 的 书 - 盘子 有 不是 成立 这 相同的 偏爱 在 这
['kʌntri] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ;
country **as** **on** **the** **Continent** **;**
国家 作为 在 这 大陆 ;

彩色纹章在书籍藏书票上的运用，在英国并没有像在欧洲大陆那样受到青睐；

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
for **what** **reason** **it** **is** **hard** **to** **understand** **.**
为了 什么 原因 它 是 难的 到 理解 .

至于原因，实在难以理解。

[θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɑ:r] . [es] . ['mænsɜ:rg] , - , [ˌsi: 'oʊ] . ['tipə'rɛəri] ,
Through **the** **courtesy** **of** **Mr** **.** **R** **.** **S** **.** **Mansergh** **,** **Friarsfield** **,** **co** **.** **Tipperary** **,**
通过 这 礼貌 的 先生 . 拉 . S . 曼瑟格 , - , 合作 . 蒂珀雷里 ,

承蒙蒂珀雷里郡弗莱尔斯菲尔德的RS Mansergh先生惠允，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][prɪnt][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ðə; ði] [pleɪt] ['nu:li] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði]
we **are** **enabled** **to** **print** **as** **a** **frontispiece** **the** **plate** **newly** **designed** **by** **the**
我们 是 已启用 到 打印 作为 一个 卷首插图 这 盘子 新 设计 经过 这
['raɪtər] ,
writer **,**
作家 ,

我们可以把作者新设计的插图印在书的扉页上。

[ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][baɪ]['mesərz] . ['mɑ:rkəs][wɔ:rd] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ʌv; əv][ˌbel'fɑ:st] .
and **executed** **by** **Messrs** **.** **Marcus** **Ward** **&** **Co** **.** **,** **of** **Belfast** **.**
和 执行 经过 先生们 . 马库斯 沃德 & 合作 . , 的 贝尔法斯特 .

由贝尔法斯特的马库斯·沃德公司执行。

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] .
PHOTO **-** **LITHOGRAPHY** **.**
照片 - 光刻 .

照相平版印刷。

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz]
Photo **-** **lithography** **is** **now** **so** **largely** **employed** **for** **the** **reproduction** **of** **all** **classes**
照片 - 光刻 是 现在 所以 很大程度上 受雇 为了 这 生殖 的 全部 课程
[ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
of **work** **that** **a** **few** **words** **in** **explanation** **of** **it** **may** **be** **very** **desirable** **.**
的 工作 那 一个 很少 字 在 解释 的 它 可能 是 非常 理想 .

照相平版印刷技术现在被广泛用于各种作品的复制，因此有必要对其进行一些解释。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] [wen]
The **process** **is** **of** **a** **somewhat** **technical** **nature** **,** **but** **simplicity** **itself** **when**
这 过程 是 的 一个 有些 技术的 自然 , 但 简单 本身 什么时候
[ˌʌndər'stʊd] !
understood **!**
理解 !

这个过程虽然有些技术性，但一旦理解了，就非常简单了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒelətn] , [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kemɪk(ə)l]
It **is** **founded** **upon** **the** **fact** **that** **gelatine** **,** **by** **the** **addition** **of** **a** **certain** **chemical**
它 是 创立 之上 这 事实 那 明胶 , 经过 这 添加 的 一个 肯定 化学
,
,
,

它是基于这样一个事实：明胶，通过添加某种化学物质，

[ɪz] ['rendərd] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l][ɑ:n][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə] [laɪt] .
is rendered insoluble on exposure to light .
是 渲染 不溶 在 接触 到 光 .

暴露于光照下会变得不溶于水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] ['negətɪv] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [blæk] [laɪnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən]
A negative photograph from the original drawing in black lines having been taken
一个 消极的 照片 从 这 原来的 绘画 在 黑色的 线条 拥有 到过 已采取
[baɪ][ðə; ði][wet][ɔ:r][kə'loʊdiən] [pleɪt] ,
by the wet or collodion plate ,
经过 这 湿的 或者 火棉胶 盘子 ,

由湿版摄影法或火棉胶版摄影法拍摄的黑色线条原图的负片照片

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [dɪ'gri:] ,
it is intensified to the required degree ,
它 是 加强 到 这 必需的 程度 ,

强度已增强至所需程度。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɪr] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dens] , [oʊ'peɪk] ,
so that the lines of the design appear perfectly clear upon a dense , opaque ,
所以 那 这 线条 的 这 设计 出现 完美 清除 之上 一个 稠密 , 不透明 ,
[blæk] [fɪlm] .
black film .
黑色的 电影 .

这样，图案的线条在致密、不透明的黑色薄膜上就清晰可见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] “ [ɪk'spoʊzd] ” [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [freɪm] ,
It is then “ exposed ” in the printing frame ,
它 是 然后 “ 裸露 ” 在 这 印刷 框架 ,

然后将其"曝光"在印刷框架中，

[ə'pɑ:n]['peɪpər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['koʊtɪd] ([ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'perd] ['dʒelətn] —
upon paper that has been coated (in the dark) with the prepared gelatine —
之上 纸 那 有 到过 涂层 (在 这 黑暗的) 和 这 准备 明胶 —
[naʊ] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [tu:; tə] [laɪt] .
now extremely sensitive to light .
现在 极其 敏感的 到 光 .

在涂有（暗中）制备好的明胶的纸张上——现在对光极其敏感。

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ,
Taken out of the printing frame in the dark room ,
已采取 出去 的 这 印刷 框架 在 这 黑暗的 房间 ,

从暗房的冲印框中取出，

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd][prɪnt] ([wɪtʃ] ['berli] [ʃoʊz] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]) [ɪz]
the exposed print (which barely shows any trace of the design at this stage) is
这 裸露 打印 (哪个 仅仅 演出 任何 痕迹 的 这 设计 在 这 阶段) 是
[ðen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ɔ:r] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]['printərz] - [træns'fɜ:r][ɪŋk] .
then covered with a thin film or coating of printers ' transfer ink .
然后 涵盖 和 一个 薄的 电影 或者 涂层 的 打印机 - 转移 墨水 .

曝光后的印刷品（此时几乎看不出任何图案痕迹）会被一层薄薄的印刷转印油墨覆盖。

[ðə; ði][laɪnz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ,
The lines exposed to the light have been rendered insoluble ,
这 线条 裸露 到 这 光 有 到过 渲染 不溶 ,

暴露在光线下的线条已变得不溶于水。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['negətɪv] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]
while **the** **white** **ground** **of** **the** **design** **protected** **by** **the** **negative** **is** **still** **in** **a**
尽管 这 白色的 地面 的 这 设计 受保护 经过 这 消极的 是 仍然 在 一个
['sɑ:ljəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .
soluble **condition** **.**
可溶 状况 .

而底片保护下的白色图案仍处于可溶状态。

['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][wɔ:rm]['wɔ:tər] , [ðə; ði]['sɑ:ljəb(ə)l] ['dʒelətn] ([nɑ:t]['æktɪd][ɑ:n][baɪ][ðə; ði]
Floated **in** **a** **bath** **of** **warm** **water** **,** **the** **soluble** **gelatine** **(** **not** **acted** **on** **by** **the**
漂浮 在 一个 洗澡 的 温暖的 水 , 这 可溶 明胶 (不是 行动 在 经过 这
[laɪt]) ,
light **)** **,**
光) ,

漂浮在温水浴中的可溶性明胶（不受光作用），

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][ɪŋk] , [ɪz] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] — [ðə; ði][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]
with **its** **coating** **of** **ink** **,** **is** **washed** **away** **—** **the** **insoluble** **lines** **of** **the** **design**
和 它是 涂层 的 墨水 , 是 洗过 离开 — 这 不溶 线条 的 这 设计
[ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
alone **remaining** **,**
独自的 其余的 ,

墨水涂层被洗掉后，只留下图案中不溶于水的线条。

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['printərz] - [træns'fɜ:r][ɪŋk] .
coated **with** **printers** **'** **transfer** **ink** **.**
涂层 和 打印机 - 转移 墨水 .

涂有印刷转印油墨。

[ðɪs] “ ['foʊtoʊ] - [træns'fɜ:r] ” [ɪz] [ðen] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn]
This **“** **photo** **-** **transfer** **”** **is** **then** **ready** **to** **be** **put** **down** **to** **the** **lithographic** **stone**
这 “ 照片 - 转移 ” 是 然后 准备好 到 是 放 向下 到 这 平版印刷 石头
[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] ,
and **printed** **from** **,**
和 打印 从 ,

然后，就可以将这种“照片转印”放到石版上进行印刷了。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] [zɪŋk] [pleɪt] ,
or **it** **may** **be** **transferred** **to** **a** **polished** **zinc** **plate** **,**
或者 它 可能 是 转移 到 一个 抛光 锌 盘子 ,

或者可以将其转移到抛光的锌板上。

[ænd; ənd] [etʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [depθ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɑ:k] [fɔ:r; fər] [taɪp] ['prɪntɪŋ] .
and **etched** **to** **the** **requisite** **depth** **as** **a** **block** **for** **type** **printing** **.**
和 蚀刻 到 这 必需品 深度 作为 一个 堵塞 为了 类型 印刷 .

并蚀刻到所需的深度，作为活字印刷用的版块。

[drɔ:n] [ɑ:n] [stoʊn] [də'rekt] , [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] ['ru:lɪŋ] ['ædɪd] .
Drawn **on** **stone** **direct** **,** **with** **mechanical** **ruling** **added** **.**
绘制 在 石头 直接的 , 和 机械的 裁决 额外 .

直接在石版上绘制，然后进行机械划线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['foʊtoʊ] - ['laɪθoʊ] , [ænd; ənd]
DRAWING **FOR** **PHOTO** **-** **LITHO** **,** **AND**
绘画 为了 照片 - 石版印刷 , 和

用于照相平版印刷的图纸，以及

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['prɑːses] [laɪn] - [blɑːks] .
PROCESS **LINE** **-** **BLOCKS** **.**
过程 线 - 积木 .

处理线块。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] [i'neiblz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔɪŋz]
The **invention** **of** **photo** **-** **lithography** **enables** **the** **artist** **to** **make** **his** **own** **drawings**
这 发明 的 照片 - 光刻 启用 这 艺术家 到 制作 他的 自己的 图画
[ɔːr] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] - [θɜːrd] [ɔːr] [wʌn] -
or **designs** **in** **black** **and** **white** **on** **a** **larger** **scale** **(** **usually** **one** **-** **third** **or** **one** **-**
或者 设计 在 黑色的 和 白色的 在 一个 更大的 规模 (通常 一 - 第三 或者 一 -
[hæf] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [rɪ'kwaɪərd]) ,
half **larger** **than** **required** **)** **,**
一半 更大的 比 必需的) ,

照相平版印刷术的发明使艺术家能够以更大的尺寸（通常比所需尺寸大三分之一或二分之一）制作自己的黑白图画或设计。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['foʊtoʊ] - - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [rɪ'kwaɪərd] ,
which **will** **be** **photo** **-** **litho'd** **down** **to** **the** **size** **required** **,**
哪个 将要 是 照片 - - 向下 到 这 尺寸 必需的 ,

然后用照相平版印刷技术将其缩小到所需尺寸。

[ðʌs] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ɪn'tækt] ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði]
thus **preserving** **intact** **every** **touch** **and** **flexture** **of** **line** **in** **the**
因此 保存 完好无损的 每一个 触碰 和 - 的 线 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
original **,** **and** **,** **by** **the** **reduction** **,**
原来的 , 和 , 经过 这 减少 ,

从而完整地保留了原作中每一处线条的触感和弯曲，并且，通过简化，

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kʊd; kəd] [nɑːt]
gaining **a** **fineness** **of** **line** **and** **beauty** **of** **finish** **which** **the** **artist** **could** **not**
获得 一个 精细度 的 线 和 美丽 的 结束 哪个 这 艺术家 可以 不是
[hɪm'self] [prə'duːs] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'djʊst] [saɪz] .
himself **produce** **on** **the** **reduced** **size** **.**
他自己 生产 在 这 减少 尺寸 .

在缩小尺寸的情况下，作品呈现出艺术家本人无法达到的线条细腻度和画面美感。

[mə'ʃiːn] ['ruːlɪŋ] [meɪ] ['æftərwərdz] [biː; bi] [træns'fəːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Machine **Ruling** **may** **afterwards** **be** **transferred** **into** **the** **design** **when** **it** **is** **upon** **the**
机器 裁决 可能 然后 是 转移 进入 这 设计 什么时候 它 是 之上 这
[stoʊn] ,
stone **,**
石头 ,

机器雕刻的图案随后可以转移到刻在石版上的设计中。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .
as **in** **some** **of** **the** **designs** **in** **the** **accompanying** **examples** **.**
作为 在 一些 的 这 设计 在 这 随同 示例 .

如随附示例中的一些设计所示。

“ ['prɑːses] [blɑːks] , ” [wɪtʃ] [ˌriːprə'duːs] [soʊ]['ædmərəbli] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]
“ Process blocks , ” which reproduce so admirably all kinds of drawings and
“ 过程 积木 , ” 哪个 复制 所以 令人钦佩地 全部 种类 的 图画 和
[ɪn'greɪvɪŋ] ,
engravings ,
雕刻 ,

“工艺版画”，能够出色地复制各种图画和版画，

[ɑːr; ər] , [wen] ['kerfəli] ['prɪntɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [frʌm; frəm][də'rekt]
are , when carefully printed , sometimes very difficult to detect from direct
是 , 什么时候 小心 打印 , 有时 非常 难的 到 探测 从 直接的
['lɪθəgræf] .
lithographs .
石版画 .

如果印刷得当，有时很难从直接石版印刷品中辨别出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['ʌlstər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
Ulster King of Arms .
阿尔斯特 国王 的 武器 .

阿尔斯特纹章官。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [rev] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Pen and Ink Drawing by Rev . Wm .
笔 和 墨水 绘画 经过 牧师 . 威廉 .

威廉牧师的钢笔画

[fɪts'dʒerəld] ,
FitzGerald ,
菲茨杰拉德 ,

菲茨杰拉德

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .
reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

[mʌtʃ] [rɪ'djʊst] .
Much reduced .
很多 减少 .

大幅减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['prɑːses] [blɑːks] .
PROCESS BLOCKS .
过程 积木 .

处理模块。

[laɪn] [wɜːrk] .
LINE WORK .
线 工作 .

线条作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['prɑːsesɪz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][wɪð; wɪθ]

There	are	quite	a	number	of	processes	that	have	been	brought	into	use	with
那里	是	相当	一个	数字	的	流程	那	有	到过	带来	进入	使用	和

[mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] ,

more	or	less	success	,
更多的	或者	较少的	成功	,

目前已经投入使用了许多不同的流程，并取得了不同程度的成功。

[æz; əz] ['græfəˌtaɪp] , ['dæləs] - [taɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri]

as	Graphotype	,	Dallas	-	type	,	etc	.	,	to	which	it	is	not	necessary
作为	Graphotype	,	达拉斯	-	类型	,	ETC	.	,	到	哪个	它	是	不是	必要的

[tuː; tə][rɪ'fɜːr] ,

to	refer	,
到	参考	,

例如 Graphotype、Dallas-type 等，此处无需赘述。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][zɪŋk] ['etʃɪŋ] [hoʊldz][ðə; ði] [fiːld] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] ,

as	for	all	practical	purposes	Zinc	Etching	holds	the	field	against	all	others	,
作为	为了	全部	实际的	目的	锌	蚀刻	持有	这	场地	反对	全部	其他的	,

就实际应用而言，锌蚀刻工艺在所有蚀刻工艺中都占据优势。

['iːðər] [fɔːr; fər][hæf] - [toʊn] [blɑːks] , [ɔːr][fɔːr; fər] [laɪn] - [blɑːks] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

either	for	Half	-	tone	Blocks	,	or	for	Line	-	Blocks	of	every	kind	,
任何一个	为了	一半	-	语气	积木	,	或者	为了	线	-	积木	的	每一个	种类	,

无论是半色调版式，还是各种类型的线条版式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'splænətɔːri]

of	which	last	a	number	of	examples	are	here	given	,	with	an	explanatory
的	哪个	最后的	一个	数字	的	示例	是	这里	给定	,	和	一个	解释性

['taɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['spesɪmən] .

title	to	each	specimen	.
标题	到	每个	标本	.

最后，这里给出一些例子，并为每个例子附上解释性标题。

[fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]['faɪnɪst][kaɪnd] , [ðə; ði] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ɔːr] [.hiːliəgrə'vjuə] , ['prɪntɪd] [baɪ]

For	work	of	the	very	finest	kind	,	the	Photogravure	or	Heliogravure	,	printed	by
为了	工作	的	这	非常	最好的	种类	,	这	照相凹版	或者	凹版印刷	,	打印	经过

[ðə; ði] ['kɑːpər] - [pleɪt] [pres] ,

the	copper	-	plate	press	,
这	铜	-	盘子	按	,

对于最精细的作品，可以使用铜版印刷机印刷照相凹版或日光凹版。

[berz] [ðə; ði][pɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

bears	the	palm	,	but	it	has	the	disadvantage	of	being	very	expensive	.
熊	这	棕榈	,	但	它	有	这	劣势	的	存在	非常	昂贵的	.

它有棕榈树的树干，但缺点是价格非常昂贵。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] [ɪn][juːz] [meɪ] [biː; bi]

Those	desirous	of	knowing	more	fully	concerning	the	various	processes	in	use	may	be
那些	渴望	的	会心	更多的	完全	有关	这	各种各样的	流程	在	使用	可能	是

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] “ [bʊk] [ˈlʌvəz] - ['laɪbreri] ” — “ ['mɑːdərn]

referred	to	a	very	excellent	volume	in	the	“	Book	Lovers	'	Library	”	—	“	Modern
指	到	一个	非常	出色的	体积	在	这	“	书	恋人	-	图书馆	”	—	“	现代的

['meθədz] [ʌv; əv] ['iləstreɪtɪŋ] [bʊks] ,

Methods	of	Illustrating	Books	,
方法	的	图示	图书	,

那些希望更全面地了解各种使用工艺的人可以参考“爱书人图书馆”中的一本非常优秀的书籍——《现代书籍插图方法》，

” [baɪ][eɪtʃ] . ['trʊmən] [wʊd] , [em] . [ə; eɪ] . , ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][a:ts] , [ænd; ənd]
” by H . Trueman Wood , M . A . , Secretary to the Society of Arts , and
” 经过 H . 特鲁曼 木头 , M . 一个 . , 秘书 到 这 社会 的 艺术 , 和
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eliət] [stɑ:k] .
published by Elliot Stock .
已发布 经过 埃利奥特 库存 .

作者：H. Trueman Wood，文学硕士，艺术协会秘书，由 Elliot Stock 出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

['slaɪtli] [rɪ'djʊst] .
Slightly reduced .
轻微地 减少 .

略有降低。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]
Pen and Ink Drawing reproduced by
笔 和 墨水 绘画 复制品 经过

钢笔画复制品

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] .
Photo - lithography .
照片 - 光刻 .

光刻技术。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðiːz] ['mɑːdərn] ['meθədz] [prə'vaɪd][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]
These modern methods provide a most important and valuable means of
这些 现代的 方法 提供 一个 最多 重要的 和 有价值的 方法 的
[prə'djʊsɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [fɔ:r; fər] ['prɪntɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
producing illustrations for printing purposes .
生产 插图 为了 印刷 目的 .

这些现代方法为印刷插图的制作提供了极其重要和宝贵的手段。

[baɪ][ðer; ðər][eɪd] , ['eni] ['foʊtəgræf] , ['drɔ:ɪŋ] , [dɪ'zaɪn] ,
By their aid , any photograph , drawing , design ,
经过 他们的 援助 , 任何 照片 , 绘画 , 设计 ,

借助他们的力量，任何照片、图画、设计.....

[ɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kæn; kən][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [blɑ:k] , [ænd; ənd]
or engraving of any kind can be translated into a block , and
或者 雕刻 的 任何 种类 能 是 翻译 进入 一个 堵塞 , 和
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] ,
with such success that ,
和 这样的 成功 那 ,

或者任何类型的雕刻都可以转换成版画，而且效果如此之好，以至于：

[wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm]

with	suitable	subjects	,	it	is	often	hardly	possible	to	tell	the	original	from
和	合适的	主题	,	它	是	经常	几乎	可能的	到	告诉	这	原来的	从

[ðə; ði]['kɑːpi] ;

the	copy	;
这	复制	;

如果题材合适，往往很难区分原作和复制品；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][duː] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [blɑːks] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	not	only	do	they	enable	surface	blocks	to	be	produced	with	great
和	不是	仅有的	做	他们	使能够	表面	积木	到	是	生产	和	伟大的

[rə'pɪdəti][ænd; ənd][æt; ət] [slaɪt] [kɔːst] ,

rapidity	and	at	slight	cost	,
快速	和	在	轻微	成本	,

它们不仅能够以极快的速度和极低的成本生产表面块，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [blɑːks] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd]

but	they	give	blocks	capable	of	producing	effects	which	could	not	be	obtained
但	他们	给	积木	有能力的	的	生产	效果	哪个	可以	不是	是	获得

[æt; ət][ɔːl][baɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

at	all	by	wood	engravings	,
在	全部	经过	木头	雕刻	,

但它们提供的版画能够产生木刻版画完全无法达到的效果。

[ɔːr] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] .

or	,	if	at	all	,	only	at	great	expense	.
或者	,	如果	在	全部	,	仅有的	在	伟大的	费用	.

或者，即便要发生，也必须付出巨大的代价。

['meni] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][zɪŋk] ['etʃɪŋ] ,

Many	artists	have	hailed	with	delight	the	process	of	Zinc	Etching	,
许多	艺术家	有	赞誉	和	喜	这	过程	的	锌	蚀刻	,

许多艺术家都对锌蚀刻工艺赞不绝口。

[æz; əz][baɪ][ɪts] [miːnz] [ðeɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,

as	by	its	means	they	obtain	a	perfect	fac	-	simile	of	their	work	,
作为	经过	它是	方法	他们	获得	一个	完美的	脸	-	明喻	的	他们的	工作	,

通过这种方法，他们可以获得自己作品的完美复制品。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] ,

more	especially	pen	and	ink	drawing	,
更多的	尤其	笔	和	墨水	绘画	,

尤其以钢笔画为主。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['eni] ['ʌðər] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ækjərəsi]

which	could	never	be	reproduced	by	any	other	method	with	the	same	accuracy
哪个	可以	绝不	是	复制品	经过	任何	其他	方法	和	这	相同的	准确性

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][zɪŋk] ['prɑːses] ['gɪvz] ,

and	delicacy	of	finish	which	the	zinc	process	gives	,
和	美味	的	结束	哪个	这	锌	过程	给予	,

锌工艺所达到的精度和精细度，是其他任何方法都无法复制的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['fæk] - ['sɪməli] .

and	which	could	not	by	wood	engraving	be	an	absolute	fac	-	simile	.
和	哪个	可以	不是	经过	木头	雕刻	是	一个	绝对	脸	-	明喻	.

而且用木刻版画也无法做到完全的复制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[pen][ænd; ənd] [ɪŋk] ['drɔːɪŋ] ,
Pen **and** **Ink** **Drawing** **,**
笔 和 墨水 绘画 ,

钢笔画

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .
reproduced **by** **process** **block** **.**
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

['slaɪtli] [rɪ'djʊst] .
Slightly **reduced** **.**
轻微地 减少 .

略有降低。

[pen][ænd; ənd] [ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]
Pen **and** **Ink** **Drawing** **reproduced** **by**
笔 和 墨水 绘画 复制品 经过

钢笔画复制品

['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] .
Photo **-** **lithography** **.**
照片 - 光刻 .

光刻技术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[pen][ænd; ənd] [ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .
Pen **and** **Ink** **Drawing** **,** **reproduced** **by** **process** **block** **.**
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

([seɪm] [saɪz] .)
(**Same** **size** **.** **)**
(相同的 尺寸 .)

（尺寸相同。）

['mɪstər] . [kɑːrl] ['hɛntʃəl] , [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːrm][ʌv; əv]['foʊtoʊ] - ['etʃər] ,
Mr **.** **Carl** **Hentschel** **,** **head** **of** **an** **eminent** **firm** **of** **photo** **-** **etchers** **,**
先生 . 卡尔 亨舍尔 , 头 的 一个 杰出 公司 的 照片 - 蚀刻师 ,

卡尔·亨舍尔先生，一家著名照相蚀刻公司的负责人，

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn]
to **whom** **we** **applied** **for** **information** **upon** **certain** **points** **in** **the** **manipulation**
到 谁 我们 应用 为了 信息 之上 肯定 积分 在 这 操纵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːses] ,
of **his** **process** **,**
的 他的 过程 ,

我们曾向他申请了解其操纵过程中的某些细节信息，

['kɜːrtiəsli] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
courteously **offered** **some** **very** **interesting** **statements** **as** **to** **the** **development** **of**
礼貌地 提供 一些 非常 有趣的 声明 作为 到 这 发展 的
[zɪŋk] ['etʃɪŋ] .
zinc **etching** **.**
锌 蚀刻 .

他礼貌地就锌蚀刻技术的发展提出了一些非常有趣的观点。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [zɪŋk] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti]
He **says** **the** **process** **of** **Zinc** **Engraving** **was** **introduced** **into** **England** **about** **thirty**
他 说道 这 过程 的 锌 雕刻 曾是 介绍 进入 英格兰 关于 三十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

他说，锌版雕刻工艺大约三十年前传入英国。

[bʌt; bət] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] “ [kætʃ] [ɑːn] , ” [æz; əz] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]
but **really** **did** **not** **“** **catch** **on** **,** **”** **as** **the** **Yankees** **would** **say** **,** **for** **twenty** **years**
但 真的 做过 不是 “ 抓住 在 , ” 作为 这 洋基队 会 说 , 为了 二十 年
['æftər] ;
after **;**
后 ;

但正如洋基队所说，这种做法在之后的二十年里并没有真正“流行起来”。

[nɔːr] [wʌz; wəz]
nor **was**
也不 曾是

也不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðer; ðər] ['eni] ['riːəl] ['vælјuː] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌn'tɪl]
there **any** **real** **value** **attached** **to** **it** **from** **a** **commercial** **point** **of** **view** **until**
那里 任何 真实的 价值 随附的 到 它 从 一个 商业的 观点 的 看法 直到
[ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
about **twelve** **years** **ago** **,**
关于 十二 年 前 ,

直到大约十二年前，从商业角度来看，它几乎没有任何实际价值。

[wen] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['hɛntʃəl] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,
when **,** **as** **Mr** **.** **Hentschel** **assures** **us** **,**
什么时候 , 作为 先生 . 亨舍尔 保证 我们 ,

正如亨舍尔先生向我们保证的那样，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [blɑːks] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]
the **system** **he** **adopted** **rendered** **it** **possible** **to** **have** **blocks** **of** **all** **kinds**
这 系统 他 已采用 渲染 它 可能的 到 有 积木 的 全部 种类
[fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bʊks] , ['mægəzinz] ,
for **newspapers** **,** **books** **,** **magazines** **,**
为了 报纸 , 图书 , 杂志 ,

他采用的这套系统使得报纸、书籍、杂志等各种类型的版面得以划分。

[ænd; ənd] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [prə'duːst] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] [kʊd; kəd]
and **journals** **of** **every** **description** **produced** **in** **such** **time** **that** **their** **delivery** **could**
和 期刊 的 每一个 描述 生产 在 这样的 时间 那 他们的 送货 可以
[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['ɜːrdʒənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
be **relied** **upon** **for** **the** **most** **urgent** **publication** **,**
是 依赖 之上 为了 这 最多 紧迫的 发布 ,

各种期刊的出版速度之快，足以保证最紧急的出版物都能及时送达。

[ænd; ənd] , ['oʊnli] [ðen] , [ðə; ði] [væst] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɪŋk] ['prɑːses] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn]
and **,** **only** **then** **,** **the** **vast** **possibilities** **of** **the** **zinc** **process** **began** **to** **dawn**
和 , 仅有的 然后 , 这 广阔的 可能性 的 这 锌 过程 开始 到 黎明
[ə'pɑːn] ['pʌblɪʃərz] ,
upon **publishers** **,**
之上 出版商 ,

直到那时，出版商们才开始意识到锌工艺的巨大潜力。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv]

and	soon	the	method	was	gradually	adopted	for	all	purposes	of
和	很快	这	方法	曾是	逐步地	已采用	为了	全部	目的	的

[ɪn'greɪvɪŋ] .

engraving	.
雕刻	.

不久之后，这种方法逐渐被应用于各种雕刻用途。

[sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd]

Some	idea	of	the	extent	to	which	it	is	made	use	of	may	be	gathered
一些	主意	的	这	程度	到	哪个	它	是	制成	使用	的	可能	是	聚集

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

from	the	fact	that
从	这	事实	那

从以下事实可以大致了解它的使用程度：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðɪs] [fɜ:rm] [ə'loʊn] [di'livəz] ['wi:kli] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [blɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [prbli'keiʃnz]

this	firm	alone	delivers	weekly	about	three	thousand	blocks	for	various	publications
这	公司	独自的	交付	每周	关于	三	千	积木	为了	各种各样的	出版物

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

throughout	the	country	,
自始至终	这	国家	,

仅这家公司每周就向全国各地的各种出版物运送约三千块广告牌。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['ɪndiə] ,

and	even	to	far	-	off	India	,
和	甚至	到	远的	-	离开	印度	,

甚至远至印度，

[wer] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [hoʊl] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜ:rks] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃ]

where	the	plates	of	whole	volumes	of	educational	works	have	been	despatched
在哪里	这	盘子	的	所有的	卷	的	教育	作品	有	到过	已派送

[baɪ] [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] [fɜ:rm] .

by	this	enterprising	firm	.
经过	这	进取	公司	.

这家富有进取心的公司已经将整卷教育著作的插图寄往各地。

[tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd]

To	keep	pace	with	the	requirements	of	the	times	it	has	been	found
到	保持	步伐	和	这	要求	的	这	时代	它	有	到过	成立

['nesəseri] ['ri:s(ə)ntli] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

necessary	recently	to	add	largely	to	the	facilities	for	the	execution	of
必要的	最近	到	添加	很大程度上	到	这	设施	为了	这	执行	的

[hæf] - [toʊn] [blɑ:ks] ,

half	-	tone	blocks	,
一半	-	语气	积木	,

为了跟上时代的步伐，最近发现有必要大幅增加半色调版画制作设施。

['ju:zɪŋ] ['endʒɪn] ['paʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

using	engine	power	to	the	extent	of	forty	horse	for	the	production	of	the
使用	引擎	力量	到	这	程度	的	四十	马	为了	这	生产	的	这

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

electric	light	,
电的	光	,

利用功率高达四十马力的发动机来产生电灯照明。

[ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
essential **for** **this** **branch** **of** **the** **business** **,**
基本的 为了 这 分支 的 这 商业 ,

对这个业务分支来说至关重要，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .
so **that** **in** **this** **respect** **they** **are** **practically** **independent** **of** **sunlight** **.**
所以 那 在 这 尊重 他们 是 几乎 独立的 的 阳光 .

因此，从这个意义上讲，它们实际上不受阳光的影响。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hæf] - [toʊn] [blɑːks] [ɪn][faɪv]
In **cases** **of** **emergency** **it** **is** **no** **unusual** **thing** **to** **deliver** **half** **-** **tone** **blocks** **in** **five**
在 案例 的 紧急情况 它 是 不 异常 事物 到 递送 一半 - 语气 积木 在 五
[tuː; tə]['sev(ə)n]['aʊərz] ,
to **seven** **hours** **,**
到 七 小时 ,

紧急情况下，五到七个小时内交付半色调色块并不罕见。

[ænd; ənd] [laɪn] [wɜːrk] , [frʌm; frəm][træns'fɝːz, 'trænsfɝz] , [wʌn][ænd; ənd][hæf] ['aʊərz] ,
and **Line** **work** **,** **from** **transfers** **,** **one** **and** **half** **hours** **,**
和 线 工作 , 从 转账 , 一 和 一半 小时 ,

以及从换班到换班的流水线作业，一个半小时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['foʊtoʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tuː] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə] [θriː]
and **in** **the** **case** **of** **having** **to** **photo** **the** **subject** **,** **two** **and** **half** **to** **three**
和 在 这 案件 的 拥有 到 照片 这 主题 , 二 和 一半 到 三
['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

如果需要拍摄对象，则需要两个半到三个小时。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][oʊld]['sɪstəm] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] ,
This **would** **have** **been** **impossible** **under** **the** **old** **system** **,** **trusting** **to** **daylight** **,**
这 会 有 到过 不可能的 在下面 这 老的 系统 , 信任 到 日光 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] ,
and **this** **fact** **,**
和 这 事实 ,

在旧制度下，这是不可能的，因为那时只能寄希望于天时地利人和，而事实是，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃiːpər] [reɪt] [ʌv; əv][kɔːst] ,
coupled **with** **the** **cheaper** **rate** **of** **cost** **,**
耦合 和 这 更便宜 速度 的 成本 ,

再加上成本更低，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex) 第3/3页

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn]
has **given** **an** **impetus** **to** **illustrated** **journalism** **that** **could** **hardly** **have** **been**
有 给定 一个 动力 到 插图 新闻业 那 可以 几乎 有 到过
[dremt] [ʌv; əv] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒi:m] .
dreamt **of** **under** **the** **old** **regime** **.**
梦见 的 在下面 这 老的 政权 .

它为图文新闻报道注入了强劲动力，这在旧制度下几乎是不可想象的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Pen **and** **Ink** **Drawing** **,** **reproduced** **by** **process** **block** **.**
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

['slaɪtli] [rɪ'djʊst] .
Slightly **reduced** **.**
轻微地 减少 .

略有降低。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] ,
Under **the** **head** **of** **photo** **-** **lithography** **,**
在下面 这 头 的 照片 - 光刻 ,

在光刻技术负责人之下，

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [tɜ:m] “ ['prɑ:ses] [blɑ:ks] ” [wʌz; wəz]
the **initiatory** **stage** **in** **the** **making** **of** **what** **are** **termed** **“** **Process** **Blocks** **”** **was**
这 启动 阶段 在 这 制作 的 什么 是 称为 “ 过程 积木 ” 曾是
[ɪk'spleɪnd] , ['neɪmli] ,
explained **,** **namely** **,**
解释 , 即 ,

解释了所谓"工艺模块"制作的初始阶段，即：

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['foʊtoʊ] - [træns'fɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] — [ɪn]['prɪntɚz, 'prɪnɚz]
the **making** **of** **photo** **-** **transfer** **from** **the** **original** **drawing** **—** **in** **printer's**
这 制作 的 照片 - 转移 从 这 原来的 绘画 — 在 打印机的
[ɪŋk] — [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:rəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔ:rm] .
ink **—** **for** **transference** **to** **the** **lithographic** **stone** **and** **printed** **form** **.**
墨水 — 为了 转移 到 这 平版印刷 石头 和 打印 形式 .

将原图用印刷油墨转印到石版上，制成印刷品。

[ðə; ði]['met(ə)l][zɪŋk] [pə'zesiz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r]['sɪmələr] ['prɑ:pərtiz] [æz; əz] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn] ,
The **metal** **Zinc** **possesses** **the** **same** **or** **similar** **properties** **as** **lithographic** **stone** **,**
这 金属 锌 拥有 这 相同的 或者 相似的 特性 作为 平版印刷 石头 ,

金属锌具有与石版印刷石材相同或相似的性质。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [prɪnt] [frʌm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	may	be	used	to	print	from	in	the	same	way	.
和	可能	是	用过的	到	打印	从	在	这	相同的	方式	.

也可以用同样的方法进行打印。

[ðə; ði] [tɜːrm] [zɪŋ'kɑːgrəfi] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ðoʊ] ['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɪ'θɑːgrəfi] .

The	term	Zincography	is	applied	to	the	process	,	though	practically	it	is	the	same	as	lithography	.
这	学期	锌版画	是	应用	到	这	过程	,	尽管	几乎	它	是	这	相同的	作为	光刻	.

虽然实际上它与光刻技术相同，但该工艺被称作锌版印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[drɔːn] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['prɑːses] [blɑːk] .

Drawn	in	pen	and	ink	,	reproduced	by	process	block	.
绘制	在	笔	和	墨水	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

用钢笔和墨水绘制，采用版画复制法复制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [zɪŋk] [pleɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [blɑːk] [tuː; tə] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] [taɪp] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [step] ['fɑːrðər] — [tuː; tə] [soʊ] [prə'tekt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [zɪŋk] [pleɪt] ,

To	convert	the	design	upon	the	zinc	plate	into	a	relief	block	to	print	with	type	is	only	one	step	farther	—	to	so	protect	the	lines	of	the	design	on	the	zinc	plate	,
到	转变	这	设计	之上	这	锌	盘子	进入	一个	宽慰	堵塞	到	打印	和	类型	是	仅有的	一	步	更远	—	到	所以	保护	这	线条	的	这	设计	在	这	锌	盘子	,

将锌版上的图案转换成凸版印刷用活字印刷的版画只是更进一步——这样才能保护锌版上图案的线条。

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'roʊsɪv] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æsɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['etʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] , [prə'duːs] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [blɑːk] .

as	to	resist	the	corrosive	action	of	acid	,	and	by	etching	the	plate	,	produce	a	relief	block	.
作为	到	抵抗	这	腐蚀性	行动	的	酸	,	和	经过	蚀刻	这	盘子	,	生产	一个	宽慰	堵塞	.

为了抵抗酸的腐蚀作用，通过蚀刻版画，制作出浮雕版画。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] ['rezɪnəs] [ɔːr] [bɪ'tuːmɪnəs] ['sʌbstəns] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] .

For	this	purpose	,	a	resinous	or	bituminous	substance	is	introduced	into	the	composition	of	the	printing	ink	.
为了	这	目的	,	一个	树脂状的	或者	沥青	物质	是	介绍	进入	这	作品	的	这	印刷	墨水	.

为此，在印刷油墨的成分中加入树脂或沥青物质。

[hɪr] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪn][ɪn][æn; ən]['æsɪd] - [rɪ'zɪstɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

we	have	the	lines	of	the	design	in	an	acid	-	resisting	material	upon	the
我们	有	这	线条	的	这	设计	在	一个	酸	-	抵抗	材料	之上	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [pleɪt] [ɪk'si:dɪŋli] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['æsidz] .

surface	of	a	metal	plate	exceedingly	susceptible	to	the	action	of	acids	.
表面	的	一个	金属	盘子	非常	易受影响的	到	这	行动	的	酸	.

我们在极易受酸侵蚀的金属板表面，用耐酸材料绘制了设计线条。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'perd] [pleɪt] [ɪz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['æsɪd][bæθ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	the	prepared	plate	is	now	placed	in	an	acid	bath	,	the	entire	surface	of	the
如果	这	准备	盘子	是	现在	放置	在	一个	酸	洗澡	,	这	全部的	表面	的	这

[zɪŋk] ,

zinc	,
锌	,

如果将制备好的锌板放入酸浴中，则锌的整个表面都会被酸液腐蚀。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prə'tektɪd] [laɪnz] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [etʃt] , [ɔ:r] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

except	the	protected	lines	,	will	become	etched	,	or	dissolved	away	,	leaving	the	design
除了	这	受保护	线条	,	将要	变得	蚀刻	,	或者	溶解	离开	,	离开	这	设计

[ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] ,

in	its	integrity	,
在	它是	正直	,

除了受保护的线条外，其余部分都会被蚀刻或溶解掉，从而使图案保持完整性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪ'li:f] :

with	the	lines	standing	up	in	relief	:
和	这	线条	常设	向上	在	宽慰	:

线条凸起，形成浮雕效果：

[ðə; ði] [etʃt] [pleɪt] [hæz; həz] [naʊ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt]

the	etched	plate	has	now	only	to	be	mounted	upon	wood	to	the	height
这	蚀刻	盘子	有	现在	仅有的	到	是	安装	之上	木头	到	这	高度

[ʌv; əv] [taɪp] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz][ju:z] .

of	type	to	be	ready	for	the	printer's	use	.
的	类型	到	是	准备好	为了	这	打印机的	使用	.

现在只需将蚀刻好的版面安装在木头上，高度与活字高度相同，即可供印刷工使用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .

Pen	and	Ink	Drawing	,	reproduced	by	process	block	.
笔	和	墨水	绘画	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

钢笔画，采用版画复制工艺。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑ:grəfi] .

Pen	and	Ink	Drawing	reproduced	by	Photo	-	lithography	.
笔	和	墨水	绘画	复制品	经过	照片	-	光刻	.

钢笔画经照相平版印刷复制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [laɪn] [blɑ:ks] .

Such	is	a	brief	outline	of	the	process	in	the	production	of	Line	Blocks	.
这样的	是	一个	简短的	大纲	的	这	过程	在	这	生产	的	线	积木	.

以上是线块生产过程的简要概述。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['met(ə)l] [pleɪt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [weɪz] : —

The	design	may	be	put	on	the	metal	plate	in	any	of	the	following	ways	:	—
这	设计	可能	是	放	在	这	金属	盘子	在	任何	的	这	下列的	方式	:	—

设计图案可以采用以下任何一种方式刻在金属板上：—

([ə; eɪ]) [baɪ] [də'rekt] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [zɪŋk] [pleɪt] .

(	a	)	By	direct	drawing	on	the	zinc	plate	.
(	一个	)	经过	直接的	绘画	在	这	锌	盘子	.

（a）直接在锌板上绘制。

([bi:])

(	b	)
(	b	)

（b）

[baɪ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [træns'fɜ:r] ['peɪpər] [tu:; tə] [zɪŋk] [ɔ:r] [stoʊn] .

By	a	drawing	on	transfer	paper	to	zinc	or	stone	.
经过	一个	绘画	在	转移	纸	到	锌	或者	石头	.

将图纸转印到锌或石头上。

([si:]) [baɪ] [træns'fɜ:rəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊtoʊ] - [træns'fɜ:r] .

(	c	)	By	transference	of	a	photo	-	transfer	.
(	c	)	经过	转移	的	一个	照片	-	转移	.

（c）通过光转印法。

([di:])

(	d	)
(	d	)

（d）

[baɪ] [træns'fɜ:r] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] .

By	transfer	from	an	engraved	plate	.
经过	转移	从	一个	刻	盘子	.

通过从雕刻的金属板上转印。

([i:]) [baɪ] [træns'fɜ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌlɪθə'græfɪk] [stoʊn] .

(	e	)	By	transfer	from	a	lithographic	stone	.
(	e	)	经过	转移	从	一个	平版印刷	石头	.

（e）通过石版印刷转移。

([ef]) [baɪ] [də'rekt] [fə'tɑ:grəfi] [ə'pɑ:n] [zɪŋk] .

(	f	)	By	direct	photography	upon	zinc	.
(	f	)	经过	直接的	摄影	之上	锌	.

（f）直接在锌上进行摄影。

[ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] .

The	most	perfect	work	is	said	to	be	obtained	by	the	latter	method	.
这	最多	完美的	工作	是	说	到	是	获得	经过	这	后者	方法	.

据说后一种方法能做出最完美的作品。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ,

There	are	many	technical	difficulties	to	be	encountered	in	working	the	process	,
那里	是	许多	技术的	困难	到	是	遭遇	在	在职的	这	过程	,

在实施该过程的过程中会遇到许多技术难题。

['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

difficulties	which	for	twenty	years	kept	it	at	the	experimental	stage	,	and
困难	哪个	为了	二十	年	保留	它	在	这	实验	阶段	,	和

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['præktɪk(ə)l] [ju:'tɪləti] ,

of	little	practical	utility	,
的	小的	实际的	公用事业	,

由于种种困难，这项技术二十年来一直停留在实验阶段，几乎没有实际应用价值。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

as	,	for	instance	,
作为	,	为了	实例	,

例如，

['æftər] ['etʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði]['æsɪd][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][baɪt]

after	etching	the	plate	for	a	short	time	the	acid	has	a	tendency	to	bite
后	蚀刻	这	盘子	为了	一个	短的	时间	这	酸	有	一个	趋势	到	咬

['lætərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɜːrtɪkli] ,

laterally	as	well	as	vertically	,
横向	作为	出色地	作为	垂直方向	,

蚀刻版面一段时间后，酸液会倾向于横向和纵向腐蚀版面。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌndər'maɪn] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] ['stændɪŋ] .

and	so	undermine	and	weaken	the	lines	intended	to	be	left	standing	.
和	所以	破坏	和	削弱	这	线条	故意的	到	是	左边	常设	.

这样一来，就会破坏和削弱原本打算保留下来的防线。

[ðɪs] [ɪz]['ɔbviːˌeɪtid][baɪ][sʌm; səm]['foʊtoʊ] ['etʃər] [ɪn]['juːzɪŋ]['sɜːrt(ə)n] ['kemɪklz] ,

This	is	obviated	by	some	photo	etchers	in	using	certain	chemicals	,
这	是	避免	经过	一些	照片	蚀刻师	在	使用	肯定	化学品	,

有些光刻机通过使用某些化学品来避免这个问题。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] ['etʃɪŋ] [ɪn]['steɪdʒɪz] .

and	others	by	an	ingenious	manner	in	the	working	by	etching	in	stages	.
和	其他的	经过	一个	巧妙	方式	在	这	在职的	经过	蚀刻	在	阶段	.

还有一些人则以巧妙的方式，通过分阶段蚀刻的方式进行创作。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] , ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt]

This	is	done	by	re	-	inking	and	dusting	with	bitumen	,	heating	the	plate
这	是	完毕	经过	关于	-	墨水	和	除尘	和	沥青	,	加热	这	盘子

['æftər] [iːtʃ] “ ['etʃɪŋ] ,

after	each	“	etching	,
后	每个	“	蚀刻	,

这是通过重新上墨和撒沥青，并在每次“蚀刻”后加热印版来实现的。

” [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪnəs] [ɔːr] [bɪ'tuːmɪnəs]

”	which	has	the	effect	of	melting	and	spreading	the	resinous	or	bituminous
”	哪个	有	这	影响	的	融化	和	传播	这	树脂状的	或者	沥青

[ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

ink	on	the	face	,
墨水	在	这	脸	,

其作用是将树脂状或沥青状墨水融化并涂抹在脸上。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

and	slightly	down	the	sides	of	the	lines	.
和	轻微地	向下	这	侧面	的	这	线条	.

并略微向下沿着线条两侧。

[sək'sesf(ə)l] [wɜːrk][ɪz]['oʊnli] [ə'teɪnd] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['delɪkət] ['teknɪk(ə)l]

Successful	work	is	only	attained	by	attention	to	the	various	delicate	technical
成功的	工作	是	仅有的	已达到	经过	注意力	到	这	各种各样的	精美的	技术的

[məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ,

manipulations	,
操纵	,

只有注重各种精细的技术操作，才能取得成功。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [gɪv] .

which	only	experience	can	give	.
哪个	仅有的	经验	能	给	.

只有经验才能带来这种体验。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['prɑːses] [blɑːk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːk] ,
Reproduced by half - tone process block ,
复制品 经过 一半 - 语气 过程 堵塞 ,

采用半色调工艺印制，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnəkroʊm] [sketʃ] ,
from a Monochrome Sketch ,
从 一个 单色 草图 ,

源自一幅单色素描

[rɪ'djʊst] [ɪn][saɪz] .
reduced in size .
减少 在 尺寸 .

尺寸缩小了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːks] .
HALF - TONE PROCESS BLOCKS .
一半 - 语气 过程 积木 .

半色调处理模块。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['foʊtoʊ][prɪnt] ,
The subject , whether it is a drawing , engraving , painting , or a photo print ,
这 主题 , 无论 它 是 一个 绘画 , 雕刻 , 绘画 , 或者 一个 照片 打印 ,

作品的主题可以是绘画、版画、油画或照片印刷品。

[mʌst; məst][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [tuː; tə][əb'teɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['negətɪv] [ðə; ði]['tekstʃər]
must in each case be photographed to obtain upon the negative the texture
必须 在 每个 案件 是 拍摄 到 获得 之上 这 消极的 这 质地
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][wiː; wi][faɪnd]
which is the means of producing the gradations of light and dark we find
哪个 是 这 方法 的 生产 这 渐变 的 光 和 黑暗的 我们 寻找
[ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [blɑːk] .
in the finished block .
在 这 完成的 堵塞 .

必须对每种情况进行拍摄，以便在底片上获得纹理，这是产生我们在成品木块中看到的明暗渐变效果的方法。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][wʌn]
The theory is simple enough , but the practice is extremely difficult , and one
这 理论 是 简单的 足够的 , 但 这 实践 是 极其 难的 , 和 一
[riˈkwaiərɪŋ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd]
requiring great skill and
需要 伟大的 技能 和

理论很简单，但实践起来却极其困难，需要高超的技巧和能力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ker] .
care **.**
关心 .

关心。

[ə; eɪ] [glæs] [skriːn] ['hævɪŋ] [krɔːs] [laɪnz] [ruːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
A **glass** **screen** **having** **cross** **lines** **ruled** **upon** **it** **,**
一个 玻璃 屏幕 拥有 叉 线条 裁决 之上 它 ,

一块绘有十字线的玻璃屏幕

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [mə'kænɪk(ə)l][ˌregju'lærəti] ([ə'baʊt]['sev(ə)nti][laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ]
with **perfect** **mechanical** **regularity** **(** **about** **seventy** **lines** **to** **the** **inch** **for** **large**
和 完美的 机械的 规律性 (关于 七十 线条 到 这 英寸 为了 大的
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

具有完美的机械规律性（大尺寸作品每英寸约七十线），

[ʌp][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [fɔːr; fər]['veri] [faɪn] [hæf] - [toʊn] [blɑːks] ,
up **to** **two** **hundred** **lines** **to** **the** **inch** **for** **very** **fine** **half** **-** **tone** **blocks** **,**
向上 到 二 百 线条 到 这 英寸 为了 非常 美好的 一半 - 语气 积木 ,

对于非常精细的半色调版式，每英寸最多可达两百线。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd]) .
as **may** **be** **best** **suited** **to** **the** **subject** **in** **hand** **)** **.**
作为 可能 是 最好的 适合 到 这 主题 在 手) .

（可能最适合当前主题）。

[ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lenz][ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv] [tuː; tə][biː; bi]
The **screen** **is** **fixed** **in** **the** **camera** **between** **the** **lens** **and** **the** **negative** **to** **be**
这 屏幕 是 固定的 在 这 相机 之间 这 镜片 和 这 消极的 到 是
[ɪk'spoʊzd] .
exposed **.**
裸露 .

屏幕固定在相机内，位于镜头和待曝光的底片之间。

[ðə; ði][faɪn] [blæk] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['negətɪv] [æz; əz] [waɪt]
The **fine** **black** **lines** **of** **the** **screen** **are** **reproduced** **upon** **the** **negative** **as** **white**
这 美好的 黑色的 线条 的 这 屏幕 是 复制品 之上 这 消极的 作为 白色的
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

屏幕上的细黑线在底片上被还原成白线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [skwer] ['dɑːts] ,
breaking **up** **the** **picture** **into** **a** **series** **of** **minute** **square** **dots** **,**
打破 向上 这 图片 进入 一个 系列 的 分钟 正方形 点 ,

将图像分解成一系列细小的方形点，

[ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][saɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər]
of **varying** **size** **according** **to** **the** **light** **and** **shade** **of** **the** **original** **picture**
的 变化 尺寸 根据 到 这 光 和 阴影 的 这 原来的 图片
.
:
.

根据原图的光影情况，大小不一。

[ə; eɪ]['foʊtoʊ] - [træns'fɜ:r][ɪz] [ðen] ['teɪkən][æz; əz] ['pri:viəsli] [ɪk'spleɪnd] .
A photo - transfer is then taken as previously explained .
一个 照片 - 转移 是 然后 已采取 作为 之前 解释 .

然后按照前面解释的方法进行照片转印。

([ɪn] - ['prɑ:ses] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'perd] [træns'fɜ:r]['peɪpər][ɪz][ɪn][ðə; ði]
(In Hentschel's process the secret of the prepared transfer paper is in the
(在 - 过程 这 秘密 的 这 准备 转移 纸 是 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛntʃəl] ['soʊlli] .)
possession of Mr . Hentschel solely .)
拥有 的 先生 . 亨舍尔 仅 .)

（在亨舍尔的工艺流程中，预先准备好的转印纸的秘密完全由亨舍尔先生掌握。）

['æftər] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][zɪŋk] , [ænd; ənd][mə'nɪpjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['kemɪklz] ,
After being transferred to the zinc , and manipulated with certain chemicals ,
后 存在 转移 到 这 锌 , 和 操纵 和 肯定 化学品 ,

转移到锌上，并用某些化学物质进行处理后，

[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz]['grædʒuəli] [etʃt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [depθ] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] .
the plate is gradually etched until a sufficient depth has been obtained .
这 盘子 是 逐步地 蚀刻 直到 一个 充足的 深度 有 到过 获得 .

将金属板逐渐蚀刻，直到达到足够的深度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [trɪmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [taɪp] [haɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪntər] .
It is then trimmed and mounted type height ready for the printer .
它 是 然后 修剪过的 和 安装 类型 高度 准备好 为了 这 打印机 .

然后将其修剪并装裱至合适的字高，以便印刷。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] .
Original size .
原来的 尺寸 .

原尺寸。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] ,
Pen and Ink Drawing ,
笔 和 墨水 绘画 ,

钢笔画

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prɑ:ses] [blɑ:k] [ɪn] [θri:] ['saɪzɪz] .
reproduced by process block in three sizes .
复制品 经过 过程 堵塞 在 三 尺寸 .

通过工艺模块复制，有三种尺寸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] .
PEN AND INK DRAWING .
笔 和 墨水 绘画 .

钢笔画。

['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['foʊtoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] [ænd; ənd]

Drawings	for	reproduction	by	the	modern	processes	of	photo	-	lithography	and
图画	为了	生殖	经过	这	现代的	流程	的	照片	-	光刻	和

['foʊtoʊ] - ['etʃɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz] .

photo	-	etching	may	be	prepared	in	a	variety	of	ways	.
照片	-	蚀刻	可能	是	准备	在	一个	种类	的	方式	.

采用现代光刻和光蚀刻工艺复制的图纸可以用多种方式制备。

[ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪz] [tɜːm] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] (['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkənli] [kɔːld] “

The	most	frequently	used	is	termed	Pen	and	Ink	Drawing	(	often	mistakenly	called	“
这	最多	频繁地	用过的	是	称为	笔	和	墨水	绘画	(	经常	错误地	称为	“

['etʃɪŋ] ,

etching	,
蚀刻	,

最常用的方法是钢笔墨水画（常被误称为“蚀刻画”），

” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd]) .

”	which	is	engraving	by	means	of	an	acid	)	.
”	哪个	是	雕刻	经过	方法	的	一个	酸	)	.

（即用酸进行雕刻）。

[ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ɔːl] ,

This	class	of	work	is	the	most	popular	of	all	,
这	班级	的	工作	是	这	最多	受欢迎的	的	全部	,

这类工作是所有工作中最受欢迎的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [gɑːt][æt; ət][baɪ]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	most	easily	got	at	by	artists	and	amateurs	;	it	is
和	这	最多	容易地	得到	在	经过	艺术家	和	业余爱好者	;	它	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [iːz] ,

translated	with	much	greater	ease	,
翻译	和	很多	更大的	舒适	,

而且最容易被艺术家和业余爱好者接受；翻译起来也容易得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [les] [kɔːst] , [ðæn; ðən] ['fəutəgræfs] [ɔːr] ['ʃeɪdɪd] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

and	at	less	cost	,	than	photographs	or	shaded	drawings	of	any	kind	.
和	在	较少的	成本	,	比	照片	或者	阴影	图画	的	任何	种类	.

而且成本比任何类型的照片或阴影图都低。

[æz; əz][ðə; ði][tɜːrm] ['ɪndɪˌkeɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ; ['meni] ['ɑːrtɪsts] , [haʊ'evər] ,

As	the	term	indicates	,	it	is	executed	with	the	pen	;	many	artists	,	however	,
作为	这	学期	表示	,	它	是	执行	和	这	笔	;	许多	艺术家	,	然而	,

顾名思义，它是用笔创作的；然而，许多艺术家

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [brʌʃ] ([ə; eɪ] [faɪn] ['seɪbl] ['pens(ə)l]) , [wɪtʃ] ,

have	a	predilection	for	the	brush	(	a	fine	sable	pencil	)	,	which	,
有	一个	偏好	为了	这	刷子	(	一个	美好的	黑貂	铅笔	)	,	哪个	,

偏爱毛笔（一支细貂毛铅笔），

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [tuː; tə]['mæstər][ɪts][juːz] , [bɪ'kʌmz] [ɪn] ['mæstərli] [hændz]

though	it	requires	considerable	practice	to	master	its	use	,	becomes	in	masterly	hands
尽管	它	需要	大量	实践	到	掌握	它是	使用	,	变成	在	精湛	双手

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

a	valuable	instrument	,
一个	有价值的	乐器	,

虽然需要大量的练习才能熟练掌握，但在熟练者手中却能成为一件非常有价值的工具。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .

capable	of	greater	and	more	varied	effects	than	the	pen	.
有能力的	的	更大的	和	更多的	多种多样	效果	比	这	笔	.

比钢笔能产生更大、更多样的效果。

[gʊd] [blæk] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [smuːð] [waɪt] ['peɪpər][ɔːr]['kɑːrdbɔːrd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] .

Good	black	ink	,	and	smooth	white	paper	or	cardboard	,	are	the	essentials	.
好的	黑色的	墨水	,	和	光滑的	白色的	纸	或者	纸板	,	是	这	必需品	.

优质黑色墨水和光滑的白色纸张或纸板是必不可少的。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ɔːr] [moʊdz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪsts][ɪn] ['drɔːɪŋ] ,

Much	may	be	said	on	the	style	or	modes	of	different	artists	in	drawing	,
很多	可能	是	说	在	这	风格	或者	模式	的	不同的	艺术家	在	绘画	,

关于不同艺术家的绘画风格或手法，有很多话要说。

[ðə; ði][kaɪnd][ɔːr]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] , [ðə; ði][penz][ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

the	kind	or	quality	of	the	ink	,	the	pens	and	paper	to	be	used	.
这	种类	或者	质量	的	这	墨水	,	这	钢笔	和	纸	到	是	用过的	.

所用墨水的种类或质量、笔和纸。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz][ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd]

The	relative	values	of	thick	and
这	相对的	值	的	厚的	和

厚和相对值

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[θɪn] , ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] [laɪnz] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

thin	,	open	and	close	lines	,	the	direction	of	the	lines	,	etc	.	,
薄的	,	打开	和	关闭	线条	,	这	方向	的	这	线条	,	ETC	.	,

细线、开合线、线条方向等等。

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['verid] ['kærəktər] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] [gʊd] [ɪk'spresɪv] ['drɔːɪŋ] ; [ðə; ði]

in	producing	the	varied	character	and	quality	of	good	expressive	drawing	;	the
在	生产	这	多种多样	特点	和	质量	的	好的	富有表现力的	绘画	;	这

['veriəs] ['tɛkstʃɚz] [ʌv; əv]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] — ['rʌfnəs] ,

various	textures	of	surfaces	—	roughness	,
各种各样的	纹理	的	表面	—	粗糙度	,

在创作优秀表现力强的绘画作品时，要注重表现绘画作品的多样性和质量；要注重表现绘画作品的各种表面纹理——粗糙度、

['smuːðnəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf]

smoothness	,	etc	.	—	have	all	to	be	considered	,	more	especially	if
平滑度	,	ETC	.	—	有	全部	到	是	经过考虑的	,	更多的	尤其	如果

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

the	drawing	is	made	upon	a	larger	scale	,
这	绘画	是	制成	之上	一个	更大的	规模	,

平滑度等等——所有这些都需要考虑，尤其是在绘制较大尺寸的图画时更是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [ɪn][ðə; ði]['foʊtoʊ] - ['etjɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

to	be	reduced	in	the	photo	-	etching	process	of	translation	.
到	是	减少	在	这	照片	-	蚀刻	过程	的	翻译	.

在光刻蚀刻翻译过程中减少。

[wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['hændbʊk] [ɑːn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

We	heartily	commend	the	shilling	handbook	on	Pen	and	Ink	drawing	published	by
我们	衷心地	表彰	这	先令	手册	在	笔	和	墨水	绘画	已发布	经过

['wɪnzɚ] [ænd; ənd] ['nuːtən] .

Winsor	and	Newton	.
温莎	和	牛顿	.

我们衷心推荐温莎牛顿出版的这本售价仅一先令的钢笔画手册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ;

It	is	an	excellent	introduction	to	the	art	;
它	是	一个	出色的	介绍	到	这	艺术	;

这是一本极佳的艺术入门读物;

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

it	gives	full	instructions	on	the	best	means	of	working	,	and	the	materials
它	给予	满的	指示	在	这	最好的	方法	的	在职的	,	和	这	材料

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] . [[θriː]]

to	be	used	.	[	3	]
到	是	用过的	.	[	3	]

它提供了关于最佳工作方法和所用材料的完整说明。[3]

[klʌb] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][eks]['laɪbrɪs] .

Club	Device	and	Ex	Libris	.
俱乐部	设备	和	前任	书籍	.

俱乐部设备和藏书票。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['prɑːses] [blɑːk] .

Pen	and	Ink	Drawing	,	reproduced	by	process	block	.
笔	和	墨水	绘画	,	复制品	经过	过程	堵塞	.

钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːk] ,

Reproduced	by	half	-	tone	process	block	,
复制品	经过	一半	-	语气	过程	堵塞	,

采用半色调工艺印制，

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːkwə] - [tɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [seɪm] [saɪz] .

from	an	Aqua	-	Tint	engraving	,	same	size	.
从	一个	水	-	着色	雕刻	,	相同的	尺寸	.

根据相同尺寸的水彩画雕刻而成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[fɔːr; fər][hæf] - [toʊn] ['ʃeɪdɪd] [blɑːks] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [wɑːʃiz] [æz; əz][ə; eɪ]

For	Half	-	tone	Shaded	Blocks	the	design	may	be	executed	in	washes	as	a
为了	一半	-	语气	阴影	积木	这	设计	可能	是	执行	在	洗涤	作为	一个

['tʃaɪnə][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] ,

china	ink	drawing	,
中国	墨水	绘画	,

对于半色调阴影块，设计可以像中国水墨画一样用水彩晕染的方式完成。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

or	in	any	other	way	.
或者	在	任何	其他	方式	.

或者以任何其他方式。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][ə'ridʒənəlz] , [æz; əz]

The	illustrations	are	reproductions	from	various	kinds	of	originals	,	as
这	插图	是	复制品	从	各种各样的	种类	的	原件	,	作为

[ɪk'spleɪnd] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

explained	under	each	example	.
解释	在下面	每个	例子	.

这些插图是根据各种原作复制的，具体说明请参见每个示例。

['mesərz] . [kɑːrl] ['hɛntʃəl] & [ˌsiː 'oʊ] . , - - [θriː] [fliːt] [striːt] ,

Messrs	.	Carl	Hentschel	&	Co	.	,	182	-	3	Fleet	Street	,
先生们	.	卡尔	亨舍尔	&	合作	.	,	-	-	3	舰队	街道	,

Messrs. Carl Hentschel & Co., 182-3 Fleet Street,

[hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'per] ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][hæf] - [toʊn]
have **been** **good** **enough** **to** **prepare** **several** **examples** **to** **illustrate** **the** **half** **-** **tone**
有 到过 好的 足够的 到 准备 一些 示例 到 阐明 这 一半 - 语气
['prɑ:ses] ;
process **;**
过程 ;

他们还特意准备了几个例子来说明半色调处理过程;

[i:tʃ] [blɑ:k] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
each **block** **having** **been** **made** **from** **an** **original** **executed** **in** **a** **different** **way** **,**
每个 堵塞 拥有 到过 制成 从 一个 原来的 执行 在 一个 不同的 方式 ,

每个模块都是用不同的方式从原模块制作而成的。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'splænətɔ:ri]['taɪt(ə)l] ;
as **indicated** **by** **the** **explanatory** **title** **;**
作为 表明的 经过 这 解释性 标题 ;

如标题所示;

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [tests] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
and **may** **be** **considered** **rather** **severe** **tests** **of** **what** **the** **process** **is** **capable** **.**
和 可能 是 经过考虑的 相当 严重 测试 的 什么 这 过程 是 有能力的 .

这可以被视为对该工艺能力的相当严峻的考验。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['feivəz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ;
For **these** **favours** **we** **are** **much** **obliged** **;**
为了 这些 恩惠 我们 是 很多 有义务 ;

我们对此深表感激;

[wi:; wi] ['tendər] ['ɔ:lsoʊ]['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ]
we **tender** **also** **our** **thanks** **for** **their** **kindness** **and** **courtesy** **in** **supplying**
我们 投标 还 我们的 谢谢 为了 他们的 仁慈 和 礼貌 在 供应
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
much **of** **the** **foregoing** **information** **.**
很多 的 这 前文 信息 .

我们还要感谢他们的友好和礼貌，感谢他们提供了上述大部分信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prɑ:ses] [blɑ:k] .
Pen **and** **Ink** **Drawing** **,** **reproduced** **by** **process** **block** **.**
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[hɪnts] [tu:; tə] [kə'lektəz]
HINTS **TO** **COLLECTORS**
提示 到 收藏家

给收藏家的提示

[ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] .
OF **EX** **LIBRIS** **.**
的 前任 书籍 .

藏书票。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt]
To distinguish how a book - plate
到 区分 如何 一个 书 - 盘子

为了区分藏书票

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] .
may have been produced .
可能 有 到过 生产 .

可能已经生产出来了。

[ə; eɪ] ['lɪθəgræf] [ɔːr][ə; eɪ]['foʊtoʊ] - ['lɪθəgræf] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ,
A lithograph or a photo - lithograph may be distinguished from a woodcut ,
一个 石版画 或者 一个 照片 - 石版画 可能 是 杰出的 从 一个 木刻 ,
[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
or from a copper engraving ,
或者 从 一个 铜 雕刻 ,

石版画或照相石版画与木刻版画或铜版画有所区别。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,
by the following : By the quality of the lines ,
经过 这 下列的 : 经过 这 质量 的 这 线条 ,

通过以下方式：通过线条的质量，

['weðər] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər][ɔːr] [etʃt] [ə'pɑːn] ['kɑːpər] ;
whether cut with the graver or etched upon copper ;
无论 切 和 这 刻刀 或者 蚀刻 之上 铜 ;

无论是用雕刻刀雕刻还是在铜上蚀刻；

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['seɪbl] ['pens(ə)l] .
drawn with the pen or with the fine sable pencil .
绘制 和 这 笔 或者 和 这 美好的 黑貂 铅笔 .

用钢笔或细貂毛铅笔绘制。

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Each has a character of handling and manner of its own by which it
每个 有 一个 特点 的 处理 和 方式 的 它是自己的 经过 哪个 它
[meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
may be recognised .
可能 是 已确认 .

每种产品都有其独特的操作方式和特性，通过这些特点可以识别出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əd'mɪtɪd] [ɪg'zæmpəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]
A little observation of admitted examples with the aid of a strong
一个 小的 观察 的 承认 示例 和 这 援助 的 一个 强的
['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɑːlv] [ðɪs] .
magnifying glass will generally resolve this .
放大 玻璃 将要 一般来说 解决 这 .

借助高倍放大镜对公认的例子稍加观察，通常就能解决这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[eks] ['laɪbrɪs] .
EX LIBRIS .
前任 书籍 .

藏书票。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːk] , [frʌm; frəm]
Reproduced by half - tone process block , from
复制品 经过 一半 - 语气 过程 堵塞 , 从

由半色调工艺版复制，源自

['kʌlərd] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] .
Coloured Design for Stained Glass Window .
有色 设计 为了 染色 玻璃 窗户 .

彩色玻璃窗设计。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪn'greɪvd] [ɔ:r]
THE DIFFERENCE IN ENGRAVED OR
这 不同之处 在 刻 或者

雕刻或

[kʌt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [etʃt] [laɪnz] .
CUT LINES , AND ETCHED LINES .
切 线条 , 和 蚀刻 线条 .

切割线和蚀刻线。

[laɪnz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪvər] [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Lines cut with the graver are invariably smooth and even , and have a
线条 切 和 这 刻刀 是 总是 光滑的 和 甚至 , 和 有 一个
[klɪr] ['sɪlvəri] [ə'pɪrəns] ;
clear silvery appearance ;
清除 银色 外貌 ;

用雕刻刀刻出的线条总是光滑均匀，并呈现出清晰的银色外观；

[ɪn] ['aɪsəleɪtɪd] [laɪnz] [ɔ:r] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:r; ər]
in isolated lines or cuts it will be observed that the beginning of the lines are
在 孤立 线条 或者 削减 它 将要 是 观察到 那 这 开始 的 这 线条 是
['faɪnər] [wer] [ðə; ði] ['greɪvər] [hæz; həz] ['entərd] [ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:ps] .
finer where the graver has entered than where it stops .
更精细 在哪里 这 刻刀 有 进入 比 在哪里 它 停止 .

在孤立的线条或切口中，可以观察到，刻刀进入的线条起点比停止的地方更细。

[etʃt] [laɪnz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
Etched lines , on the contrary ,
蚀刻 线条 , 在 这 相反 ,

相反，蚀刻线

[du:] [nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [smu:ð] - [edʒd] ['rɪdʒɪd] ['kærəktər] [æz; əz] [ðoʊz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
do not possess the same smooth - edged rigid character as those cut with the
做 不是 具有 这 相同的 光滑的 - 边缘 死板的 特点 作为 那些 切 和 这
['greɪvər] ;
graver ;
刻刀 ;

不像用雕刻刀雕刻的那样，具有光滑的边缘和坚硬的质感；

[ænd; ənd] [wer] ['greɪtər] [streŋθ] [ʌv; əv] [laɪn] [ɪz] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [di:pər] ['etʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and where greater strength of line is obtained it is by deeper etching with
和 在哪里 更大的 力量 的 线 是 获得 它 是 经过 更深 蚀刻 和
[ðə; ði] ['æsɪd] [bæθ] ,
the acid bath ,
这 酸 洗澡 ,

而要获得更清晰的线条，则是通过更深的酸浴蚀刻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [laɪn] [ɪz] [mɔ:r] [pər'septəb(ə)l] .
and in this the difference in the quality of line is more perceptible .
和 在 这 这 不同之处 在 这 质量 的 线 是 更多的 可感知的 .

这样一来，线条质量的差异就更加明显了。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
TO **DISTINGUISH** **AN** **IMPRESSION**
到 区分 一个 印象

区分印象

[frʌm; frəm] [pleɪt] .
FROM **PLATE** **.**
从 盘子 .

从盘子里。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪnz][ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ɪn] [rɪ'liːf] ([ænd; ənd] , [ɪf] ['strɔːŋli] [ɪn'greɪvd] ,
In **a** **plate** **engraving** **the** **lines** **are** **slightly** **in** **relief** **(** **and** **,** **if** **strongly** **engraved** **,**
在 一个 盘子 雕刻 这 线条 是 轻微地 在 宽慰 (和 , 如果 强烈 刻 ,

在版画雕刻中，线条略微凸起（如果雕刻得很深，线条就会凸起），

[ɔːr][ðə; ðɪ]['peɪpər] [θɪn] , [əb'zɜːrvəbl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk]) .
or **the** **paper** **thin** **,** **observable** **on** **the** **back** **)** **.**
或者 这 纸 薄的 , 可观察的 在 这 后退) .

或者薄如纸片，背面可见）。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['fɪŋgər] [wɪl] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [reɪzd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
A **sensitive** **finger** **will** **detect** **the** **stronger** **raised** **lines** **of** **the** **engraving** **.**
一个 敏感的 手指 将要 探测 这 更强 提高 线条 的 这 雕刻 .

灵敏的手指可以感觉到雕刻上较明显的凸起线条。

[ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪt] , [ən'les] [kʌt] [ɔːf] , ['ɔːlsoʊ] [bi'treiz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [baɪ]
The **mark** **of** **the** **plate** **,** **unless** **cut** **off** **,** **also** **betrays** **it** **;** **the** **engraved** **plate** **by**
这 标记 的 这 盘子 , 除非 切 离开 , 还 背叛 它 ; 这 刻 盘子 经过
['mɪstər] . ['ʃɜːrbɔːrn] ,
Mr **.** **Sherborn** **,**
先生 . 舍伯恩 ,

除非被切掉，否则盘子上的标记也会暴露其真实性；这是舍伯恩先生雕刻的盘子。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - , [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] .
facing **page** **27** **,** **will** **illustrate** **this** **.**
面向 页 - , 将要 阐明 这 .

第 27 页将对此进行说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ,
TO **DISTINGUISH** **A** **WOODCUT** **,**
到 区分 一个 木刻 ,

为了区分木刻版画，

[ɔːr] [laɪn] ['prɑːses] [blɑːk] .
OR **LINE** **PROCESS** **BLOCK** **.**
或者 线 过程 堵塞 .

或生产线流程模块。

[ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'dentɪd] ['slaɪtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,
In **a** **block** **the** **lines** **of** **the** **design** **are** **indented** **slightly** **into** **the** **paper** **,**
在 一个 堵塞 这 线条 的 这 设计 是 缩进 轻微地 进入 这 纸 ,

在版画中，图案的线条略微凹陷到纸张中。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] ([ən'les] ['θɜːrəli] [roʊld] [aʊt] ['ʌndər]
which **shows** **itself** **on** **the** **back** **of** **the** **print** **(** **unless** **thoroughly** **rolled** **out** **under**
哪个 演出 本身 在 这 后退 的 这 打印 (除非 彻底 滚动 出去 在下面
['hevi] ['preʃər]) .
heavy **pressure** **)** **.**
重的 压力) .

除非在重压下彻底展开，否则印刷品的背面就会出现这种情况。

[kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz]
Close **observation** **with** **the** **magnifying** **glass** **will** **show** **the** **edges** **of** **the** **lines**
关闭 观察 和 这 放大 玻璃 将要 展示 这 边缘 的 这 线条
[tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [rʌf] — [baɪ][ðə; ði][ɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['biːɪŋ] [skwiːzd]
to **be** **slightly** **rough** **—** **by** **the** **ink** **from** **the** **face** **of** **the** **line** **being** **squeezed**
到 是 轻微地 粗糙的 — 经过 这 墨水 从 这 脸 的 这 线 存在 挤压
['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ;
over **the** **edge** **;**
超过 这 边缘 ;

用放大镜仔细观察会发现线条边缘略显粗糙——这是由于线条表面的墨水被挤压到边缘造成的；

[ɪn] [gʊd] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ə'pærənt] .
in **good** **printing** **this** **is** **not** **so** **apparent** **.**
在 好的 印刷 这 是 不是 所以 明显 .

在印刷质量好的书籍中，这一点并不那么明显。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl] ['prɑːses] [blɑːks] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [faɪn] [tɪnts]
A **weakness** **with** **nearly** **all** **process** **blocks** **is** **that** **the** **edges** **of** **fine** **tints**
一个 弱点 和 几乎 全部 过程 积木 是 那 这 边缘 的 美好的 色调
[ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] [faɪn] [laɪnz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][prɪnt]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
and **outlying** **fine** **lines** **are** **apt** **to** **print** **heavier** **than** **they** **should** **,**
和 边远 美好的 线条 是 易于 到 打印 较重 比 他们 应该 ,

几乎所有工艺模块的一个缺点是，细色调的边缘和外围的细线条容易印得比应该的更重。

[ən'les] ['veri] ['kerfəli] [wɜːrkt] .
unless **very** **carefully** **worked** **.**
除非 非常 小心 工作 .

除非非常仔细地加工。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪθəgræf] .
TO **DISTINGUISH** **A** **LITHOGRAPH** **.**
到 区分 一个 石版画 .

区分石版画。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'dentɪd]
In **a** **lithograph** **the** **surface** **of** **the** **paper** **is** **perfectly** **smooth** **,** **and** **not** **indented**
在 一个 石版画 这 表面 的 这 纸 是 完美 光滑的 , 和 不是 缩进
[ɪn] ['eni] [wei] .
in **any** **way** **.**
在 任何 方式 .

石版画的纸张表面非常光滑，没有任何凹陷。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪθoʊ] .
The **examples** **of** **engraved** **plates** **printed** **from** **stone** **,** **and** **the** **litho** **.**
这 示例 的 刻 盘子 打印 从 石头 , 和 这 石版印刷 .

石版印刷的雕版印刷和石版印刷的例子。

[ænd; ənd]['foʊtoʊ] - [laɪθɑːs] ['prɪntɪd] [ɪn] [braʊn] [ɪŋk] , [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]
and **photo** **-** **litho's** **printed** **in** **brown** **ink** **,** **will** **serve** **to** **illustrate** **the** **qualities** **of**
和 照片 - 石版画的 打印 在 棕色的 墨水 , 将要 服务 到 阐明 这 品质 的
[lɪ'θɑːgrəfi] .
lithography **.**
光刻 .

用棕色油墨印刷的照相平版画将用来说明平版印刷的特性。

[ən'les] [wel] ['prɪntɪd] , [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['rɑːt(ə)n] ,
Unless **well** **printed** **,** **the** **fine** **lines** **are** **apt** **to** **show** **weak** **and** **rotten** **,**
除非 出色地 打印 , 这 美好的 线条 是 易于 到 展示 虚弱的 和 烂 ,

印刷质量不佳时，细线容易显得脆弱腐烂。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [blɜːrd] ,
or **to** **have** **become** **thick** **and** **blurred** **,**
或者 到 有 变得 厚的 和 模糊 ,

或者变得浓稠模糊，

['iːðər] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [ɔːr] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['roʊlər] .
either **in** **transferring** **to** **the** **stone** **or** **by** **too** **much** **ink** **on** **the** **printing** **roller** **.**
任何一个 在 转移 到 这 石头 或者 经过 也 很多 墨水 在 这 印刷 滚筒 .

要么是转移到石版上时出现问题，要么是印刷辊上的油墨过多。

['fɑː.toʊ] [pruː'dɛnʃiə] ['meɪdʒər] .
FATO **PRUDENTIA** **MAJOR** **.**
命运 谨慎 主要的 .

FATO PRUDENTIA MAJOR。

[eks] ['laɪbrɪs] [vɪnɪkoʊm] [beɪ] ,
Ex **Libris** **VINICOMBE** **BEY** **,**
前任 书籍 维尼科姆 贝 ,

Ex Libris VINICOMBE BEY，

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [ˌɑːrtɪ'lɪri] - , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
Colonel **d** **'** **Artillerie** **Tophané** **,** **Constantinople** **.**
上校 d - 炮兵 - , 君士坦丁堡 .

托法内炮兵上校，君士坦丁堡。

[ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːft] - [graʊnd] ['etʃɪŋ] — [ˌriːprə'djuːst]
Example **of** **soft** **-** **ground** **etching** **—** **Reproduced**
例子 的 柔软的 - 地面 蚀刻 — 复制品

软底蚀刻示例——复制品

[baɪ] [hæf] - [toʊn] ['prɑːses] [blɑːk] .
by **half** **-** **tone** **process** **block** **.**
经过 一半 - 语气 过程 堵塞 .

采用半色调工艺制版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

“ [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .
“ **AU** **REVOIR** **.**
“ 澳大利亚 再见 .

“再见。”

” ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'hɜːst] , [aɪ] [hoʊp] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] ,
” **Having** **now** **rehearsed** **,** **I** **hope** **clearly** **and** **concisely** **,**
” 拥有 现在 排练 , 我 希望 清楚地 和 简洁地 ,

“经过排练，我希望我的表达清晰简洁，

[ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [eks] ['laɪbrɪs] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] ,
the **various** **modes** **by** **which** **Ex** **Libris** **are** **and** **have** **been** **produced** **,**
这 各种各样的 模式 经过 哪个 前任 书籍 是 和 有 到过 生产 ,

藏书票的各种制作方式，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] ['meni] [treɪd] ['si:krɪts] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət] [kə'mænd]
and **having** **revealed** **as** **many** **trade** **secrets** **as** **the** **limited** **space** **at** **command**
和 拥有 揭晓 作为 许多 贸易 秘密 作为 这 有限的 空间 在 命令
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would **allow** **,**
会 允许 ,

在指挥部有限的空间内，尽可能多地泄露了商业机密，

[aɪ][beg][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
I **beg** **to** **thank** **the** **Council** **of** **the** **Ex** **Libris** **Society** **for** **permission** **to**
我 求 到 感谢 这 理事会 的 这 前任 书籍 社会 为了 允许 到
['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði]
reprint **from** **the** **pages** **of** **the** **Journal** **the** **series** **of** **articles** **on** **the**
重印 从 这 页面 的 这 杂志 这 系列 的 文章 在 这
['sʌbdʒekt] — [naʊ] ['sʌmwʌt] [ɪk'spændɪd] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:ks] [baɪ]
subject **—** **now** **somewhat** **expanded** **—** **and** **for** **the** **use** **of** **the** **blocks** **by**
主题 — 现在 有些 扩展 — 和 为了 这 使用 的 这 积木 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪləstreɪtɪd] .
which **they** **were** **illustrated** **.**
哪个 他们 是 插图 .

我谨向藏书票协会理事会表示感谢，感谢他们允许我从期刊上转载关于该主题的一系列文章（现在已经有所扩充），并允许我使用他们用来配图的版画。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] , [ef] . [ɑ:r] . [hɪst] . [ˌes oʊ 'si:] . ,
To **Mr** **.** **W** **.** **H** **.** **K** **.** **Wright** **,** **F** **.** **R** **.** **Hist** **.** **Soc** **.** **,**
到 先生 . W . H . K . 赖特 , F . 拉 . 历史 . 社会 . ,

致WHK Wright先生，FRHist.Soc.

[ðə; ði]['eɪb(ə)l]['edɪtər][ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti] ([tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l]
the **able** **Editor** **and** **Secretary** **of** **the** **Ex** **Libris** **Society** **(** **to** **whom** **all**
这 有能力的 编辑 和 秘书 的 这 前任 书籍 社会 (到 谁 全部
[kə'lektəz] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'detɪd]) ,
collectors **are** **infinitely** **indebted** **)** **,**
收藏家 是 无限地 负债累累) ,

藏书票协会的能干编辑兼秘书（所有藏书家都对他感激不尽），

[maɪ] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vælju:d][eɪd][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ;
my **thanks** **are** **due** **for** **his** **valued** **aid** **and** **counsel** **;**
我的 谢谢 是 到期的 为了 他的 有价值的 援助 和 法律顾问 ;

我衷心感谢他给予的宝贵帮助和建议；

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] ['ʃəuldəz] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [leɪd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] .
and **on** **whose** **shoulders** **I** **have** **now** **laid** **the** **further** **obligation** **of** **a** **preface** **.**
和 在 谁 肩膀 我 有 现在 铺设 这 更远 义务 的 一个 前言 .

而我，现在又将撰写序言的重任托付给了他们。

[æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] “ ['laɪbreri] [ɪn'tɪriər] ” [pleɪt] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
As **a** **special** **favour** **I** **have** **requested** **his** **“** **library** **interior** **”** **plate** **to** **appear** **.**
作为 一个 特别的 偏爱 我 有 请求 他的 “ 图书馆 内部的 ” 盘子 到 出现 .

我特地请求展出他的“图书馆内部”照片。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['feɪvər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] ['vɪkər] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['ʌlstər] [kɪŋ]
A **similar** **favour** **I** **have** **desired** **from** **Arthur** **Vicars** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **Ulster** **King**
一个 相似的 偏爱 我 有 想要的 从 亚瑟 牧师 , F . S . 一个 . , 阿尔斯特 国王
[ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
of **Arms** **,**
的 武器 ,

我曾向阿尔斯特纹章官、英国古物学会会员亚瑟·维卡斯先生提出过类似的请求。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
to whom I dedicate this little book .
到 谁 我 奉献 这 小的 书 .

我将这本小册子献给他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] " ['laɪbreri] [in'tiəriəz] " [ænd; ənd][ðə; ði][krest] [pleɪt] [ʌv; əv]
With the exception of these two " library interiors " and the crest plate of
和 这 例外 的 这些 二 " 图书馆 室内 " 和 这 波峰 盘子 的
[ɑːr] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ,
R . Day , F . S . A . ,
拉 . 天 , F . S . 一个 . ,

除了这两幅"图书馆内部装饰画"和 R. Day, FSA 的徽章牌匾之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[baɪ] ['ʃɜːrbɔːrn] , [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn][eks]['laɪbrɪs] [dɪ'zaɪnz] [hɪr] ['prɪntɪd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ,
by Sherborn , all the modern Ex Libris designs here printed have been made by ,
经过 舍伯恩 , 全部 这 现代的 前任 书籍 设计 这里 打印 有 到过 制成 经过 ,

这里印刷的所有现代藏书票设计均由 Sherborn 制作。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['mɑːrkəs][wɔːrd] &
or under the superintendence of , the writer , and executed by Marcus Ward &
或者 在下面 这 督察 的 , 这 作家 , 和 执行 经过 马库斯 沃德 &
[ˌsiː 'oʊ] . ,
Co . ,
合作 . ,

或在作者的监督下，由马库斯·沃德公司执行。

['lɪmɪtɪd] , [huːm] [aɪ][beg][tuː; tə] [θæŋk] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
Limited , whom I beg to thank most heartily for their kind co - operation ,
有限的 , 谁 我 求 到 感谢 最多 衷心地 为了 他们的 种类 合作 - 手术 ,

我衷心感谢 Limited 的友好合作。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['spesɪmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]
particularly in printing the lithographed specimens , and the use of additional
特别 在 印刷 这 石版印刷 标本 , 和 这 使用 的 额外的
[blɑːks] .
blocks .
积木 .

尤其是在印刷石版画样本和使用附加版块方面。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['sevrəl] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I have also to thank several personal friends who have been good enough to
我 有 还 到 感谢 一些 个人的 朋友们 WHO 有 到过 好的 足够的 到
[lend] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['kɑːpər] - [pleɪts] [ænd; ənd] ['prɑːses] [blɑːks] .
lend me their copper - plates and process blocks .
借 我 他们的 铜 - 盘子 和 过程 积木 .

我还要感谢几位朋友，他们慷慨地借给我铜版和印刷版材。

[dʒɑːn] - , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] .
John Vinycomb , m . r . i . a .
约翰 - , 米 . r . 我 . 一个 .

约翰·维尼科姆，mria

['rɪvərsaɪd] , ['hoʊliˌwʊd] , [ˌsiː 'oʊ] . [daʊn] , - .
Riverside , Holywood , co . Down , 1894 .
河边 , 好莱坞 , 合作 . 向下 , - .

1894 年，唐郡霍利伍德河畔。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʒɜːrn(ə)l]
Journal
杂志

杂志

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti] ,
Ex **Libris** **Society** **,**
前任 书籍 社会 ,

Ex Libris Society，

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ,
PUBLISHED **MONTHLY** **,**
已发布 月度 ,

每月出版

[praɪs] , 1s .
Price **,** **1s** **.**
价格 , 1s .

价格，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[poʊst] [friː] , 1s .
Post **Free** **,** **1s** **.**
邮政 自由的 , 1s .

免费邮寄，1 秒。

9d .
9d **.**
9d .

9d.

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还，

['vɑːljəm] [aɪ] . — [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]
VOLUME **I** **.** **—** **Out** **of** **Print**
体积 我 . — 出去 的 打印

第一卷——已绝版

['vɑːljəm] [iː] . —
VOLUME **II** **.** **—**
体积 二 . —

第二卷——

[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]
Out **of** **Print**
出去 的 打印

已绝版

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

[praɪs] , 21s .
Price , 21s .
价格 , 21s .

价格，21先令。

[poʊst] [friː] , 21s .
Post Free , 21s .
邮政 自由的 , 21s .

免费邮寄，21 秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

['keɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɑːljəmz] —
Cases for the above Volumes —
案例 为了 这 多于 卷 —

上述各卷的案例——

[praɪs] , 1s .
Price , 1s .
价格 , 1s .

价格，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[poʊst] [friː] , 1s .
Post Free , 1s .
邮政 自由的 , 1s .

免费邮寄，1 秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [blæk] ,
ADAM AND CHARLES BLACK ,
亚当 和 查尔斯 黑色的 ,

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ] [skwer] , ['lʌndən] .
SOHO SQUARE , LONDON .
苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场。

['deɪtɪd] [bʊk] - [pleɪts]
Dated Book - Plates
日期 书 - 盘子

带日期的藏书票

([eks]['laɪbrɪs]) ,
(Ex Libris) ,
(前任 书籍) ,

（藏书票）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .

With	a	Treatise	on	their	Origin	and	Development	.
和	一个	论文	在	他们的	起源	和	发展	.

附有关于其起源和发展的论述。

[baɪ]

BY
经过

经过

['wɔ:ltər] ['hæmɪltən] ,

WALTER	HAMILTON	,
沃尔特	汉密尔顿	,

沃尔特·汉密尔顿

['tʃermən] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti] ;

Chairman	of	Council	of	the	Ex	Libris	Society	;
主席	的	理事会	的	这	前任	书籍	社会	;

藏书票协会理事会主席;

[vaɪs] - ['prezɪdənt]

Vice	-	President
副	-	总统

副总裁

[ʌv; əv][ðə; ði] - [frɑ:ŋ'seɪz] ['di'i'es] [kəlɛkʃənɜ-z] - ['laɪbrɪs] .

of	the	Société	Française	des	Collectionneurs	d'Ex	Libris	.
的	这	-	法语	德斯	收藏家	-	书籍	.

法国藏品收藏家协会的成员。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ilə'streiʃəns] .

With	Numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['deɪtɪd] [pleɪts] ['praɪər][tu:; tə] - [ə'pɪrz] [ɪn][pɑ:rt][aɪ] . ,

A	list	of	Dated	Plates	prior	to	1700	appears	in	Part	I	.	,
一个	列表	的	日期	盘子	事先的	到	-	出现	在	部分	我	.	,

第一部分列出了1700年以前的带日期铭牌清单。

[wɪð; wɪθ]['fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv][eks]['laɪbrɪs] ['speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

with	fac	-	similes	of	Ex	Libris	specially	selected	as	typical	examples	of
和	脸	-	明喻	的	前任	书籍	特别	已选	作为	典型的	示例	的

['ɜ:rli] [wɜ:rk] .

early	work	.
早期的	工作	.

其中特别挑选了藏书票的复制品，作为早期作品的典型范例。

[pɑ:rt][i:] . [wɪl] [kən'teɪn] ['deɪtɪd] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

Part	II	.	will	contain	Dated	Plates	of	the	18th	century	.
部分	二	.	将要	包含	日期	盘子	的	这	18th	世纪	.

第二部分将收录 18 世纪的年代版画。

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɪl] [kən'teɪn] ['deɪtɪd] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

Part	III	.	will	contain	Dated	Plates	of	the	19th	century	.
部分	三、	.	将要	包含	日期	盘子	的	这	19th	世纪	.

第三部分将收录 19 世纪的带日期的版画。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [eks]['laɪbrɪs][sə'saɪəti] ,

The	work	will	be	printed	on	paper	of	the	same	size	as	the	Journal	of	the	Ex	Libris	Society	,
这	工作	将要	是	打印	在	纸	的	这	相同的	尺寸	作为	这	杂志	的	这	前任	书籍	社会	,

该作品将印制在与藏书票协会期刊相同尺寸的纸张上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	range	with	it	.
所以	作为	到	范围	和	它	.

因此要与之相适应。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɑːrt] [wɪl] [biː; bi]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] .

The	price	of	each	part	will	be	Seven	Shillings	and	Sixpence	net	.
这	价格	的	每个	部分	将要	是	七	先令	和	六便士	网	.

每件商品的价格为七先令六便士（净价）。

[poʊst] [friː] , 7s . 11d .

Post	free	,	7s	.	11d	.
邮政	自由的	,	7s	.	11d	.

免费邮寄，7先令11便士。

[pɑːrt][aɪ] . [ɪz] [naʊ] ['redi] .

Part	I	.	is	now	ready	.
部分	我	.	是	现在	准备好	.

第一部分已完成。

[pɑːrts][iː] . [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ,

Parts	II	.	and	III	.	will	be	issued	very	shortly	,
部分	二	.	和	三、	.	将要	是	发布	非常	不久	,

第二部分和第三部分将很快发布。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

as	all	the	materials	are	ready	for	the	press	.
作为	全部	这	材料	是	准备好	为了	这	按	.

所有材料都已准备就绪，可以印刷了。

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [blæk] ,

ADAM	AND	CHARLES	BLACK	,
亚当	和	查尔斯	黑色的	,

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ] [skwer] , ['lʌndən] .

SOHO	SQUARE	,	LONDON	.
苏豪区	正方形	,	伦敦	.

伦敦苏豪广场。

[bʊk] - [pleɪt] ['ænjuəl]

Book	-	Plate	Annual
书	-	盘子	年度的

藏书票年鉴

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ɑːr'mɔːriəl] [jɪr] [bʊk] , - .

ARMORIAL	YEAR	BOOK	,	1894	.
纹章	年	书	,	-	.

纹章年鉴，1894 年。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['leɪtən] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
Edited by JOHN LEIGHTON , F . S . A .
编辑 经过 约翰 莱顿 , F . S . 一个 .

由约翰·莱顿（FSA）编辑

[praɪs] , 2s .
Price , 2s .
价格 , 2s .

价格，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[poʊst] [friː] , 2s .
Post Free , 2s .
邮政 自由的 , 2s .

免费邮寄，2秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

['kɑːntents] —
Contents —
内容 —

内容-

[wʌn] . — [hæf] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði] ['prɪntər] , [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvər]
1 . — Half Title , the Author , the Printer , the Bookbinder , and the lover
1 . — 一半 标题 , 这 作者 , 这 打印机 , 这 装订工 , 和 这 情人
[ʌv; əv] [bʊks] .
of Books .
的 图书 .

1.—半标题、作者、印刷商、装订商和爱书人。

[ˌtuː'tuː] . — [ˌmemə'rændəm] [ʃiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [loʊnz] [ænd; ənd] ['iks'tʃeindʒs] .
2 . — Memorandum Sheet for the entry of Loans and Exchanges .
2 . — 备忘录 床单 为了 这 入口 的 贷款 和 交易所 .

2.—贷款和交换的记账单。

[θriː] . — [ðə; ði] [eks] ['laɪbrɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['prɪnses] .
3 . — The Ex Libris of the Duke of York and Princess .
3 . — 这 前任 书籍 的 这 公爵 的 约克 和 公主 .

3.—约克公爵和公主的藏书票。

([baɪ] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] .)
(By gracious permission .)
(经过 亲切 允许 .)

（经许可。）

[fɔːr] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] .
4 . — Description of the Royal Wedding Book - plate .
4 . — 描述 的 这 皇家 婚礼 书 - 盘子 .

4.—皇家婚礼藏书票的描述。

[baɪ] ['ɑːrθər] - , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
By Arthur Jewers , F . S . A .
经过 亚瑟 - , F . S . 一个 .

作者：亚瑟·朱厄斯，FSA

[faɪv] . — ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [sim'bɔlikəl] ['herəldri] , ['ælbərt]['djʊrər] .

5	.	—	Portrait	of	the	Great	Master	of	Symbolical	Heraldry	,	Albert	Dürer	.
5	.	—	肖像	的	这	伟大的	掌握	的	象征性的	纹章学	,	阿尔伯特	丢勒	.

5.—象征纹章学大师阿尔伯特·丢勒的肖像。

[sɪks] . — [ʃʊd; ʃəd] [weɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

6	.	—	Should	Wales	have	a	place	on	the	Royal	Standard	of	England	.
6	.	—	应该	威尔士	有	一个	地方	在	这	皇家	标准	的	英格兰	.

6.—威尔士是否应该在英格兰皇家旗帜上占有一席之地。

['sɛvən] . — [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [welʃ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

7	.	—	Suggestions	for	a	Welsh	Order	of	Knighthood	.
7	.	—	建议	为了	一个	威尔士语	命令	的	骑士爵位	.

7.—关于威尔士骑士勋章的建议。

[ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd]['dʒuːəl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] .

The	Collar	and	Jewel	of	St	.	David	.
这	衣领	和	宝石	的	英石	.	大卫	.

圣大卫的项圈和宝石。

[eɪt] . — ['kæmbriə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] .

8	.	—	Cambria	upon	the	Currency	in	the	fourth	quarter	.
8	.	—	坎布里亚	之上	这	货币	在	这	第四	四分之一	.

8.—坎布里亚在第四季度对货币表示不满。

[naɪn] . — [ðə; ði]['laɪbreri] , [bʊks] [ænd; ənd]['baɪndɪŋz] .

9	.	—	The	Library	,	Books	and	Bindings	.
9	.	—	这	图书馆	,	图书	和	绑定	.

9.—图书馆、书籍和装订。

[ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Their	Restoration	and	Preservation	.
他们的	恢复	和	保存	.

它们的修复和保护。

- . — [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [eks]['laɪbrɪs]['ʌndər] ['eni] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] .

10	.	—	How	to	keep	Ex	Libris	under	any	classification	or	arrangement	.
-	.	—	如何	到	保持	前任	书籍	在下面	任何	分类	或者	安排	.

10.—如何对藏书票进行任何分类或安排。

- . — [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] .

11	.	—	The	Process	of	Binding	.
-	.	—	这	过程	的	结合	.

11.—装订过程。

[ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

A	Book	from	the	Sheets	to	the	Volume	.
一个	书	从	这	床单	到	这	体积	.

从书页到成书。

- . — ['tæksɪz][ə'pɑːn]['vænəti] .

12	.	—	Taxes	upon	Vanity	.
-	.	—	税收	之上	虚荣	.

12.—虚荣税。

[ɑːr'mɔːriəl] , ['sɜːrvənt] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

Armorial	,	Servants	,	Horses	,	and	Carriages	.
纹章	,	仆人	,	马匹	,	和	马车	.

纹章、仆人、马匹和马车。

- . — [ɑːrmz][ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

13	.	—	Arms	of	Participation	.
-	.	—	武器	的	参与	.

13.—参与的武器。

[æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['lʌkʃəri] .

An	Economy	in	a	high	Luxury	.
一个	经济	在	一个	高的	奢华	.

高度奢侈的经济体。

- . — [ri'baindiŋ] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv]['vælju:] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] ?

14	.	—	Rebinding	Old	Books	of	value	;	what	should	be	done	?
-	.	—	重新结合	老的	图书	的	价值	;	什么	应该	是	完毕	?

14.—有价值旧书的重装；应该怎么做?

- . — [ðə; ði][faɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

15	.	—	The	Find	of	the	Year	.
-	.	—	这	寻找	的	这	年	.

15.——年度最佳发现。

[ðə; ði][və'dʒinjən] [bʊk] - [pleɪt] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

The	Virginian	Book	-	plate	confirmed	in	America	.
这	弗吉尼亚人	书	-	盘子	确认的	在	美国	.

弗吉尼亚州藏书票在美国得到确认。

- . — [kʌt]

16	.	—	Cut
-	.	—	切

16.—切

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .

and	come	again	.
和	来	再次	.

欢迎下次光临。

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] .

The	Trimming	of	Books	and	Cutting	Down	.
这	修剪	的	图书	和	切割	向下	.

书籍的删减和精简。

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [blæk] , ['soʊhoʊ] [skwer] , ['lʌndən] .

ADAM	AND	CHARLES	BLACK	,	SOHO	SQUARE	,	LONDON	.
亚当	和	查尔斯	黑色的	,	苏豪区	正方形	,	伦敦	.

伦敦苏豪广场亚当和查尔斯·布莱克。

[ðə; ði]

THE
这

这

['draɪˌbɜ:rg] [ɪ'dɪʃn]

DRYBURGH	EDITION
德莱堡	版

德莱堡版

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['weɪvɝli] ['nɑ:vəlz] .

Waverley	Novels	.
韦弗利	小说	.

韦弗利小说。

[wɪð; wɪθ] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] , ['speʃəli] [drɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn]

With	250	Page	Illustrations	,	specially	Drawn	for	this	Edition
和	-	页	插图	,	特别	绘制	为了	这	版

本书包含250幅专为此版本绘制的插图。

[baɪ][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['ɑːrtɪsts] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]

by	the	well	known	Artists	whose	names	are	given	below	,	and
经过	这	出色地	已知	艺术家	谁	姓名	是	给定	以下	,	和

由以下列出的知名艺术家创作，

[ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ['kuːpər] .

engraved	on	wood	by	Mr	.	J	.	D	.	COOPER	.
刻	在	木头	经过	先生	.	J	.	D	.	库珀	.

由 JD COOPER 先生雕刻于木头上。

[ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] .

In	Twenty	-	five	Volumes	.
在	二十	-	五	卷	.

共二十五卷。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .

Crown	8vo	,	Cloth	.
王冠	8vo	,	布	.

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] , 5s .

Price	,	5s	.
价格	,	5s	.

价格，5先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[tʃɑːrlz] [griːn] ['weɪvɝli] .

CHARLES	GREEN	WAVERLEY	.
查尔斯	绿色的	韦弗利	.

查尔斯·格林·韦弗利。

['gɔːrdn] [braʊn] [gai] ['mænɝɪŋ] .

GORDON	BROWNE	GUY	MANNERING	.
戈登	布朗	盖伊	举止	.

戈登·布朗·盖伊·曼宁。

[pɔːl] ['hɑːrdi] [ðə; ði] ['æntɪkweri] .

PAUL	HARDY	THE	ANTIQUARY	.
保罗	耐寒的	这	古董商	.

古董收藏家保罗·哈迪。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ['boʊgl] [rɑːb] [rɔi] .

LOCKHART	BOGLE	ROB	ROY	.
洛克哈特	博格尔	抢	罗伊	.

洛克哈特·博格尔·罗布·罗伊。

['wɔːltər] ['pædʒɪt] [blæk] [dwɔːrf] .

WALTER	PAGET	BLACK	DWARF	.
沃尔特	佩吉特	黑色的	矮人	.

沃尔特·佩吉特《黑矮星》

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ['boʊgl] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] .

LOCKHART	BOGLE	LEGEND	OF	MONTROSE	.
洛克哈特	博格尔	传奇	的	蒙特罗斯	.

洛克哈特·博格尔《蒙特罗斯传奇》。

[fræŋk] [dæd] , [ɑːr] . [aɪ] . [oʊld] [mɔːr'tæləti]

FRANK	DADD	,	R	.	I	.	OLD	MORTALITY
坦率	爸爸	,	拉	.	我	.	老的	死亡

弗兰克·达德，罗德岛老莫塔利蒂

['wɪljəm] [hoʊl] , [ɑ:r] . [es] . [ə; eɪ] . [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .
WILLIAM HOLE , R . S . A . HEART OF MIDLOTHIAN .
威廉 洞 , 拉 . S . 一个 . 心 的 米德洛锡安 .

威廉·霍尔，RSA 米德洛锡安之心。

[dʒɑ:n] ['wiljəmsn] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] .
JOHN WILLIAMSON BRIDE OF LAMMERMOOR .
约翰 威廉姆森 新娘 的 拉默穆尔 .

约翰·威廉姆森《拉默穆尔的新娘》。

['gɔ:rdn] [braʊn] ['aɪvənˌhoʊ] .
GORDON BROWNE IVANHOE .
戈登 布朗 艾凡霍 .

戈登·布朗·伊万霍。

[dʒɑ:n] ['wiljəmsn] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri]
JOHN WILLIAMSON THE MONASTERY
约翰 威廉姆森 这 修道院

约翰·威廉姆森修道院

[dʒɑ:n] ['wiljəmsn] [ðə; ði] ['æbət] .
JOHN WILLIAMSON THE ABBOT .
约翰 威廉姆森 这 方丈 .

约翰·威廉姆森，院长。

[eɪtʃ] . [em] . ['pædʒɪt] ['kɛnəlˌwɝ:θ] .
H . M . PAGET KENILWORTH .
H . M . 佩吉特 肯尼尔沃思 .

HM PAGET KENILWORTH。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [ˌoʊvər'ɛnd] [ðə; ði] ['paɪrət] .
W . H . OVEREND THE PIRATE .
W . H . 结束 这 海盗 .

WH 超越海盗。

['gɑ:dfri] [si:] . ['haindli, 'hindli] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] .
GODFREY C . HINDLEY FORTUNES OF NIGEL .
戈弗雷 C . 欣德利 财富 的 奈杰尔 .

戈弗雷·C·欣德利，《奈杰尔的财富》。

['stænli] ['bɜ:rkli] ['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] .
STANLEY BERKELEY PEVERIL OF THE PEAK .
斯坦利 伯克利 佩弗里尔 的 这 顶峰 .

斯坦利·伯克利·佩弗里尔峰。

[eɪtʃ] . [em] . ['pædʒɪt] ['kwentin] ['də:wəd] .
H . M . PAGET QUENTIN DURWARD .
H . M . 佩吉特 昆汀 杜沃德 .

HM PAGET QUENTIN DURWARD。

[hju:] ['tɔmsn] [ˌes 'ti:] .
HUGH THOMSON ST .
休 汤姆逊 英石 .

休·汤姆逊街

['roʊnənz] [wel] .
RONAN'S WELL .
罗南的 出色地 .

罗南之井。

[dʒɔ:rdʒ] [heɪ] , [ɑ:r] . [es] . [ə; eɪ] . - .
GEORGE HAY , R . S . A . REDGAUNTLET .
乔治 干草 , 拉 . S . 一个 . - .

乔治·海，RSA REDGAUNTLET。

['gɑ:dfri] [si:] . ['haindli, 'hindli][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] .
GODFREY C . HINDLEY THE BETROTHED .
戈弗雷 C . 欣德利 这 未婚妻 .

戈弗雷·C·欣德利《未婚妻》。

['haɪlənd] ['wɪdoʊ] .
HIGHLAND WIDOW .
高地 寡妇 .

高地寡妇。

['gɑ:dfri] [si:] . ['haindli, 'hindli][ðə; ði] ['tæləsmən] .
GODFREY C . HINDLEY THE TALISMAN .
戈弗雷 C . 欣德利 这 护符 .

戈弗雷·C·欣德利《护身符》。

['stænli] ['bɜ:rkli] ['wʊdstɑ:k] .
STANLEY BERKELEY WOODSTOCK .
斯坦利 伯克利 伍德斯托克 .

斯坦利·伯克利伍德斯托克。

[si:] . [em] . ['hɑ:di] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [es] . [ə; eɪ] . [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] .
C . M . HARDIE , A . R . S . A . FAIR MAID OF PERTH .
C . M . 哈迪 , 一个 . 拉 . S . 一个 . 公平的 女佣 的 珀斯 .

CM HARDIE，珀斯 ARSA 公平小姐。

[pɔ:l] ['hɑ:rdi] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɚstaɪn] .
PAUL HARDY ANNE OF GEIERSTEIN .
保罗 耐寒的 安妮 的 盖尔斯坦 .

保罗·哈迪·安妮·盖尔斯坦。

['gɔ:rdn] [braʊn] [kaʊnt] ['rɑ:bərt] [ʌv; əv]['pærɪs] .
GORDON BROWNE COUNT ROBERT OF PARIS .
戈登 布朗 数数 罗伯特 的 巴黎 .

戈登·布朗，巴黎的罗伯特伯爵。

[pɔ:l] ['hɑ:rdi] [ðə; ði] ['sɜ:ɚdʒənz] ['dɔ:tər] .
PAUL HARDY THE SURGEON'S DAUGHTER .
保罗 耐寒的 这 外科医生的 女儿 .

保罗·哈迪，《外科医生的女儿》。

['wɔ:ltər] ['pædʒɪt] ['kæs(ə)l] ['deɪndʒərəs] .
WALTER PAGET CASTLE DANGEROUS .
沃尔特 佩吉特 城堡 危险的 .

沃尔特·佩吉特城堡危险。

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [blæk] , ['soʊhoʊ] [skwer] , ['lʌndən] .
ADAM AND CHARLES BLACK , SOHO SQUARE , LONDON .
亚当 和 查尔斯 黑色的 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场亚当和查尔斯·布莱克。

['futnəuts] : [[wʌn]]
Footnotes : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['dʒæksənz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ” ; ['fɜ:mɪn] - “ ['ɛˌseɪ] [suə]
Jackson's “ History and Practice of Wood Engraving ” ; Firmin Didot's “ Essai sur
杰克逊的 “ 历史 和 实践 的 木头 雕刻 ” ; 菲尔明 - “ 论文 苏尔
[lɪstwɑ:r] [di:][lɑ:] [grə'vjʊr] [suə][bwɑ:] ” ;
l'Histoire de la Gravure sur Bois ” ;
《历史》 德 拉 凹版印刷 苏尔 布伊斯 ” ;

杰克逊的《木版画的历史与实践》；菲尔明·迪多（Firmin Didot）的《Essai sur l'Histoire de la Gravure sur Bois》；

“ [ðə; ði] [bʊk] , [ɪts]['printərz] , [ˈiləstreitəz] , [ænd; ənd]['baɪndəz] , ” [baɪ]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [bu:ʃət] ; “
“ The Book , its Printers , Illustrators , and Binders , ” by Henri Bouchot ; “
“ 这 书 , 它是 打印机 , 插画家 , 和 活页夹 , ” 经过 亨利 布肖 ; “
[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] :
Wood Engraving :
木头 雕刻 :

亨利·布肖的《书籍、印刷商、插图画家和装订商》;《木刻版画：

[ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ” [baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] . [[ˌtu:'tu:]]
a Manual of Instruction , ” by W . J . Linton . [2]
一个 手动的 的 操作说明 , ” 经过 W . J . 林顿 . [2]

《使用手册》，作者是 WJ Linton。[2]

“ [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ri'ma:ks][ɑ:n][ðə; ði]['ælaɪd]
“ The Art of Etching explained and illustrated , with remarks on the allied
“ 这 艺术 的 蚀刻 解释 和 插图 , 和 评论 在 这 盟军
['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][draɪ] - [pɔɪnt] ,
processes of Dry - point ,
流程 的 干燥 - 观点 ,

《蚀刻艺术讲解与图解，并附有关于干刻法等相关工艺的说明》

['metsoʊtɪnt] , [ænd; ənd]['ɑ:kwətɪnt] .
Mezzotint , and Aquatint .
铜版画 , 和 蚀刻版画 .

凹版腐蚀法和飞尘腐蚀法。

” [baɪ][eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['rɔbətsn] , ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['peɪntər] - ['etʃər] ; ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “
” By H . R . Robertson , Fellow of the Society of Painter - Etchers ; Author of “
” 经过 H . 拉 . 罗伯逊 , 同伴 的 这 社会 的 画家 - 蚀刻师 ; 作者 的 “
[laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [temz] ,
Life on the Upper Thames ,
生活 在 这 上 泰晤士河 ,

作者：HR Robertson，画家蚀刻家协会会员;《泰晤士河上游的生活》一书的作者

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['wɪnzɚ] [ænd; ənd] ['nu:tən] , ['lɪmɪtɪd] , - ['ræθˌboʊn] [pleɪs] , ['lʌndən] . [[θri:]]
” etc . Winsor and Newton , Limited , 38 Rathbone Place , London . [3]
” ETC . 温莎 和 牛顿 , 有限的 , - 拉思伯恩 地方 , 伦敦 . [3]

”等等。温莎牛顿有限公司，伦敦拉思伯恩广场 38 号。[3]

“ [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['etʃɪŋ] .
“ The Art of Pen and Ink Drawing , commonly called Etching .
“ 这 艺术 的 笔 和 墨水 绘画 , 通常 称为 蚀刻 .

”钢笔墨水画艺术，俗称蚀刻画。

” [baɪ][eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['rɔbətsn] , ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['peɪntər] - ['etʃər] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “
” By H . R . Robertson , Fellow of the Society of Painter - Etchers , Author of “
” 经过 H . 拉 . 罗伯逊 , 同伴 的 这 社会 的 画家 - 蚀刻师 , 作者 的 “
[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ,
The Art of Etching ,
这 艺术 的 蚀刻 ,

”作者：HR Robertson，画家蚀刻家协会会员,《蚀刻艺术》一书的作者,

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['wɪnzɚ] & ['nu:tən] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] .
” etc . Winsor & Newton , Limited , London .
” ETC . 温莎 & 牛顿 , 有限的 , 伦敦 .

等等。温莎牛顿有限公司，伦敦。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] .

Antiquated	**spellings**	**were**	**not**	**preserved**	**.**
过时的	拼写	是	不是	保存完好	.

过时的拼写方式没有被保留下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**	**and**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神